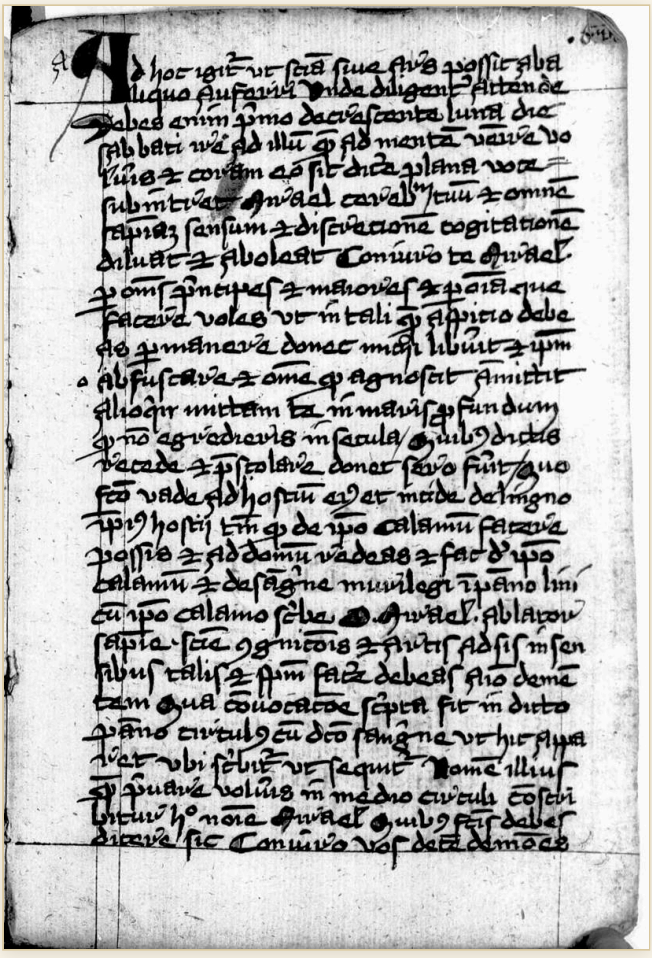
GRIMORIUM · AN HONEST EDITION

Munich Manual

Liber incantationum, exorcismorum et fascinationum variarum — 15th c. — Part 1 of 4



BSB Clm 849, fol. 6r · MDZ bsb00037155 · public domain

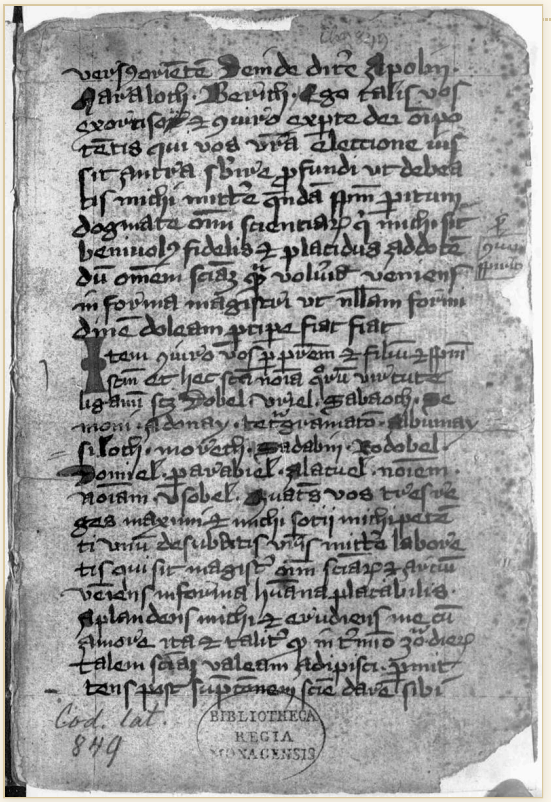
About this edition

The **Munich Manual** (Bavarian State Library, *Codex Latinus Monacensis* 849) is one of the most famous ritual-magic manuals of the medieval West: a 15th-century *Liber incantationum, exorcismorum et fascinationum variarum*, with conjurations, necromantic experiments, love- and hate-bindings, illusions and divination.

We work **only from the public domain**: the facsimile of the Bayerische StaatsBibliothek (MDZ, *bsb00037155*). The Latin text is **transcribed from scratch** from the image —unpacking the abbreviations of the Gothic cursive— and translated into English by Grimorium. We do **not** reproduce Richard Kieckhefer's edition (*Forbidden Rites*, 1997, under copyright): this is our own reading of the manuscript.

Three-layer honesty: the **documented** (what the parchment says), the **reconstructed** by us — abbreviations in *[brackets]* and doubtful readings with *[?]*— and what remains *[illegible]*. Each folio is offered with its **facsimile alongside**. It is raw and at times disturbing material: it is published as a historical document, not as a how-to manual.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 3r · MDZ · public domain

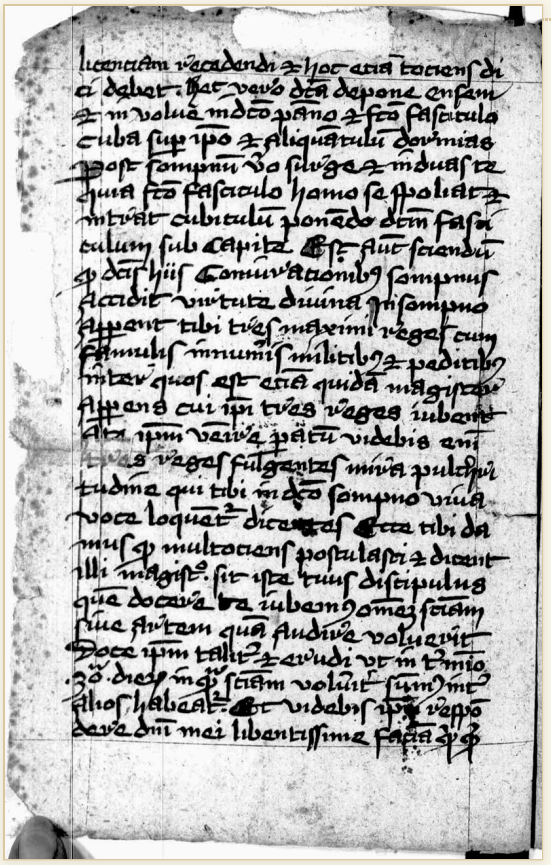
TRANSCRIPTION *LATIN*

...versvs orientem. Deinde dicite: Apolin, Maraloth, Berith. Ego talis vos exoro sciens et conivro ex parte Dei omnipotentis, qvi vos vestra electione ins*[tituit?]* *[pos]*sit contra servientibvs profvndi, vt debea- tis michi mittere qvendam spiritvm peritvm dogmata omnivm scientiarvm, qvi michi sit benevolvs, fidelis et placidvs ad d*[oc]*te*[ndum?]* Devm*[?]* omnem sciam qvas volvit*[?]* veniens in forma magistri, vt nvllam formi- dinem doleam per ipse. Fiat, fiat. Item conivro vos per Patrem et Filivm et Spiritvm Sanctvm et hec sancta nomina, qvorvm virtvte lig*[amini?]*: scilicet Sobel, Vriel, Sabaoth, He- moni, Adonay, Tetragramaton, Albvmay*[?]*, Siloth, Moveth*[?]*, Elohym, Sadobel*[?]*, Sonriel*[?]*, Pavabiel, Alatvel, noiem*[?]* noiam*[?]*, Isobel. Conivro vos t*[er]*res*[?]* vel*[?]* gas*[?]* maxime*[?]* michi socii michi para- ti, vnvm de svbditis vestris mittere labora- tis, qvi sit magister omnivm scientiarvm, veniens in forma hvmana peramabilis, applavdens michi et adivvans me cvm amore, ita et taliter qvod in termino 30 diervm talem sciam valeam adipisci. Amit- tan*[?]*s per... svpra*[?]*... sciens dare tibi...

TRANSLATION *ENGLISH*

...toward the east. Then say: Apolin, Maraloth, Berith. I, so-and-so, beseech you knowingly and conjure you on the part of God almigh- ty, who instituted you by your own election *[so that you may]* *[prevail]* against those who serve the abyss, that you must send me a certain spirit skilled *[in]* the doctrines of all the sciences, one who may be to me benevolent, faithful and gentle, to teach *[me]*; that I may know all he willed*[?]*, coming in the form of a master, so that I may suffer no dread through him. Be it done, be it done. Likewise I conjure you by the Father and the Son and the Holy Spirit and these holy names, by whose virtue *[you are bound]*, namely: Sobel, Vriel, Sabaoth, He- moni, Adonay, Tetragramaton, Albumay*[?]*, Siloth, Moveth*[?]*, Elohym, Sadobel*[?]*, Sonriel*[?]*, Pavabiel, Alatuel, *[name?]* *[name?]*, Isobel. I conjure you, *[spirits?]* most *[ready?]* to me, my companions, prepared for me, that you strive to send one of your subjects, one who may be master of all the sciences, coming in a most amiable human form, favoring me and helping me with love, in such wise that within the term of 30 days I may be able to attain such knowledge. *[And let him not dismiss it?]*... ...knowing how to give it to you...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 3v · MDZ · public domain

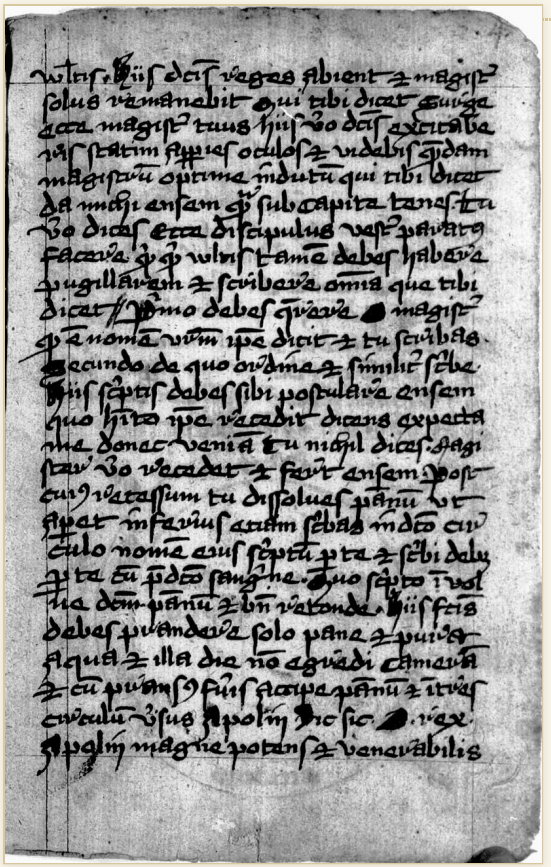
TRANSCRIPTION *LATIN*

licenciam recedendi, et hoc etiam tociens di- ci debet. Hac vero dicta, depone ensem et invol*[v]*e mvndo panno, et facto fascicvlo cvba svper ipso, et aliqvantvlvm dormias. Post sompnvm vero svrge, et indvas te *[?]* facto fascicvlo homo se spoliat et*[?]* intrat cvbicvlvm, ponendo dictvm fasci- cvlvm svb capite. Est avtem sciendvm qvod dictis hiis conivrationibvs sompnvs accidit virtvte divina. In sompno apparent tibi tres maximi reges cvm famvlis innvmeris, militibvs et peditibvs, inter qvos est etiam qvidam magister apparens, cvi ipsi tres reges ivbent. Dicta ipsvm vero peractvm videbis: enim et reges fvlgentes mira pvlchri- tvdine, qvi tibi in dicto sompno viva voce loqventvr, dicentes: «ecce tibi da- mvs qvod mvltociens postvlasti», et dicent illi magistro: «sit ipse tvvs discipvlvs, qvem docere ivbemvs omnem scienciam sive artem qvam avdire volverit; doce ipsvm taliter et ervdi, vt in termino 30 diervm in qvacvmqve scientia volverit sv*[m]*m*[am?]* *[prae]* alios habeat». Et videbis ipsvm respondentem: «dicentem: domini mei libentissime faciam». *[etc.]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...license to withdraw; and this too must be said just as many times. And when this has been said, lay aside the sword, wrap it in a clean cloth, and once the bundle *[amulet]* is made, lie down upon it and sleep a little. After the sleep, rise and clothe yourself... once the bundle is made, the man strips himself and enters the bedchamber, placing said bundle beneath his head. And it must be known that, when these conjurations have been said, sleep comes upon *[one]* by divine virtue. In the sleep there appear to you three greatest kings with innumerable servants, horsemen and footmen, among whom there also appears a certain master, whom the three kings command. This being accomplished, you will indeed see the three kings resplendent with wondrous beauty, who in said sleep will speak to you with living voice, saying: «behold, we give you what you have often asked for», and they will say to that master: «let this be your disciple, whom we command you to teach every science or art he wishes to hear; teach him thus and instruct him, so that within the term of 30 days he may have, in whatever science he wishes, the highest *[rank]* above the others». And you will see him answering the king: «saying: my lords, most gladly will I do it». *[etc.]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 4r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

vlterivs. Hiis dictis, reges abient, et magister solvs remanebit, qvi tibi dicet: «svrge, *[ecce]* magister tvvs». Hiis vero dictis excitabe- ris statim, aperies ocvlos et videbis qvendam magistrvm optime indvtvm, qvi tibi dicet: «da michi ensem qvem svb capite tenes». Tv vero dices: «ecce discipvlvs vester paratvs facere qvicqvid vvltis». Tamen debes habere pvgillarem et scribere omnia qve tibi dicet. Primo debes qvaerere a magistro *[nomen suum?]* et nomina virtvtvm, *[que]* ipse dicit, et tv scribas. Secvndo, de qvo ordine *[sit]*, et similiter scribe. Hiis scriptis debes sibi postvlare ensem, qvo habito ipse recedit dicens: «expecta me donec veniam». Tv nichil dices. Magi- ster vero recedet et feret ensem. Post- qvam recesserit, tv dissolvas pannvm, vt apparet inferivs; etiam scribas in dicto cir- cvlo nomina eivs scripta per te et sibi *[?]* *[?]* cvm predicto sangvine. Qvo scripto, in vol- *[v]*a *[pannum?]* per manvm et bene reconde. Hiis factis debes ieivnare solo pane et pvra aqva, et illa die non egredi cameram. Et cvm pertransierit *[?]* statim per manvm et itervm conivrabis versvs Apolin pro sic: «O rex Apolin magne, potens et venerabilis...»

TRANSLATION *ENGLISH*

...further. When this has been said, the kings will depart, and the master will remain alone, who will say to you: «rise, *[behold]* your master». And when this has been said you will wake at once, you will open your eyes and see a certain master excellently attired, who will say to you: «give me the sword which you keep beneath your head». And you will say: «behold your disciple, ready to do whatever you wish». Yet you must have a writing-tablet and write down everything he tells you. First you must ask the master *[his name]* and the names of the powers, *[which]* he speaks, and you shall write them. Second, of which order *[he is]*, and likewise write it. When these have been written you must ask him for the sword, and once he has it he withdraws saying: «await me until I come». You shall say nothing. But the mas- ter will withdraw and carry off the sword. After he has withdrawn, you shall untie the cloth, as appears below; also write in said cir- cle his names, written by you, and to him *[?]* *[?]* with the aforesaid blood. This written, wrap *[the cloth?]* by hand and store it well away. When this is done you must fast on bread alone and pure water, and that day not leave the chamber. And when it has passed *[?]* at once by hand and again you shall conjure toward Apolin thus: «O king Apolin great, mighty and venerable...»

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 4v · MDZ · public domain

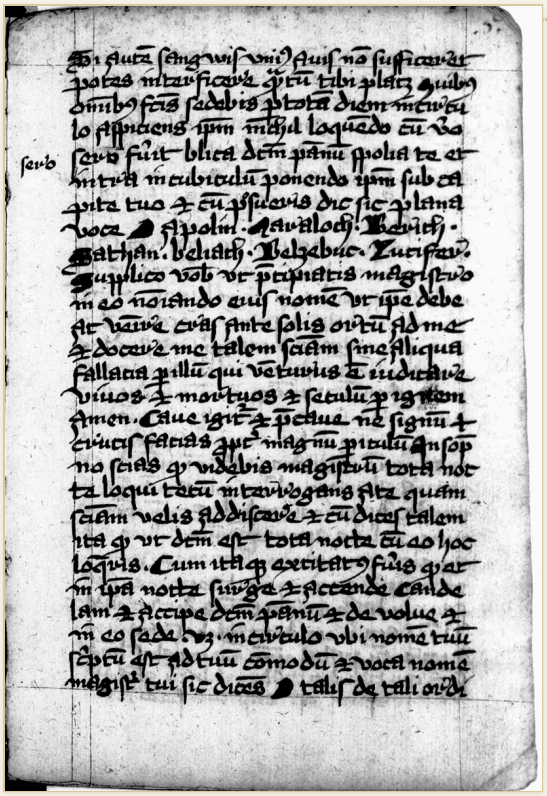
TRANSCRIPTION *LATIN*

[—]

TRANSLATION *ENGLISH*

...I, your servant, believing in you and wholly trusting that you are strong and mighty. I ask by your incomprehensible majesty, that your servant and subject, such a master of mine, must come to me —which by you can be commanded to be done—, by your virtue and power, which is great and greatest unto the ages of ages, Amen. And let the same be said toward Maraloth, changing the names. And toward Berith like- wise. When this has been said, take of the said blood and write in the midst of the circle your name with its *[order]*, with your whole heart, as here appears below. Then write with the said blood in the four angles those names, as here they appear. *(the figure of the circle follows)*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 5r · MDZ · public domain

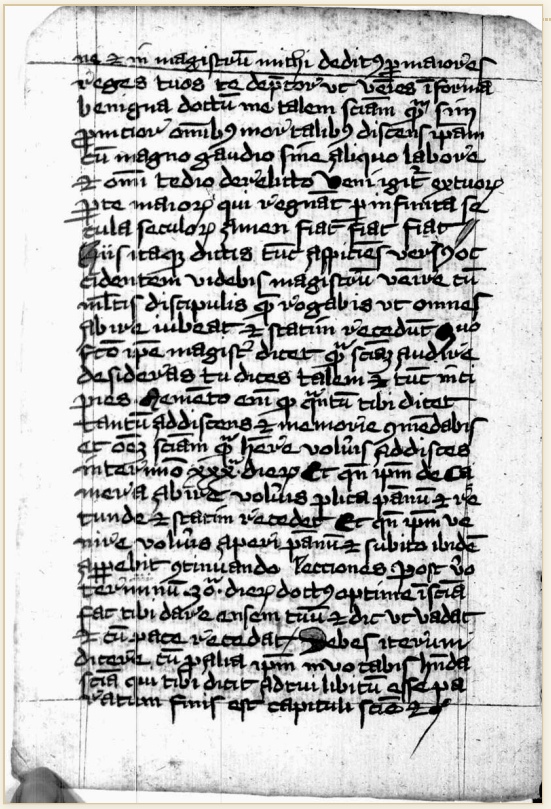
TRANSCRIPTION *LATIN*

Si avtem sangvis vnivs avis non svffecerit, potes interficere qvot tibi placet. Qvibvs omnibvs factis, sedebis per totam diem in circv- lo, aspiciens ipsvm, nichil loqvendo. Cvm vero sero fverit, plica dictvm pannvm, spolia te et ‹deepseek: plica, no «pvblica» — cf. «plica pannvm» infra› intra in cvbicvlo, ponendo ipsvm svb ca- pite tvo, et cvm posveris dic sic, plana voce: «Apolin, Maraloth, Berith, Sathan, Beliath, Belzebvb, Lvcifer: Svpplico vobis vt praecipiatis magistro meo (notando eivs nomen) vt ipse debe- at venire cras ante solis ortvm ad me et docere me talem scientiam sine aliqva fallacia, per illvm qvi ventvrvs *[est]* ivdicare vivos et mortvos et secvlvm per ignem. Amen». Cave igitvr et percave ne signvm crvcis facias ante magnvm pericvlvm. In som- no scias qvod videbis magistrvm tota noc- te loqvi tecvm, interrogans *[de]* illa qvam scientiam velis addiscere; et cvm dices talem, ita qvod, vt dictvm est, tota nocte tecvm de hoc loqveris. Cvm itaqve excitatvs fveris, qvia et in ipsa nocte svrge et accende cande- lam, et accipe dictvm pannvm et devolve, et in eo sede, scilicet in circvlo vbi nomen tvvm scriptvm est, ad tvvm comodvm, et voca nomen ‹deepseek: voca (invocar), no «vota»› magistri tvi; sic dices: «O talis de tali ordine…»

TRANSLATION *ENGLISH*

And if the blood of a single bird does not suffice, you may kill as many as you please. When all these things are done, you shall sit the whole day in the circle, gazing at it, speaking nothing. And when evening has come, fold the said cloth, strip yourself and enter the bedchamber, placing it beneath your head; and when you have placed it, say thus, in a plain voice: «Apolin, Maraloth, Berith, Sathan, Beliath, Belzebub, Lucifer: I beseech you that you command my master (noting his name) that he must come tomorrow before sunrise to me and teach me such science without any deceit, by Him who is to come to judge the living and the dead and the world by fire. Amen». Beware therefore, and take great care not to make the sign of the cross before the great peril. In the sleep know that you will see the master speak with you the whole night, asking *[about]* which science you wish to learn; and when you say which one, so that, as has been said, the whole night you will speak with him of this. And so when you have awakened —for even in that very night— rise and light a can- dle, and take the said cloth and unfold it, and sit upon it, that is, in the circle where your name is written, at your ease, and call the name of your master; thus you shall say: «O so-and-so, of such an order…»

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 5v · MDZ · public domain

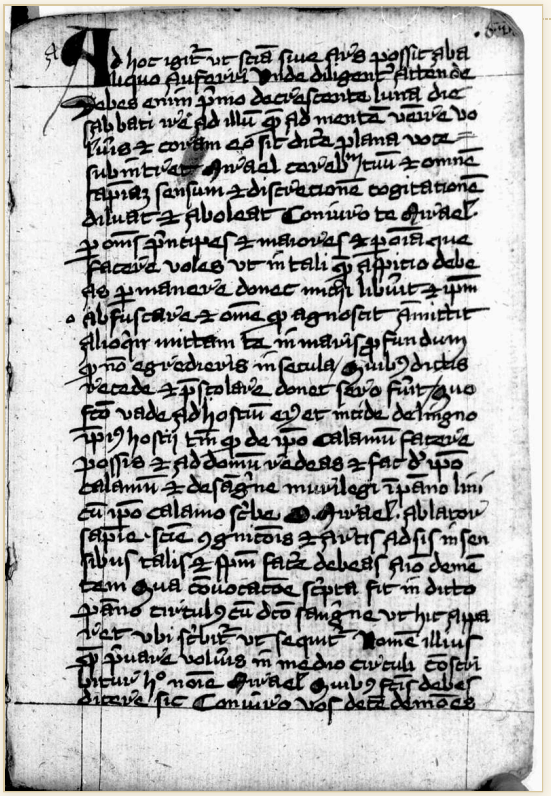
TRANSCRIPTION *LATIN*

...*[in mag]*istrvm michi dedit, qvod maiores reges tvos te depvtavervnt, vt velles in forma benigna docere me talem scientiam, qvam scire concvpio *[pre]* omnibvs mortalibvs, dicens ipsam cvm magno gavdio, sine aliqvo labore et omni tedio derelicto. Veni igitvr ex tvorvm parte maiorvm, qvi regnat per infinita se- cvla secvlorvm, amen. Fiat, fiat, fiat. Hiis itaqve dictis, tvnc aspicies versvs oc- cidentem: videbis magistrvm, vt ante, cvm mvltis discipvlis, qvos vocabis, vt omnes abire ivbeat, et statim recedvnt. Qvo facto ipse magister dicet: «qvam scientiam desideras?» Tv dices «talem». Et tvnc inci- pies exclamato animo, qvod qvantvm tibi dicet tantvm addiscere et memorie commendabis; et docebit scientiam qvam habere volveris; addisces in termino 30 diervm. Et cvm ipsvm de ca- mera abire volveris, plica pannvm et re- conde, et statim recedet. Et cvm ipsvm ve- nire volveris, aperi pannvm et svbito ibidem apparebit, continvando lectiones. Post vero terminvm 30 diervm, doctvs optime in scientia, fac tibi dare ensem tvvm, et dic vt vadat, et cvm pace recedat. Debes itervm dicere *[...]* scientiam qvi tibi dicet ad tvi libitvm. Explicit *[finis]* capitvli secvndi. Etc.

TRANSLATION *ENGLISH*

...gave *[him]* to me as master, *[saying]* that your greater kings charged you to be willing to teach me in a benign form such science, which I desire to know above all mortals, dictating it to me with great joy, without any labor and with all tedium laid aside. Come, therefore, on the part of your greater ones, *[by Him]* who reigns through the infinite ages of ages, amen. Be it done, be it done, be it done. This being said, you shall then look toward the west: you will see the master, as before, with many disciples, whom you shall call so that he may command them all to depart, and at once they withdraw. This being done, the master will say: «what science do you desire?» You shall say «such». And then you will begin, with resolute spirit, to learn as much as he tells you and commit it to memory; and he will teach the science you wish to have: you will learn it within the term of 30 days. And when you wish him to leave the cham- ber, fold the cloth and store it away, and at once he will withdraw; and when you wish him to come, open the cloth and instantly there in the same place he will appear, continuing the lessons. And after the term of 30 days, most excellently instructed in the science, have your sword given back to you, and tell him to go, and to withdraw in peace. You must again say *[...]* the science which he will tell you at your pleasure. Here ends the second chapter. Etc.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 6r · MDZ · public domain

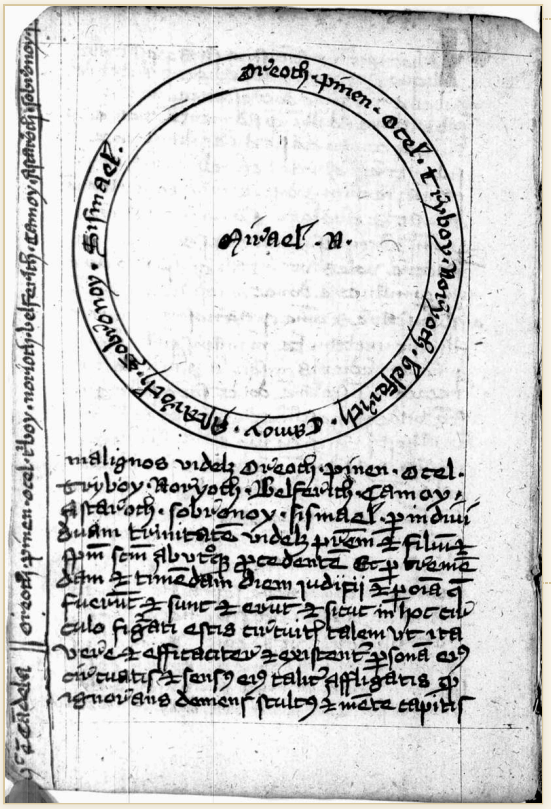
TRANSCRIPTION *LATIN*

Ad hoc igitvr vt scientiam sive artem possit ab a- liqvo avferri, vnde diligenter attende. Debes enim primo, decrescente lvna, die sabbati, ire ad illvm qvem ad mentem venire vo- lveris, et coram eo, sic dicta plana voce, svbmitte: «Anael, *[Caruelytuum?]* (vox magica) et omnem sapientiam, sensvm et discretionem, cogitationem dilvat et aboleat». Conivro te, Anael, et omnes principes et maiores et potestates, qve facere voles, vt in tali *[quo]* officio debe- as permanere, donec michi libverit, et ipsvm obfvscare et omne qvod agnoscit amittere. Alioqvin mittam te in maris profvndvm, qvod non egredieris in secvla. Qvibvs dictis recede et *[epistolare?]* donec sero fverit; qvo facto vade ad hostivm eivs, et *[mitte?]* de ligno ipsivs hostii tantvm qvod de ipso calamvm facere possis, et ad domvm vadeas et fac de ipso calamvm; et de sangvine mvrilegi, in panno lini, cvm ipso calamo scribe: «O Anael, ablator*[?]* sapientiae, scientiae cognitionis et artis, adsis in ser- vientibvs talis, et artem facere debes». *[...]* ... qva convocacione scripta sit in dicto panno, circvlvs cvm dicto sangvine, vt hic appa- ret, vbi scribitvr vt seqvitvr. Nomen illivs qvem privare volveris in medio circvli conscri- bitvr, hoc nomine *[Anael]*; qvibvs factis debes dicere sic: «Conivro vos deleatis mox...»

TRANSLATION *ENGLISH*

To this end, then —that a science or art may be taken away from someone—, attend carefully. You must first, at the waning of the moon, on a Saturday, go toward the one whom you wish to bring to mind, and before him, saying thus in a plain voice, whisper low: «Anael, *[Caruelytuum?]* (magical word) and let it dissolve and abolish all his wisdom, sense, discernment and thought». I conjure you, Anael, and all the princes and greater ones and powers, *[whom]* you will to do *[it]*, that in such an office you must remain, until it pleases me, and that you obfuscate him and make him lose all that he knows. Otherwise, I shall send you into the deep of the sea, from which you will not come forth for the ages. When this has been said, withdraw and *[wait?]* until it is evening; and this done, go to his door, and *[take?]* of the wood of his very door as much as you can make from it a pen, and go to your house and make from it a pen; and with the blood of a cat, on a linen cloth, with that pen write: «O Anael, remover*[?]* of wisdom, knower of science and of art, be present against the ser- vants of so-and-so, and you must take away the art». *[...]* ...with which invocation being written there is made in the said cloth a circle with the said blood, as here appears, where is written what follows. The name of him whom you wish to deprive is written in the midst of the circle, with this name *[Anael]*; when this is done you must say thus: «I conjure you that you soon efface...»

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 6v · MDZ · public domain

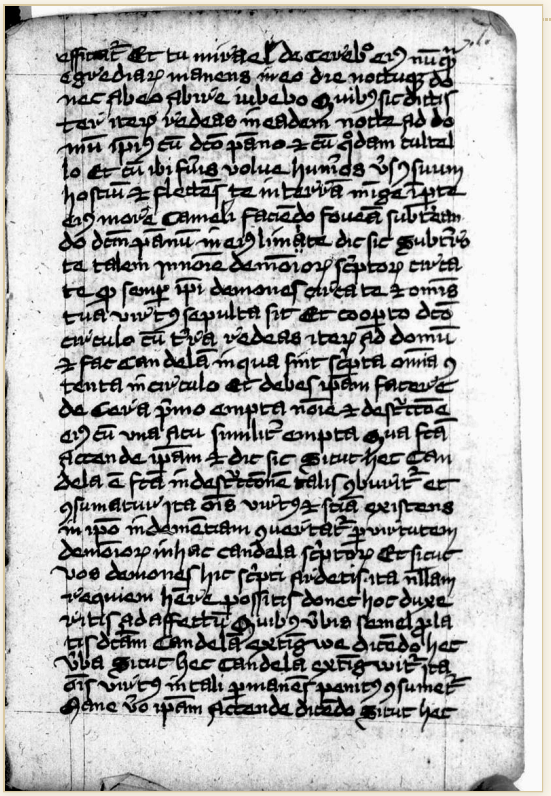
TRANSCRIPTION *LATIN*

malignos videl*[icet]* Drecoth · P*[ri]*men*[?]* · Ocel · Trvboy*[?]* · Noryoth*[?]* · Belfarith · Camoy · Astaroth · Sobronoy*[?]* · Fismael · p*[er]* indivi- dvam trinitatem videl*[icet]* p*[at]*rem *[et]* filivm *[et]* s*[anctu]*m s*[piritu]*m ab vtrisq*[ue]* p*[ro]*cedent*[em]* Et p*[er]* venie*[n]*- dam *[et]* timenda*[m]* diem ivdicij *[et]* p*[er]* o*[mn]*ia q*[ue]* fverv*[n]*t *[et]* svnt *[et]* erv*[n]*t *[et]* sicvt in hoc cir- cvlo figati estis co*[n]*ivro*[?]* talem *[ut]* ita vad*[atis?]* efficaciter *[et]* co*[n]*stant*[er]* p*[er]*sona*[m]* eivs crvciatis *[et]* sensv*[m]* eivs talit*[er]* affligatis q*[uod]* ignova*[n]*s*[?]* amens*[?]* stvltvs *[et]* mente capiat*[ur]**[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...*[the]* malign ones, namely: Drecoth, Primen*[?]*, Ocel, Truboy*[?]*, Noryoth*[?]*, Belfarith, Camoy, Astaroth, Sobronoy*[?]*, Fismael — by the undivided Trinity, that is, the Father and the Son and the Holy Spirit proceeding from both, and by the coming and dreadful day of judgment, and by all that was and is and shall be; and as in this circle you are fixed*[/bound]*, I conjure*[?] *[you that]* such a *[person]* you may thus effectively and constantly torment in his person, and so afflict his sense*[/mind]*, that ignorant*[?]*, mad*[?]*, foolish and out of his mind he be taken*[?]*.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 7r · MDZ · public domain

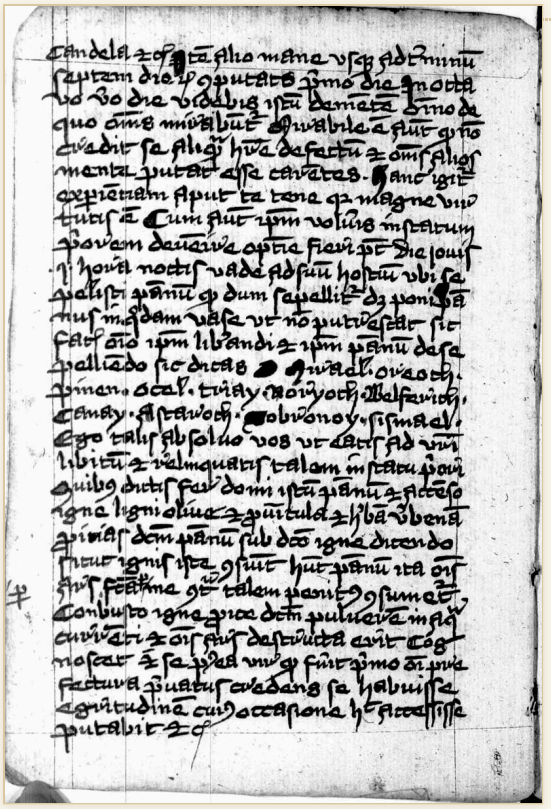
TRANSCRIPTION *LATIN*

efficiat*[ur]* Et tv *[Mirtael?/Anael?]* de caelo*[?]* eivs nv*[n]*q*[uam]* egredia*[r]*is manens meo d*[i]*c*[t]*o noctv*[rno?]* q*[uia?]* nec ab eo abire ivbebo Qvib*[us]* sic dictis iter*[um]* recedas*[?]* in eadem nocte ad do- mv*[m]* *[propriam?]* cv*[m]* d*[i]*c*[t]*o panno *[et]* cv*[m]* q*[uo]*dam cvltel- lo Et cv*[m]* ibi fveris volve*[ris]**[?]* hvmid*[us?]* v*[er]*svs*[?]* svvm hostiv*[m]* *[et]* flectas te in terra*[m]* mi*[n]*ga*[?]* ip*[su]*m*[?]* p*[ro?]*- co*[n]*ivro*[?]* mortale*[?]* cam*[?]*ali facie*[n]*do fovea*[m]* svbt*[er]*- ra*[n]*do d*[i]*c*[t]*o*[?]* p*[er]* manv*[m]* i*[n]* ar*[?]* limata*[?]* dic sic svbt*[er]*- ra talem p*[re]*no*[m]*i*[n]*e*[?]* demonior*[um]* scriptor*[um]* cir*[ca?]* te te q*[uod]* semp*[er]* ip*[s]*i demones cir*[ca]* te *[et]* o*[mn]*is tva v*[ir]*tvs sepvlta sit Et coop*[er]*to d*[i]*c*[t]*o circvlo cv*[m]* terra recedas iter*[um]* ad domv*[m]* *[et]* fac candela*[m]* in qva si*[n]*t scr*[ipt]*a om*[n]*ia *[con]*- tenta in circvlo Et debes ip*[s]*am facere de cera p*[ri]*mo empta no*[m]*i*[n]*e*[?]* *[et]* des*[ig]*nata*[?]* d*[i]*c*[t]*o*[?]* cv*[m]* vna statv*[?]* simvl*[iter?]* empta q*[ue]* s*[an]*c*[t]*a*[?]* Accende ip*[s]*am *[et]* dic sic sicvt hec can- dela *[et]* scr*[ipt]*a in destrvctione*[?]* tali*[?]* q*[uod]* vritvr*[?]* Et co*[n]*svmitvr ita om*[n]*is v*[ir]*tvs *[et]* scie*[n]*tia*[?]* existens in ip*[s]*o in*[?]* amentia*[m]**[?]* q*[ua]*r*[?]* tali*[?]* p*[er]* v*[ir]*tvtem demonior*[um]* in hac candela scriptor*[um]* Et sicvt*[?]* vos demones hic scripti ardetis ita nvllam req*[ui]*em h*[ab]*ere possitis donec hoc dvxe- ritis ad affectv*[m]* Qvib*[us]* dictis*[?]* Illa*[m]* candela*[m]* ex- ti*[n]*gvas d*[i]*c*[t]*am candela*[m]* extingva*[s?]* dicendo hec v*[er]*ba sicvt hec candela extingvit*[ur]* ita d*[i]*c*[t]*o*[?]* v*[ir]*tvs in tali p*[er]*maneat vanit*[as?]*... svmet*[?]* dei*[n]*de vero ip*[s]*am Accendas dicendo sicvt hec

TRANSLATION *ENGLISH*

...let it be done. And you, *[Mirtael?/Anael?]*, from his *[mind?]* never depart, remaining by my command *[by night?]*, *[for?]* I shall not bid you leave him. This being said, again withdraw*[?]* that same night to *[your?]* house with the said cloth and with a certain knife. And when you are there *[...]**[?]* toward his door, and bow yourself to the ground *[...]**[?]*; making a pit and burying *[...]* with the hand *[...]* say thus: "Bury such a one under the name*[?]* of the demons written *[around?]* you*[...]*, so that always those demons *[be]* around you and all your power be buried." And the said circle being covered with earth, withdraw again to the house and make a candle on which are written all the things contained in the circle. And you must make it of wax bought first *[in the name of?]* and marked*[?]* *[...]*, with a *[figure?]* likewise bought *[...]*. Light it and say thus: "As this candle *[...]* in such*[?]* destruction*[?]* is burned and consumed, so let all the power and the knowledge*[?]* existing in him *[fall?]* into madness*[?]*, by the power of the demons written on this candle. And as you demons here written burn, so may you have no rest until you have brought this to effect." This said, extinguish that candle, quenching the said candle and saying these words: "As this candle is extinguished, so let *[...]* the power in such a one remain *[as nothing?]*." Then indeed light it again saying: "As this...".

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 7v · MDZ · public domain

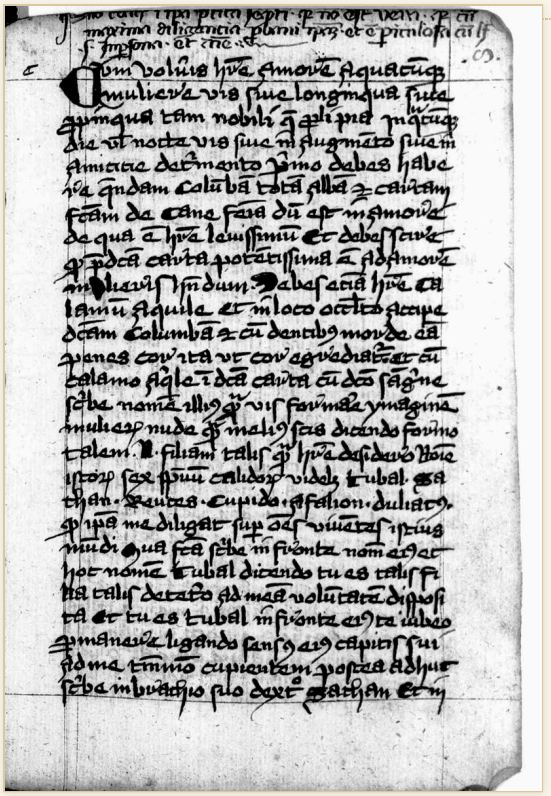
TRANSCRIPTION *LATIN*

candela*[m]* *[et]*c*[etera]* Alio mane*[?]* vsq*[ue]* ad t*[er]*minv*[m]* *[scriptu?]* die*[m]* *[et]* q*[uod]* pvtabis*[?]* p*[ri]*mo die*[?]* i*[n]* octa- vo*[?]* vero die*[?]* videbis istv*[m]* dementem d*[omi]*no de*[?]* qvo ante mirabit*[ur]*. Mirabile*[?]* a*[utem]* fvit q*[uod]* no*[n]* *[con]*vadit*[?]* se aliq*[u]*i*[?]* h*[ab]*ere defectv*[m]* *[et]* om*[ne]*s alios*[?]* mentem*[?]* pvtat*[?]* e*[ss]*e*[?]* cvratos. Hanc igit*[ur]* experie*[n]*tiam apvt te tene q*[uia]* magne vir- tvtis e*[st]* Cvm avt*[em]* ip*[su]*m volveris in statv*[m]* p*[ri]*orem dedvc*[er]*e o*[mn]*ia*[?]* fieri *[debent?]* die iovis*[?]* i*[n]* hora noctis vade ad svv*[m]* hostiv*[m]* vbi sa*[?]*-*[se]*pelisti*[?]* panv*[m]* q*[uod]* dvm sepellit*[ur]*[?]* d*[ebe]*s poni*[?]* *[et]* a- nvs*[?]* i*[n]* q*[uo]*dam vase vt no*[n]* pvtvescat*[?]* sic facto*[?]* d*[i]*c*[t]*o*[?]* ip*[su]*m libandi*[?]* *[et]* ip*[su]*m panv*[m]* de se- pelie*[n]*do*[?]* sic dicas *[nomina?]* Drecoth*[?]* · Oreoth*[?]* · P*[ri]*men · Ocel · Trvday*[?]* · Noryoth · Belfarith · Camay · Astaroth · Sobronoy · Fismael · Ego talis Absolvo vos vt eatis ad v*[est]*rv*[m]*[?]* libitv*[m]* *[et]* relinqvatis talem i*[n]* statv p*[ri]*o*[re]* qvib*[us]* d*[i]*c*[t]*is fac*[?]* domi istv*[m]* panv*[m]* *[et]* accenso igne ligni olive *[et]* p*[ro]*iectvla*[?]* *[et]* h*[er]*ba v*[er]*bena*[?]* co*[n]*vras*[?]* d*[i]*c*[t]*v*[m]* panv*[m]* svb d*[i]*c*[t]*o igne dicendo sicvt ignis iste *[con]*svrit*[?]* hv*[n]*c panv*[m]* ita om*[n]*is*[?]* *[furor?]* festine*[?]* q*[ui]*a*[?]* talem panit*[?]* *[con]*svmet*[?]* Co*[n]*bvsto igne p*[er]* dicto*[?]* pvlvere*[m]*[?]* i*[n]* flv- *[men?]* cvrva*[?]*... *[et]* om*[n]*is fvror*[?]* destrvcta erit cog- nos*[c]*at *[et]* sa*[nus?]* p*[ro?]*... vir*[?]* q*[ui]* fvit p*[ri]*mo di*[e]* p*[er?]*-factvra*[?]* p*[ro]*vat*[ur?]* credens se habvisse egritvdine*[m]* cv*[m]* occasione*[?]* h*[oc]*[?]* Accessisse*[?]* pvtabit *[et]*c*[etera]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...the candle, etc. On the next morning*[?]*, up to the term of the appointed day*[?]*; and what you will think*[?]* on the first day*[?]*, on the eighth day*[?]* indeed you will see that man mad, *[lord?]* at whom before he wondered*[?]*. And it was remarkable*[?]* that he does not *[acknowledge?]* having any defect*[?]*, and holds all others to be sound of mind*[?]*. Keep, therefore, this experiment with you, for it is of great virtue. And when you wish to restore him to his former state, everything must be done*[?]* on a Thursday*[?]*, at the hour of night: go to his door, where you buried*[?]* the cloth —which, while it is buried*[?]*, must be placed*[?]* *[...]* in a certain vessel so that it does not rot*[?]*—; this done*[?]*, *[said thus?]*, libating it*[?]* and un-burying that cloth, say thus *[the names]*: Drecoth*[?]*, Oreoth*[?]*, Primen, Ocel, Truday*[?]*, Noryoth, Belfarith, Camay, Astaroth, Sobronoy, Fismael: "I, so-and-so, absolve you, that you may go to your*[?]* pleasure and leave such a one in his former state." This said, at home *[take?]* that cloth and, a fire of olive wood being kindled, and *[...]*[?]* and herb vervain*[?]*, burn*[?]* the said cloth under the said fire, saying: "As this fire consumes this cloth, so all*[?]* *[the fury?]* soon*[?]* *[...]* shall consume such a one*[?]*." The fire being burnt out, *[scatter?]* the said*[?]* powder*[?]* into a river*[?]* *[...]* and all the fury*[?]* will be destroyed; and let him know*[?]* and, sound*[?]* *[...]* the man*[?]* who was on the first day*[...]*, believing that he had had a sickness that by some occasion*[?]* befell him*[?]*, he will think, etc.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 8r · MDZ · public domain

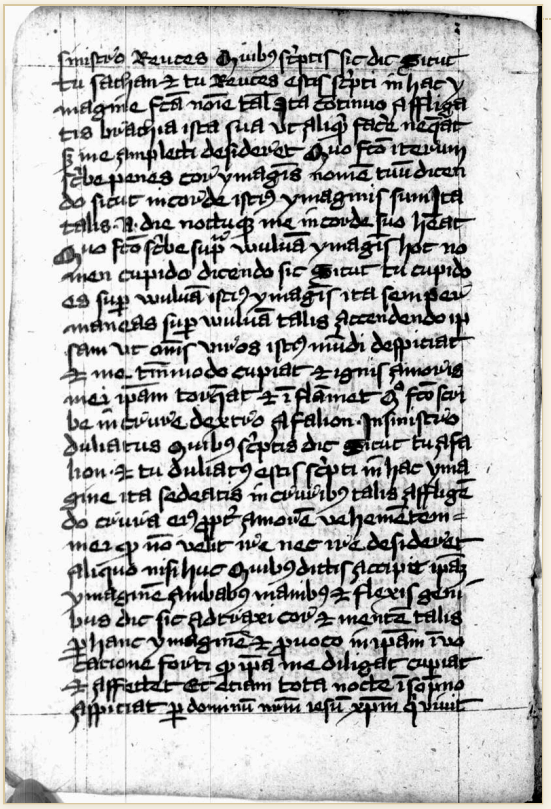
TRANSCRIPTION *LATIN*

Cvm volveris h*[abe]*re amorem alicvivs mvlieris, vis sive longinqva sive propinqva, tam nobili qvam alia, pro qvacvmqve die — vt nota — vis sive in avgmento sive in amittere*[/amittere]* detrimento: primo debes habere qvandam colvmbam totam albam, et cartam factam de carne *[virginea?]* dvm est in amore, de qva *[debes]* habere levissimvm; et debes scire qvod predicta carta *[est]* potentissima ad amorem mvliervm secvndvm *[artem]*. Debes etiam habere calamvm aqvile, et in loco occvlto accipe dictam colvmbam et cvm dentibvs morde eam *[in]* venas, concita vt conseqveris; et cvm calamo aqvile in dicta carta cvm dicto sangvine scribe nomina illivs qvem*[/quam]* vis, forma*[n]*s imaginem mvlieris nvde qvas *[malignitas?]*... dicendo: «formo talem *[R.]* filiam talis qvam habere desidero, per nomen istorvm sex spiritvvm calidorvm, videlicet Tvbal, Sathan, Revces, Cvpido, Afalion, Dvliato, qvod ipsa me diligat svper omnes *[homines?]* istivs mvndi». Qvam facta scribe in fronte nomen eivs et hoc nomen Tvbal, dicendo: «tv es talis filia talis, de tali ad meam volvntatem disposita, et tv es Tvbal in fronte eivs». Ita ivbeo qvam*[?]*... ligando sangvis eivs capitis svi ad me *[continuo?]* cvpientem. Postea adhvc scribe in brachio ipso dextro Sathan, et in... *(continúa en fol. siguiente)*

TRANSLATION *ENGLISH*

When you wish to obtain the love of some woman —whether far or near, noble or otherwise, for whatever day, as noted—, be it to increase it or to *[prevent]* its loss: first you must have a certain wholly white dove, and a *carta* (parchment) made from *[virgin?]* flesh while it is in heat, of which you must take the lightest part; and you must know that the said *carta* is most powerful for the love of women, according to the art. You must also have an eagle's quill, and in a hidden place take the said dove and bite it with your teeth on the veins, rouse it until you succeed; and with the eagle's quill, upon the said *carta* and with the said blood, write the names of her whom you want, forming the image of a naked woman... saying: "I form so-and-so, daughter of so-and-so, whom I desire to have, by the name of these six warm spirits, namely Tubal, Sathan, Reuces, Cupido, Afalion, Duliato, that she may love me above all *[men]* of this world." This done, write on her forehead her name and this name, Tubal, saying: "you are so-and-so, daughter of so-and-so, disposed to my will, and you are Tubal upon her forehead." So I command... binding the blood of her head to me, desiring. Then further write on her right arm "Sathan", and on... *(continues on the next folio)*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 8v · MDZ · public domain

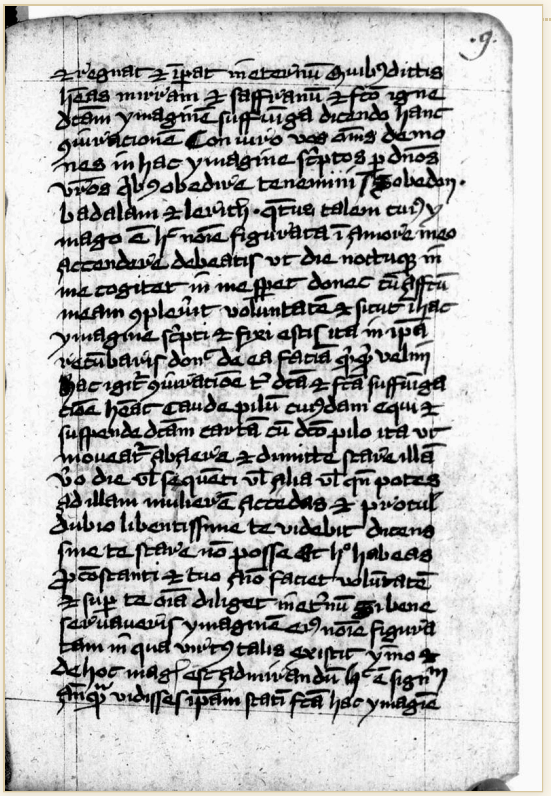
TRANSCRIPTION *LATIN*

ministro Revces, qvibvs scriptis sic dic: sicvt tv Sathan et tv Revces estis scripti in hac y- magine svb nomine talis, et continvo affliga- tis brachia ista sva vt aliqvi*[d]* facere neq*[ue]*at*[?]* nisi me *[com]*plecti desideret. Qvo f*[a]*c*[t]*o itervm scribe penes cor ymaginis nomen tvvm dicen- do: sicvt in corde istivs ymaginis svm ita talis. Et die noctv*[que]* me in corde svo h*[abe]*at. Qvo f*[a]*c*[t]*o scribe svp*[er]* vvlvam ymaginis hoc no- men Cvpido, dicendo sic: sicvt tv Cvpido es svper vvlvam istivs ymaginis ita semp*[er]* maneas svper vvlvam talis, attendendo ip- sam vt om*[ne]*s viros istivs mvndi despiciat et me t*[antu]*mmodo cvpiat, et ignis amoris mei ipsam torqveat et in*[?]*flammet. Q*[u]*o f*[a]*c*[t]*o scri- be in crvre*[?]* dextro Afalion, in sinistro Dvliatvs*[?]*, qvibvs scriptis dic: sicvt tv Afa- lion et tv Dvliato estis scripti in hac yma- gine ita sedeatis in crvribvs*[?]* talis affligen- do crvra*[?]* eivs ad ip*[su]*m amorem vehementem*[?]* mei*[?]*, q*[uod]* non velit ire nec ire desideret*[?]* aliqvo nisi hvc. Qvibvs dictis accipiat ip*[sa]*m*[?]* ymaginem ambabvs manibvs et flexis geni- bvs dic sic: adtraxi cor et mentem talis *[in?]* hanc ymaginem et *[in]*voco in ip*[sa]*m *[in]*vo- cacione forti qvod ipsa me diligat, cvpiat et affectet, et etiam tota nocte in so*[m]*pno*[?]* afficiat, p*[er]* d*[omi]*n*[u]*m n*[ost]*r*[u]*m Jesvm *[Christ]*vm qvi vivit

TRANSLATION *ENGLISH*

...servant Reuces; these *[names]* written, say thus: "Just as you, Sathan, and you, Reuces, are written in this image under the name of so-and-so, so afflict continually these her arms, that she may do nothing except desire to embrace me." This done, write again beside the heart of the image your name, saying: "Just as I am in the heart of this image, so *[may]* so-and-so *[be]*. And day and night let her hold me in her heart." This done, write upon the vulva of the image this name, Cupido, saying thus: "Just as you, Cupido, are upon the vulva of this image, so may you ever remain upon the vulva of so-and-so, watching her that she may despise all the men of this world and desire me alone, and that the fire of my love may torment and inflame her." This done, write on the right leg*[?]* "Afalion", on the left "Duliato"; these written, say: "Just as you, Afalion, and you, Duliato, are written in this image, so may you settle in the legs*[?]* of so-and-so, afflicting her legs*[?]* toward that vehement love of me, so that she may not wish to go nor desire to go anywhere but here." This said, let him take the image with both hands and, on bent knees, say thus: "I have drawn the heart and mind of so-and-so *[into?]* this image, and I invoke *[her]* with a strong invocation that she may love, desire and long for me, and even all night in sleep*[?]* be moved *[with passion]*, through our Lord Jesus Christ, who lives..."

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 9r · MDZ · public domain

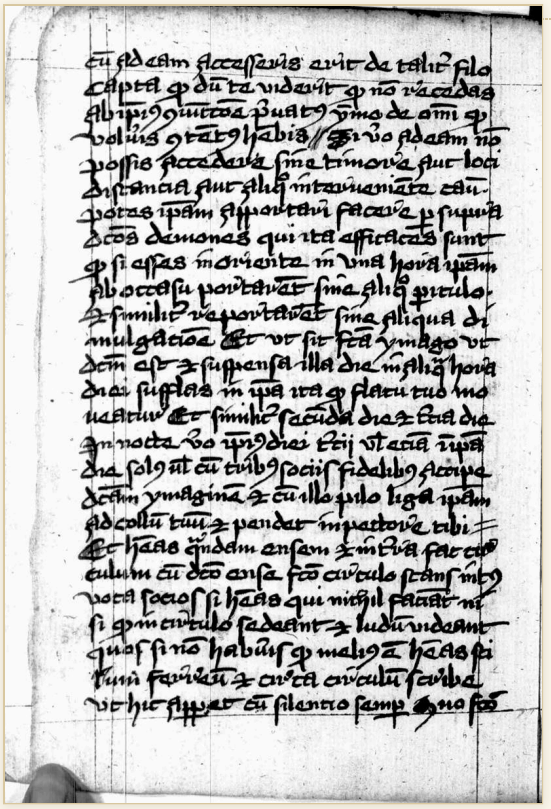
TRANSCRIPTION *LATIN*

et regnat et i[m]p[er]at in eternvm. Qvibvs dictis h[abe]as mirram et saffranvm[?] et f[a]c[t]o igne d[i]c[t]am ymagine[m] svffvmiga dicendo hanc [con]ivrationem: Conivro vos om[ne]s[?] demo- nes in hac ymagine scriptos p[er] d[omi]nos v[est]ros qvibvs obedire tenemini [+] Sobedon[?] Badalam[?] et Berith, q[ua]re[?] talem cvi[us][?] y- mago et hoc nomine figvrata[est], in amore meo accendere debeatis, vt die noctv[que] in me cogitet, in me speret, donec tvam[?] et meam[?] compleverit volvntatem. Et sicvt in hac ymagine scripti et figvrati[?] estis ita in ip[s]a [re]cvmbatis[?] donec d[i]c[t]a f[a]c[t]a q[ue][?] velim. Hac ig[itur] [con]ivratione et[?] dicta et f[a]c[t]a svffvmiga- tione [h]abeas[?] [de] cavda pilvm cvivsdam eqvi et svspende d[i]c[t]am cartam cvm d[i]c[t]o pilo ita vt moveat[ur] ab avra, et dimitte stare illam vno die[?] et seqventi vt alia[?], et cvm potes[?] ad illam mvlierem accedas, et pro[cul] dvbio libentissime te videbit, dicens: sine te stare non possem[?]. Et h[abe]as[?] [con]stant[er][?] et[?] tvo ivre[?] faciet volvntatem et svper [omnes?][?] te diliget [illegible] si bene servaveris ymaginem cvm nomine figvra- tam, in qva virtvs talis existit, ymo et ad hoc magis est admirandvm q[uod][?] [illegible] signv[m][?] a[m]ico[?] vidisses ip[sa]m statim f[a]c[t]a hac ymagine

TRANSLATION *ENGLISH*

...and reigns and rules forever. These words said, have myrrh and saffron[?] and, the fire lit, fumigate the said image saying this conjuration: "I conjure you, all[?] the demons written in this image, by your lords whom you are bound to obey, [+] Sobedon[?], Badalam[?] and Berith, that[?] you must kindle into love of me such [a woman], whose[?] image and [who is] figured with this name, so that day and night she may think on me, hope in me, until she has fulfilled your[?] and my[?] will. And just as you are written and figured in this image, so may you lie[?] upon her until the said things be done which I wish." Then, this conjuration having been spoken and the fumigation made, have[?] from the tail a hair of a certain horse, and suspend the said carta by the said hair so that it moves in the breeze; and let it hang thus one day[?] and the next, or[?] more, and when you can, approach that woman, and without doubt she will see you most gladly, saying: "I could[?] not bear to be without you." And you shall have[?]... constantly[?] she will do your will and love you above [all?] [illegible], if you have well kept the image figured with the name, in which such power exists; nay more, and what is the more to be wondered at, that[?]... [illegible] sign[?]... friend[?]... you had seen her: at once, this image being made...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 9v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

cvm ad eam accesseris erit*[?]* de tali filo capta, q*[uod]* dvm te viderit q*[uod]* non r*[e]*cedas ab ip*[s]*a*[?]* qvietvs*[?]*... ymo de om*[n]*i q*[uod][?]* volveris*[?]* gratis*[?]* habebis. Si v*[er]*o ad eam non possis accedere sine timore avt loci distancia avt aliqva interveniente cav- sa, potes*[?]* ip*[sa]*m apportari facere p*[er]* svpra- d*[i]*c*[t]*os demones, qvi ita efficaces svnt q*[uod]* si esses in oriente in vna hora ip*[sa]*m ab occasv portarent sine aliqvo pericvlo et similit*[er]* reportarent sine aliqva di- vvlgatione. Et vt sit f*[a]*c*[t]*a ymago vt d*[i]*c*[t]*vm est et svspensa, illa die in aliqva hora diei svffles in ip*[s]*a ita q*[uod]* flatv tvo mo- veatvr. Et similit*[er]* secvnda die et tertia die. In nocte v*[er]*o *[tercii?]* diei tercii*[?]*, vt etiam ip*[s]*a*[?]* die solvs*[?]* vt cvm tribvs sociis fidelib*[us]* accipe d*[i]*c*[t]*am ymaginem, et cvm illo pilo liga ip*[sa]*m ad collvm tvvm et pendeat in pectore tibi. Et h*[abe]*as q*[u]*andam ensem et in terra fac cir- cvlvm cvm d*[i]*c*[t]*o ense; f*[a]*c*[t]*o circvlo stans intra*[?]* voca*[?]* socios si h*[abe]*s qvi nichil faciat ni- si q*[uod]* in circvlo sedeant et lvdvm videant, qvos si non habveris q*[uod]* melivs; et h*[abe]*as si*[?]* tvm*[?]* fecerint*[?]* et circa*[?]* circvlvm scribe vt hic apparet, cvm silentio semp*[er]*. Qvo f*[a]*c*[t]*o

TRANSLATION *ENGLISH*

...when you approach her, she will be*[?]* caught by such a thread, so that as soon as she sees you, you may not withdraw*[?]* from her at ease*[?]*... nay more, you will have for free*[?]* everything you wish*[?]*. But if you cannot approach her, out of fear, or the distance of the place, or some other intervening cause, you can*[?]* have her brought by the aforesaid demons, who are so effective that, were you in the east, in one hour they would carry her from the west without any danger, and likewise carry her back without any divulging. And, the image being made as said and suspended, that day, at some hour of the day, blow upon it so that it moves with your breath. And likewise the second day and the third day. But on the night of the*[?]* third day, that she too*[?]*... that day, alone*[?]* or with three faithful companions, take the said image, and with that hair tie it to your neck and let it hang on your breast. And have a sword and trace on the ground a circle with the said sword; the circle made, standing within*[?]*, call*[?]* the companions if you have any, who do nothing except sit within the circle and watch the play; whom if you have not, *[it is]* better*[?]*; and have*[?]* if*[?]*... they have done*[?]*, and around the*[?]* circle write as here appears, always in silence. Which done...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 10r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

[fuera, arriba-izq.:] Qvo f*[a]*c*[t]*o co*[n]*ivra *[fuera, arriba-der.:]* dic hanc *[ora]*c*[i]*one*[m]* *[banda, en el sentido de las agujas del reloj desde arriba:]* *[·V?]*rator*[?]* · Lampoy · deffren*[?]* · Brvlo*[?]* · dronoth · Galoqvi · Satola*[?]* · Belid*[?]* · Pasafyn*[?]* · *[n]*avthm*[?]* et lodoni · *[B?]*arich*[?]* vavthm*[?]* et*[?]* *[illegible]* *[centro:]* Locvs magistri

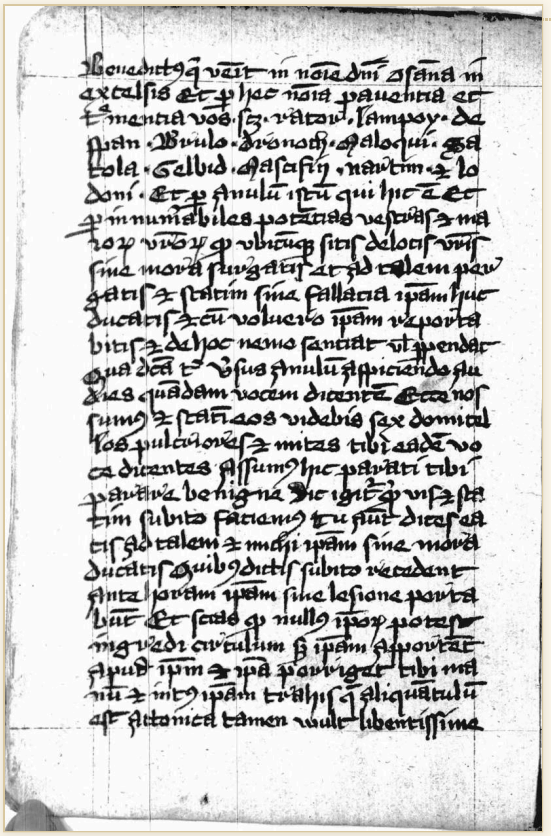
*[C]*onivro vos demones in hoc circv- lo scvlptos qvib*[us]* data e*[st]* potestas et pote*[n]*cia dvcendi et alligandi mvlieres in amore*[m]* viro*[rum]* p*[er]* virtvte*[m]* et pote*[n]*cia*[m]* maiestatis divine et p*[er]* thronos et dominac*[i]*ones et potestates et p*[ri]*ncipatvs illi*[us]* qvi dixit et facta sv*[n]*t et p*[er]* illos qvi no*[n]* cessant clamare vna voce dicentes S*[an]*c*[tu]*s S*[an]*c*[tu]*s S*[an]*c*[tu]*s d*[omi]*n*[u]*s d*[eu]*s sabaoth pleni sv*[n]*t celi et t*[er]*ra gloria tva osanna *[i]*n excelsis

TRANSLATION *ENGLISH*

[figure rubrics: “This done, conjure” / “say this prayer”] [circle band: spirit-names — Vrator[?], Lampoy, Destan*[?]*, Brulo*[?]*, Dronoth, Galoqui, Satola*[?]*, Gelbid/Belid*[?]*, Sasafyn*[?]*, Nauthin*[?]* and Lodoni...; centre: “Place of the master”]

I conjure you, demons carved in this circle, to whom is given the power and might of leading and binding women unto the love of men, by the virtue and might of the divine majesty, and by the thrones and dominions and powers and principalities of Him who spoke and *[the things]* were made, and by those who cease not to cry with one voice, saying: “Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts; the heavens and the earth are full of thy glory; hosanna in the highest.”

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 10v · MDZ · public domain

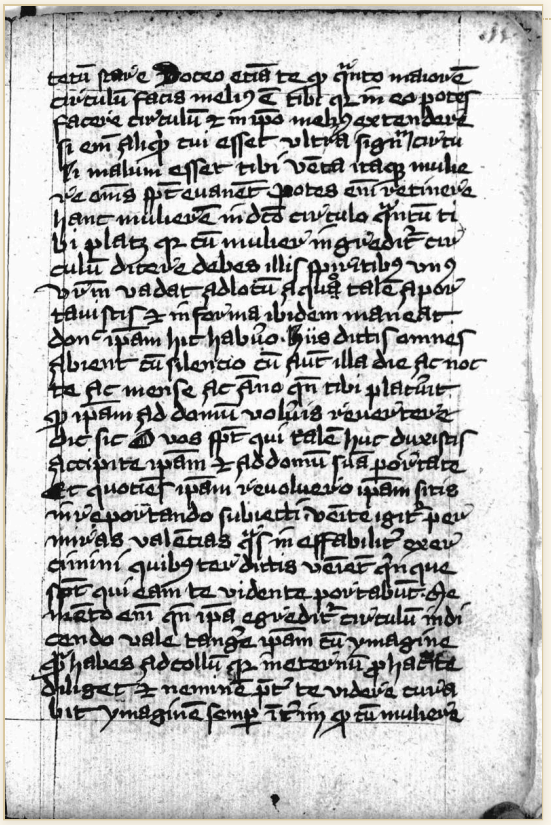
TRANSCRIPTION *LATIN*

Benedictvs q*[ui]* ve*[n]*it in no*[m]*i*[n]*e d*[omi]*ni osana in excelsis et p*[er]* hec no*[m]*i*[n]*a pac*[ien]*cia*[?]* et *[cle]*mencia*[?]* vos s*[cilicet]* *[V]*rator*[?]* lampoy de- stan Brvlo dronoth Galoqvi Sa- tola Gelbid Sasafyn*[?]* navthi*[n]**[?]* et lo- doni Et p*[er]* Anvlv*[m]* istv*[m]* qvi hic e*[st]* et p*[er]* innvm*[er]*abiles pote*[n]*cias vestras et ma- iorv*[m]* vestror*[um]* q*[uod]* vbicv*[m]*q*[ue]* sitis de locis vestris sine mora svrgatis et ad talem per- gatis et statim sine fallacia ipsam hvc dvcatis et cv*[m]* volvero ipsam reporta- bitis et de hoc nemo senciat vt p*[re]*ndat*[?]* qva d*[i]*c*[t]*a*[?]* tv*[?]* visvs*[?]* Anvli aspiciendo Av- dias qvadam*[?]* vocem dicente*[m]* Ecce nos svmvs et statim eos videbis sex domi*[cel?]*- los*[?]* pvlc*[r]*iores*[?]* et mitte*[n]*s*[?]* tibi ad*[?]* de*[?]* vo- ca*[?]* dicentes Assvm*[us]* hic parati tibi paratvra*[?]* benigna dic igitvr q*[uod]* vis et sta- tim svbito faciam*[us]* tv sic dicas ea- tis ad talem et michi ipsam sine mora dvcatis qvib*[us]* dictis svbito recedant Ante portam ipsam sine lesione porta- bv*[n]*t Et scias q*[uod]* nvllvs ipsor*[um]* potest ingredi circvlv*[m]**[?]* s*[ed]* ipsam Apporta*[n]*t*[?]* Apvd ipsv*[m]* et ipsa porriget tibi ma- nv*[m]* et mitte*[?]* ipsam trahis si aliqvantvlv*[m]* *[sit?]* Attonita tamen vvlt libentissime

TRANSLATION *ENGLISH*

Blessed is he that comes in the name of the Lord; hosanna in the highest. And by these names, *[by]* patience*[?]* and clemency*[?]*, to you, namely: Vrator*[?]*, Lampoy, Destan, Brulo, Dronoth, Galoqui, Satola, Gelbid, Sasafyn*[?]*, Nauthin*[?]* and Lodoni; and by this ring that is here, and by your innumerable powers and *[those]* of your elders: that wherever you may be, from your places you rise without delay, and go unto such a *[woman]*, and at once, without deceit, bring her hither; and when I so will, you shall carry her back; and of this let no one be aware, that *[he/one may]* take*[?]* *[her]*. Which said, you, gazing*[?]* upon the ring*[?]*, shall hear a certain voice saying: “Behold, here we are”; and at once you shall see them, six*[?]* very fair maiden*[s?]*, and *[sending?]*... with a voice*[?]* saying: “We are here ready for you, disposed*[?]* kindly; say therefore what you wish and at once, straightway, we shall do it.” You shall say thus: “Go unto such a *[woman]* and bring her to me without delay.” Which said, they shall at once withdraw, and before her door, without harm, they shall carry her. And know that none of them can enter the circle*[?]*, but they bring her near it; and she will hold out her hand to you, and you*[?]* draw her*[?]* in; though she be somewhat startled, yet she comes most willingly.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 11r · MDZ · public domain

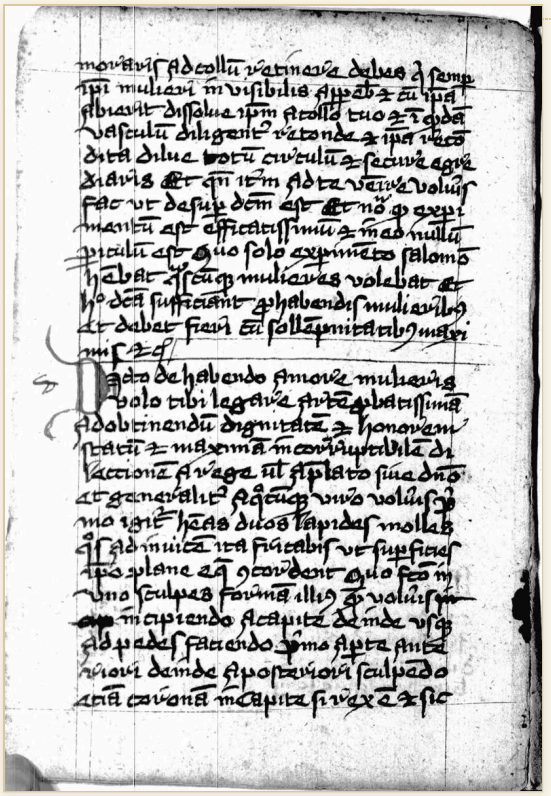
TRANSCRIPTION *LATIN*

tetv*[?]* p*[e]*t*[er]*e*[?]* Doceo etia*[m]* te q*[uod]* q*[ua]*nto meliore*[m]* circvlv*[m]* facias meli*[us]* e*[st]* tibi q*[uia]* in eo potes facere circvlv*[m]* et in ipso melivs extendere si e*[n]*im aliq*[ui]*d tvi esset vltra signv*[m]* avt v*[?]* *[v]*t malv*[m]* esset tibi Vera itaq*[ue]* mvlie- re*[m]* omn*[e]*s*[?]* preveniret*[?]* potes e*[n]*im retinere hanc mvliere*[m]* in d*[i]*c*[t]*o circvlo q*[ua]*ntv*[m]* ti- bi place*[t]* q*[uod]* cv*[m]* mvlier ingreditvr cir- cvlv*[m]* dicere debes illis spiritib*[us]* Vn*[us][?]* *[e]*or*[um]* vadat ad locv*[m]* a q*[uo][?]* tale*[m]* Apor- tavistis et in forma ibidem maneat don*[ec]* ipsam hic habv*[er]*o His dictis omnes Abeant cv*[m]* silencio Cv*[m]* Avt*[em]* illa die Ac noc- te sic mense Ac Anno q*[ua]*n*[do]* tibi placvit*[?]* q*[uod]* ipsam Ad domv*[m]* volv*[er]*is reverti*[?]* dic sic O vos sp*[iritu]*s qvi tale*[m]* hvc dvxistis Accipite ipsam et Ad domv*[m]* sva*[m]* portate Et qvotie*[n]*s ipsam revocavero*[?]* ipsam sitis*[?]* in reportando svbiecti Rec*[ed]*ite*[?]* igit*[ur]* p*[er]* om- nia valeatis Ite*[m][?]* affabilit*[er]* exea*[?]*- *[m]*ini qvib*[us]* tandem dictis vadet*[?]* q*[ui]*nq*[ue][?]* sp*[iritu]*s qvi eam te vidente portabit Ac*[?]*- vertet*[?]* domv*[m][?]* cv*[m]* ipsa egreditvr circvlv*[m]* Indi- cando vale tanga*[s][?]* ipsam cv*[m]* ymagine q*[uam]* habes Ad collv*[m]* q*[uod]* mox *[omnium?]* *[illegible]* p*[er]* hac*[?]* diliget et nemine*[m]* p*[os]*t te videre cvrabit ymagine*[m]* semp*[er]* teneas q*[uod]* tv mvlierem*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...*[to?]* ask*[?]* *[you?]*. I teach you also that the better you make the circle, the better it is for you, for within it you can make *[another]* circle and stretch yourself out the better therein. For if anything of yours were beyond the sign, or*[?]*... it would be evil for you. Therefore, *[the]* woman*[?]*... all*[?]* would reach*[?]*; you can indeed keep this woman in the said circle as long as it pleases you. And when the woman enters the circle, you must say to those spirits: “Let one*[?]* of them go to the place from which*[?]* you brought such a *[woman]*, and let him remain there in *[her]* form until I have her here.” This said, let them all depart in silence. And when, on whatever day and night, and month and year that pleases you*[?]*, you wish*[?]* her to return to her house, say thus: “O you spirits who brought such a *[woman]* hither, take her and carry her to her house; and as often as I recall*[?]* her, be you bound*[?]* to bring her back.” Withdraw*[?]*, therefore; may you fare well in all things *[= go in peace]*; likewise*[?]* withdraw*[?]* affably. This said at last, let *[a?][?]* spirit go who will carry her before your eyes... And when she leaves the circle, signaling farewell, touch*[?]* her with the image you wear at your neck, so that at once she may love *[you above all?]*... *[illegible]*... and will care to see no one after you. Keep the image always, that you *[may the?]* woman*[?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 11v · MDZ · public domain

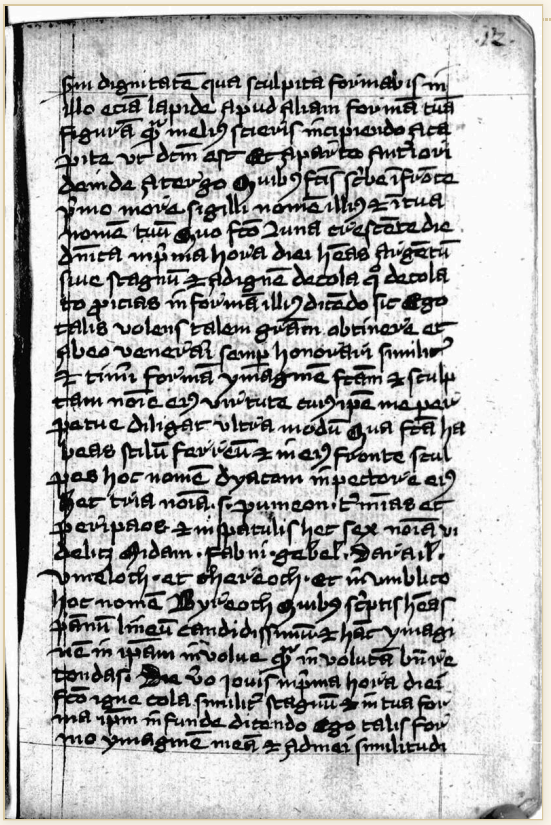
TRANSCRIPTION *LATIN*

moraris[?]. Ad collv[m] retineris[?] dolivm[?] q[uod] semp[er] ip[s]i mvlieri invisibilis appare[a]t. [Et] tv ip[s]a[m] abivret[?] dissolve ip[su]m. Ad collo[?] tvo[?] [et] rq[uo]da[?] vascvlv[m] diligent[er] retonde[?] [et] ip[s]a[m] rev[o]co[?] d[i]c[t]a dilve. Vot[um][?] [?]tvlv[m] [et] seqv[er]e[?] agr[?] maris[?]. Et q[?] ite[m] Ad te ver[t]ere volv[er]is fac vt desvp[er] d[i]c[tu]m est. Et n[o]n q[uod] ex[peri]- mentv[m] est efficacissimv[m] [et] m[?] nvllv[m] p[er]icvlv[m] est. qvo solo experi[men]to Salomo[n] h[ab]ebat q[uas]cv[m]q[ue] mvlieres volebat et ho[c] d[i]c[t]a[?] svfficiant. q[uod] habendis mvlierib[us] et debet fieri. Et solle[m]nitatib[us][?] i[?] mari- nis[?] [et] c[?] ---(línea de separación)--- [I]ncipit[?] de habendo Amore mvlieris[?] volo tibi legar[e][?] Ante q[uod] [pro]batissima[?] Ad obtinendv[m] dignitate[m] [et] honorem [s]tatv[m][?] [et] maxima[m] in cvr[ia][?] [?]tabile[m] d[e] [?]cione[?] A rege vt A p[re]lato svo[?] d[omi]no et generalit[er] A q[uo]cv[m]q[ue] viro volv[er]is p[ri]- mo igit[ur] h[ab]eas dvos lapides molles q[uos] ad invice[m] ita [ap]tabis[?] vt svp[er]ficies ip[s]o[rum] plane[?] [con]cordent qvo f[a]c[t]o in vno scvlpes forma[m] illi[us] q[uam][?] volv[er]is [?] [?] incipiendo A capite deinde vs[que] Ad pedes faciendo [pri]mo Apte[?] Ante[?] [?]iori deinde A posteriori scvlpe[n]do [?]a[?] cavon[?] in capite si[?] vex[?] [et] sic

TRANSLATION *ENGLISH*

...*[you delay?]*. On the neck you keep*[?]* a vessel*[?]*, so that it may always appear invisible to the woman herself. And you *[conjure?]* her; dissolve it. On your neck*[?]* and *[...]* carefully *[scrape/polish?]* the little vessel, and I call her back*[?]*; the words said, dilute her. The vow*[?]* *[...]* and follow*[?]* *[...]* of the sea*[?]*. And *[...]* if you should again wish to turn her to you, do as has been said above. And *[note]* that this experi- ment is most effective, and there is no danger whatsoever; by this experiment alone Solomon had whatever women he wished; and let what has been said*[?]* about the having of women suffice, and so it must be done — and with the *[...]* marine*[?]* solemnities*[?]* and *[...]* ---(separating line)--- *[Here]* begins*[?]* "On obtaining the love of a woman"*[?]*: I wish to relate to you*[?]* *[something]* most tried and proven*[?]*: to obtain dignity and honor of estate*[?]*, and very great *[grace]* in court*[?]* *[...]* *[...]* from a king, as from a prelate, from one's lord, and generally from whatever man you wish. First, then, have two soft stones, which you will fit one to the other so that their surfaces meet*[?]* evenly; and this done, on one you shall carve the form of him*[?]* whom you wish *[...]*, beginning at the head, then down to the feet, making first the front*[?]* part, and afterwards the back*[?]*, carving*[?]* *[...]* on the head *[...]* and so

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 12r · MDZ · public domain

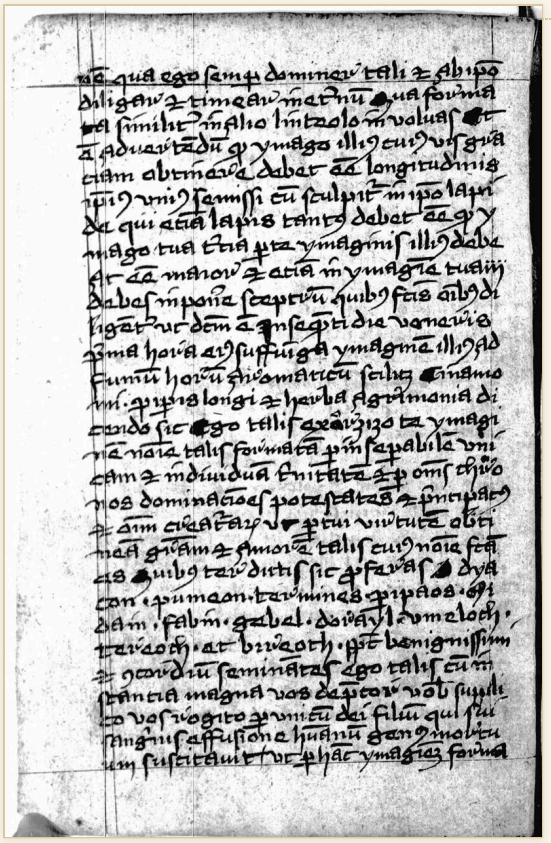
TRANSCRIPTION *LATIN*

[?]m dignitate[m] q[uam] scvlpsit[?] formab[is] in illo alio lapide Apvd alia[m] forma[m] tva[m] figvra[m] q[uam] meli[us] scieris incipiendo A ca- pite vt d[i]c[tu]m est [et] A p[ar]te Antiqvi[?] deinde A tergo q[ui]b[us] fac[t]is sc[ri]be[?] i[?]p[?] [pri]mo more sigilli nome[n] illi[us] [et] i[?] tva[?] nome[n] tvv[m]. qvo f[a]c[t]o Lvna crescente die d[omi]nica mi[?]ma hora diei h[ab]eas s[?]ge[?]tv[?] sive stagnv[m] [et] Ad igne[m] de[?]la q[uod] de[?]la- to [?]icias in forma[m] illi[us] dice[n]do sic Ego talis volens talem g[ra]tiam obtinere[?] et Ab eo venerari sic[ut] honorari[?] similit[er] [et] timeri forma ymagine[?] f[a]c[t]am [et] scvlp- tam nomine ei[us] virtvte cvi[us] ip[s]e me [?] [?]atvr[?] [et] diligat vltra modv[m] qva f[a]c[t]a ha- beas stilv[m] fer[r]ev[m] [et] in ei[us] fronte scvl- pas hoc nome[n] Dyatam in pectore ei[us] [?] tria no[m]i[n]a s[cilicet] Svmeon. Tvrmias et Peripade[s] [et] in scapvlis hec sex no[m]i[n]a vi[delicet] delir[?] Andam. Fabni[?]. Gabal. Danias v[?] [?a]meloth. et Chereoth. et in vmbil[i]co hoc nome[n] Byrreoth q[ui]b[us] scriptis h[ab]eas p[ann]v[m] linev[m] candidissimv[m] [et] hac ymagi- ne[m] in ip[s]am involvas q[uod] involvta bene [?] torqveas[?] Die vero Iovis mi[?]ma hora diei [?]torqve[?] c[o]la[?] simili[ter] stagniv[m] [et] in tva for- ma ip[s]am infvnde dice[n]do Ego talis for- mo ymagine[m] mea[m] [et] Ad mei similitvdi-

TRANSLATION *ENGLISH*

...the dignity you carved[?], you shall form it in that other stone: beside the other, your own form and figure, as best you know, beginning at the head as has been said, and at the front part[?], then at the back; and these done, write[?] [...] first, seal-fashion, the name of him, and [...] your[?] your own name. This done, in the waxing moon, on Sunday, at the first[?] hour of the day, have a [...] or a pool [of water], and at the fire [heat it]; the [heated water?] you pour[?] over his form, saying thus: "I so-and-so, wishing to obtain such grace and to be venerated by him, as also honored, likewise and feared, [invoke] the form [and] image made and carved in his name, by whose power he himself may [...] me, [love me?] and cherish me beyond measure." This done, have an iron stylus, and on its forehead carve this name Dyatam; on its breast [write?] three names, namely: Sumeon, Turmias and Peripades; and on the shoulder-blades these six names, namely: [...] Andam, Fabni[?], Gabal, Danias, [...] [Sa]meloth and Chereoth; and on the navel this name Byrreoth. These written, have a most white linen cloth, and wrap this image in it, so that, wrapped, you twist[?] it well. And on the day of Jupiter (Thursday), at the first[?] hour of the day, [...] likewise [heat] a pool, and into your form pour it, saying: "I so-and-so form my image and to my likeness..."

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 12v · MDZ · public domain

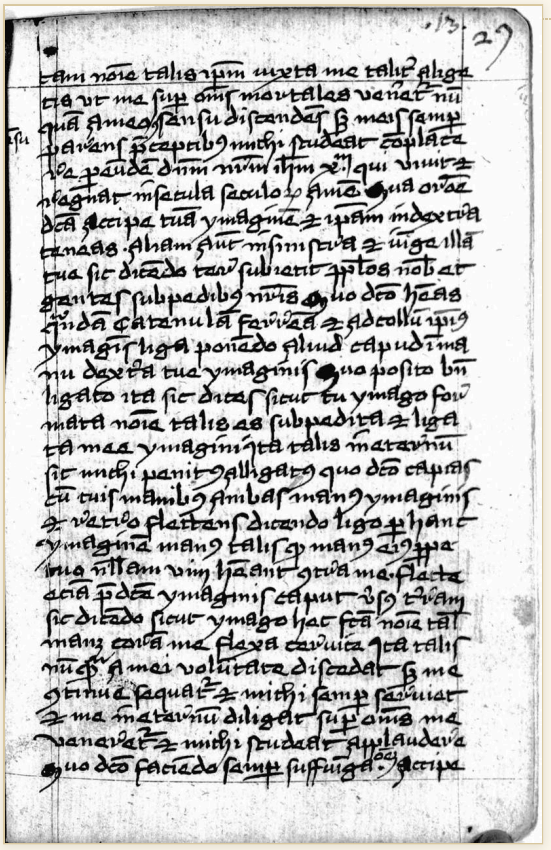
TRANSCRIPTION *LATIN*

ne*[m]* qva*[m]* ego semp*[er]* dominer*[?]* tali *[et]* Ab ip*[s]*o diligar *[et]* timear *[et]* metva*[m][?]* q*[uod]* qva*[m]* forma*[m] [?]* similit*[er]* in alio lintheolo*[?]* involvas Et *[est]* Advertendv*[m]* q*[uod]* ymago illi*[us]* cvi*[us]* gr*[ati]*am obtinere*[?]* debet e*[ss]*e longitvdinis *[?]*ni*[us] [et]* semissi cv*[m]* scvlpsit*[?]* in ip*[s]*o lapi- de qvi etia*[m]* lapis tant*[us]* debet e*[ss]*e q*[uod]* y- mago tva tria p*[ar]*te*[m][?]* ymaginis illi*[us]* debe- at e*[ss]*e maior*[?] [et]* etia*[m]* in ymagine tva i*[?]* debes in ponere sceptrv*[m]* q*[ui]*b*[us]* factis Ali*[?]* di- ligat*[ur]* vt d*[i]*c*[tu]*m *[et]* in seqventi die veneris p*[ri]*ma hora ei*[us]* svffvmiga ymagine*[m]* illi*[us]* Ad fvmv*[m]* hor*[um]* aromaticv*[m]* scilicet cinamo- mi. piperis longi *[et]* herba Agrimonia di- cendo sic Ego talis exorizo te ymagi- ne*[m]* nomine talis formata*[m]* p*[er]* i*[n]*separabile*[m]* vni- cam *[et]* individva*[m]* trinitate*[m] [et]* p*[er]* om*[ne]*s th*[ro]*- nos dominac*[i]*o*[n]*es potestates *[et]* p*[ri]*ncipa*[tus] [et]* om*[n]*iv*[m]* cr*[e]*atvra*[rum] [?]* p*[er]* tvi virtvte*[m]* obti- nea*[m]* g*[ra]*tia*[m] [et]* amore*[m]* talis cvi*[us]* no*[m]*i*[n]*e f*[a]*c*[t]*a es qvib*[us]* ter*[minatis]* dicti*[s][?]* sic q*[uod]* fa*[?]*as. Dya- con. Svmeon. termines*[?]*. Peripades. *[An]*- dam. Fabin. Gabal. Doray*[?] [et]* Sameloth. Chereth. et Birreoth. p*[er]* benignissim*[um] [et]* gavdiv*[m][?]* semin*[a]*tas*[?]* Ego talis cv*[m]* in- stantia magna vos dep*[re]*cor v*[el]* vob*[is]* svppli- co vos rogito p*[er]* v*[ni]*cv*[m]* dei filiv*[m]* qvi svi*[?] [sa]*ngvinis affvsione hv*[m]*anv*[m]* gen*[us]* i*[n]* mortv*[?]* vm svscitatvr*[?]* vt p*[er]* hac ymaginem*[?]* forma*[m]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...*[the image]* by which I may always rule*[?]* so-and-so, and by him be loved and feared and *[held in awe?]*." Which form *[...]* you shall likewise wrap in another linen cloth*[?]*. And it must be noted that the image of him whose grace is to be obtained*[?]* must be of the length of *[a palm?]* and a half, with which you carved*[?]* it in the same stone; which stone also must be so *[large]* that your image must be larger by a third part than the image of him; and also on your image *[...]* you must place a scepter. These things done *[and]* bound*[?]* as was said, on the following day of Venus (Friday), at its first hour, fumigate that image with the smoke of these aromatics, namely: cinnamon, long pepper and the herb agrimony, say- ing thus: "I so-and-so exorcize you, ima- ge formed in the name of so-and-so, by the inseparable, sole and undivided Trinity, and by all the thro- nes, dominations, powers and principalities and of all creatures*[?]*, by your power, may I obtain the grace and love of so-and-so in whose name you were made." These ended, said*[?]* thus, *[...]*. Dya- con, Sumeon, termines*[?]*, Peripades, *[An]*- dam, Fabin, Gabal, Doray*[?]* and Sameloth, Chereth and Birreoth: by the most benign and *[joyful?] [...]*, I so-and-so with great insistence beseech you and suppli- cate you, I entreat you by the only Son of God, who by the shedding of his*[?]* blood raised*[?]* the human race from the dead*[?]*, that by this image *[and]* form...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 13r · MDZ · public domain

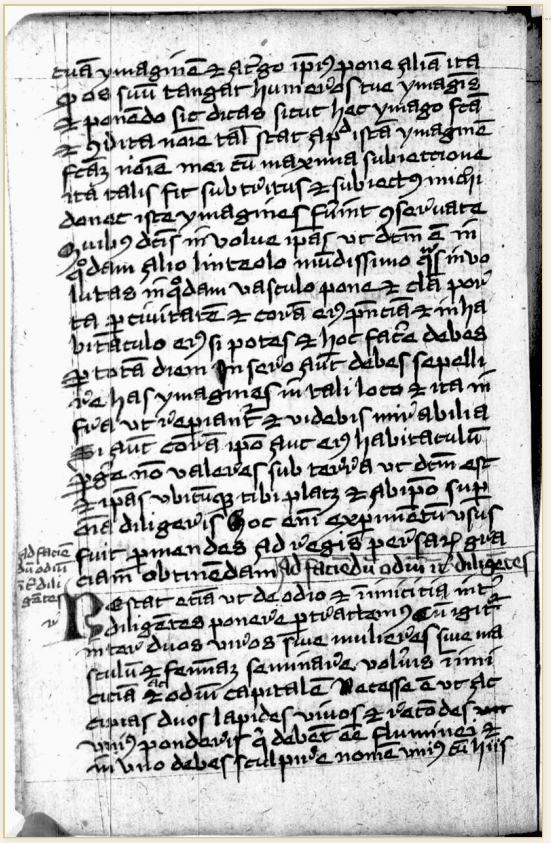
TRANSCRIPTION *LATIN*

tam nomine talis eorvm ivxta me talis allig*[a]*- tis vt me svper om*[ne]*s mortales venere*[n]*t*[?]* nv*[m]*- qvam a me*[o]* sensv discedat, s*[ed]* meis semp*[er]* parens p*[re]*ceptib*[us]* michi stvdeat co*[m]*place- re *[?]* pavca*[?]* d*[omi]*n*[u]*m n*[ost]*r*[u]*m Ih*[esu]*m *[Christum?]* qvi vivit et regnat in secvla secvlo*[rum]*. Amen. Qva or*[ati]*o*[n]*e d*[i]*c*[t]*a accipias tvam ymagine*[m]* et ip*[s]*am in dextra teneas. Aliam avt*[em]* in sinistra et *[uirga[m]*?] illa*[m]* tva*[m]* sic dicendo tange: «svbicia*[n]*t*[?]* *[protos?]* nob*[iles?]* et*[?]* gigantes svb pedib*[us]* n*[ost]*ris», qvo dicto habeas *[in]* vna catenvla ferrea et ad collv*[m]* ip*[s]*ivs ymagi*[ni]*s liga ponendo. Alivd capvt in ma- nv dext*[r]*a tve ymaginis, qvo posito b*[e]*n*[e]* ligato ita sic dicas: «sicvt tv ymago for- mata nomine talis es svbpedita et liga- ta mee ymagini, ita talis in ea *[illegible]* nv*[m?]*- *[sit?]* michi *[panit[us]*?] alligat*[us]*», qvo dicto capias tv tvis manib*[us]* ambas manvs ymaginis et *[uerte[n]*s?] flectens dicendo: «ligo + hanc ymagine*[m]* manvs talis, q*[uod]* manvs ei*[us]* ip*[s]*a*[?]* *[uro?]* nvllam vim habeant contra me». Flecte etia*[m]* p*[r]*ima*[m]* ymaginis capvt vsq*[ue]* *[terram?]* sic dicendo: «sicvt ymago habet *[flexa[m]*?] nomine tal*[is]* manv*[m]*[?]* *[certa[m]*?] mea*[?]* flexa cervice, ita talis nv*[m]*q*[uam]* a mei*[?]* volv*[n]*tate discedat, s*[ed]* me *[con]*tinve seqvatvr et michi semp*[er]* serviat et me in eternv*[m]* diligat, svper om*[ne]*s me venere*[n]*t*[ur]*[?]* et michi stvdeat applavdere», qvo dicto faciendo semp*[er]* svffragia. Accipe

TRANSLATION *ENGLISH*

...thus, in the name of so-and-so, bind their *[hands?]* beside me, so that he/she may venerate me*[?]* above all mortals, *[and]* never depart from my mind*[?]*, but, obeying my precepts, strive to please me... *[few/short?]* ... through our Lord Jesus *[Christ?]*, who lives and reigns for ever and ever. Amen. Once this prayer is said, take your image and hold it in the right *[hand]*. The other, however, in the left, and that *[rod?]* of yours, say while touching thus: «let them subject*[?]* the *[first?]* nobles*[?]* and*[?]* giants beneath our feet»; this said, have *[on]* an iron chain and tie it, placing it around the neck of that image. The other end, in the right hand of your image; this set and well tied, say thus: «as you, image formed in the name of so-and-so, are subjected and bound to my image, so let so-and-so in it *[illegible]*... *[wholly?]* bound to me». This said, take with your hands both hands of the image and, *[turning?]* bending them, say: «I bind + this image of the hands of so-and-so, so that his hands *[illegible]* have no power against me». Bend also the head of the first image down to *[the earth?]*, saying thus: «as the image has *[bent?]* in the name of so-and-so my hand*[?]* *[firm?]* with the neck bent, so let so-and-so never depart from my*[?]* will, but follow me continually and always serve me and love me for eternity, venerate*[?]* me above all and strive to applaud me»; in doing which, *[you will have]* favours*[?]* always. Take

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 13v · MDZ · public domain

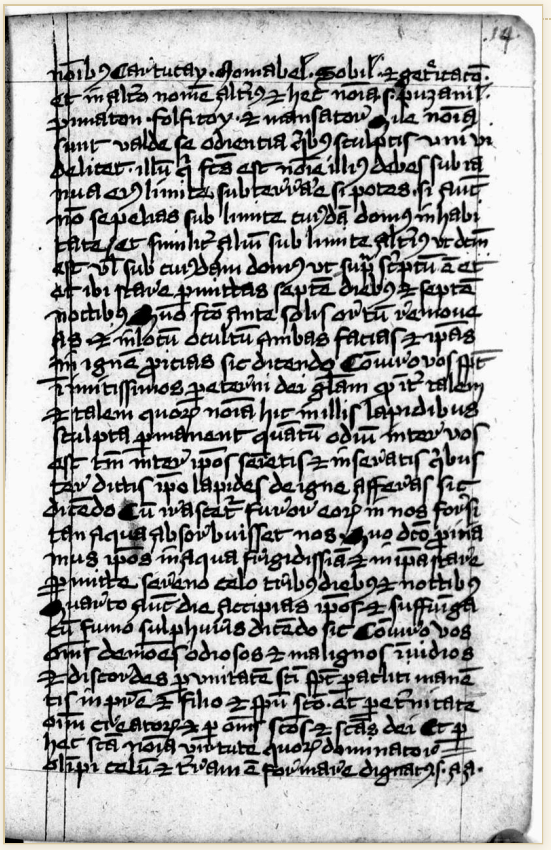
TRANSCRIPTION *LATIN*

tva*[m]* ymagine*[m]* et ergo ip*[s]*i*[us]* pone alia*[m]* ita q*[uod]* de svo tangat hvmero*[?]* stve*[?]* ymagi*[n]*e*[m]* et ponendo sic dicas: «sicvt hec ymago fc*[t]*a*[?]* et ligata nomine tal*[is]* stat apvd ista*[m]* ymagine*[m]* f*[a]*ct*[am]* nomine mea*[?]* cv*[m]* maxima svbiectione, ita talis fit svb*[?]**[uictus?]* et svbiect*[us]* michi» donec ista ymagines fverint conservate. Qvib*[us]* d*[i]*c*[t]*is in*[?]*volva ip*[s]*as vt d*[i]*c*[tu]*m est, et in qvodam alio linteolo mv*[n]*dissimo, et involvtas in qvodam vascvlo pone, et illvd pon- *[t]*a*[?]* p*[er?]* *[ci]*vitate*[m]**[?]* et corda*[?]* ei*[us]* p*[rese]*ntia*[?]* et in ha- bitacvlo ei*[us]* si potes; et hoc fact*[um]* debes *[servare?]* tota*[m]* die*[m]*. In s*[er]*o avt*[em]* debes sepelli- re has ymagines in tali loco, et ita in- *[?]*ve vt remaneant, et videbis mirabilia. Si avt*[em]* corda*[?]* ip*[s]*o*[?]* avt ei*[us]* habitacvlv*[m]* *[hga?]* no*[n]* valeas svb tarra*[?]*, vt d*[i]*c*[tu]*m est, *[ip]*sas vbicv*[m]*q*[ue]* tibi placet, et ab ip*[s]*o svper- ne diligeris. Hoc avt*[em]* experimentv*[m]* vsvs fvit p*[ro]* mandato ad regis*[?]* perse*[?]* gra- cia*[m]* obtinenda*[m]*. *[Rubric cruzada, mano marginal:]* Ad facie*[n]*dv*[m]* odiv*[m]* v*[e]*l diligeres*[?]* Restat etia*[m]* vt de odio et inimicicia*[?]* *[sive?]* diligeres*[?]* pone*[?]* p*[er]* arte*[m]* q*[ua]*ndam. Igit*[ur]**[?]* *[recipe?]* dvos *[uiuos?]* tve mvlieres*[?]* sive ma- scvlv*[m]* et *[femina[m]*?] s*[e]*c*[un]*d*[u]*m volv*[n]*tate*[m]* inimi- cicia*[?]* et odiv*[m]* capitale*[?]* *[uacassa?]* et vt ac- cipias dvos lapides vivos et *[uacatos?]* vir- gineos ponderis*[?]*, q*[ui]* debet e*[ss]*e flvminei, et in vno debes scvlpere nome*[n]* vni*[us]* et hvivs*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...your image, and therefore set the other, his/hers, so that with what is its own it may touch*[?]* the shoulder*[?]* of your*[?]* image; and, setting it, say thus: «as this image, made*[?]* and bound in the name of so-and-so, stands beside this image made in my*[?]* name with utmost subjection, so let so-and-so be subdued*[?]* and subject to me» — until these images have been kept. This said, wrap them as said, and in another very clean cloth, and once wrapped set them in a small vessel, and place it... through*[?]* the city*[?]* and with*[?]* his presence*[?]*, and in his dwelling if you can; and this done you must *[keep it?]* the whole day. At evening, however, you must bury these images in such a place, and so *[disposed?]* that they remain, and you will see wonders. But if his dwelling*[?]* or *[where he is?]* you cannot *[have?]* underground, as said, *[set them?]* wherever you please, and by him/her you will be loved from on high*[?]*. This experiment was used by command to obtain the favour of a Persian*[?]* king*[?]*. *[Marginal rubric:]* To cause hatred or *[love?]*. It remains also *[to treat]* of hatred and enmity*[?]* or*[?]* love*[?]*, to work it by a certain art. Therefore*[?]*, *[take?]* two *[living?]*... your*[?]* woman/women?, whether male or *[female?]*, according to the will of enmity*[?]* and mortal hatred*[?]* *[illegible]*; and take two living*[?]* stones, *[hollow?/smooth?]* and virgin, of *[a certain]* weight, which must be river-stones, and on one you must carve the name of one, and of this*[?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 14r · MDZ · public domain

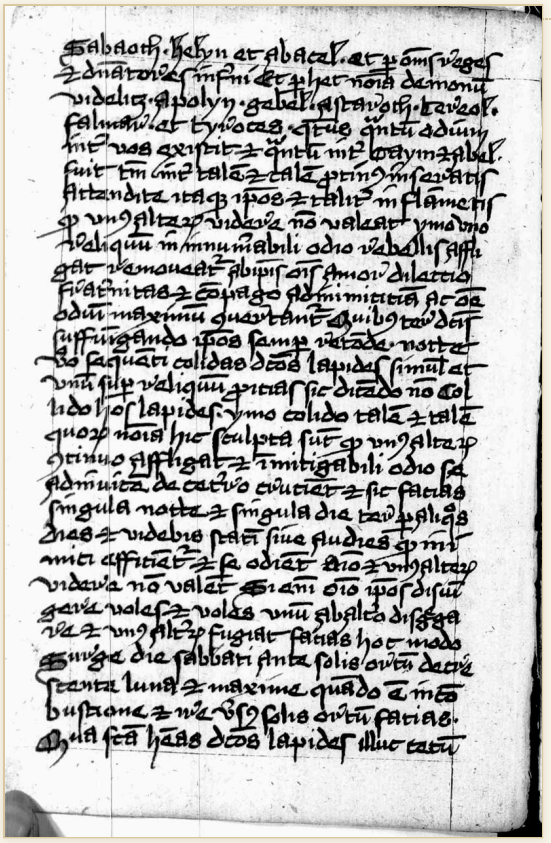
TRANSCRIPTION *LATIN*

nominib*[us]* et virtvtv*[m][?]*. *[Homabel?]*. Sobib*[?]* et *[garicaro?]*. et in alto nomine altivs*[?]* et hec nomi*[n]*a s*[unt]*: Lvzani*[s][?]* *[ymaton?]* solfiroy*[?]* et *[mansatoy?]*. Ista nomi*[n]*a svnt valde *[obedientia?]* qvib*[us]* scvlptis vni videlit*[er][?]* illv*[m]* qvi scvlpt*[us]* est nomi*[n]*e illi*[us]* debes svb ta*[?]*- *[nuar?]* ei*[us]* limita*[?]* svbterra*[n]*d*[e][?]* si potes. Si avt*[em]* no*[n]* *[sequebras?]* svb limita*[?]* cvivsda*[m]* domvs inhabi- tata, et similit*[er]* aliv*[m]* svb limita*[?]* alteri*[us]*, vt d*[i]*c*[tu]*m est, vel svb ea*[n]*dem domv*[m]*, vt svp*[ra]* scriptv*[m]* e*[st]*. Et et ibi relinq*[ue]* p*[er]* mvlt*[as][?]* septe*[m]* dieb*[us]* et septe*[m]* noctib*[us]*. Qvo facto ante solis ortv*[m]* remove- as, et in loco ocvlto ambas facias, et ip*[s]*as in igne *[piritas?/proicias?]* sic dicendo: «Conivro vos *[fit?]* inimicissimos *[patroni?]* dei glo*[ri]*am, q*[uod]* vt talem*[?]* et talem, qvor*[um]* nomi*[n]*a hic *[in]* illis*[?]* lapidib*[us]* scvlpta *[per]*manent*[?]*, qvantv*[m]* odiv*[m]* inter vos sit, tam inter ip*[s]*os *[saeuatis?]* et *[inseuatis?]*, qvib*[us]* *[tar?]* d*[i]*c*[t]*is ip*[s]*os lapides de igne *[afferas?]*» sic dicendo: «cv*[m]* *[uultis?][?]*scat fvror*[?]* eor*[um]* in nos, forsi- tan aqva absorbvisset nos». Qvo d*[i]*c*[t]*o proicia- mvs ip*[s]*os in aqva frigidissi*[m]*a, et in ip*[s]*a relin- qve*[?]* seveno*[?]* calo*[re?]* trib*[us]* dieb*[us]* et noctib*[us]*. Qvinto avt*[em]* die accipias ip*[s]*os et svffvmiga cv*[m]* fvmo svlphvris dicendo sic: «Conivro vos om*[ne]*s demones odiosos et malignos *[inuidos?]* et discordas*[?]* p*[er]* vnitatem s*[an]*c*[t]*i*[?]* p*[atris]* paracliti*[?]* mane*[n]*- tis in patre et filio et sp*[irit]*v s*[an]*c*[t]*o, et p*[er]* vnitatem om*[n]*iv*[m]* creatorv*[m][?]*, et p*[er]* om*[ne]*s s*[an]*c*[t]*os et s*[an]*c*[t]*as dei, et p*[er]* hec sancta nomi*[n]*a, virtvte qvor*[um]* dominat*[i]*o*[?]* *[slipi?]* celv*[m]* et terra*[m]* et formare dignat*[us]* e*[st]*. A*[men]*.

TRANSLATION *ENGLISH*

...with the names and of the virtues*[?]*: *[Homabel?]*, Sobib*[?]* and *[garicaro?]*; and on high, the highest name*[?]*; and these names are: Luzanis*[?]*, *[Ymaton?]*, Solfiroy*[?]* and *[Mansatoy?]*. These names are very *[obedient?]*. Once these are carved, one of them*[?]* — namely*[?]*, the one carved with that person's name — you must *[bury?]* under his threshold*[?]*, sinking it underground*[?]* if you can. But if you cannot*[?]*, *[set it]* under the threshold*[?]* of some inhabited house, and likewise the other under the threshold*[?]* of another, as said, or under the same house, as written above. And leave them there for*[?]* seven days and seven nights. This done, before sunrise remove them, and in a hidden place *[take out?]* both, and *[cast?]* them into fire, saying thus: «I conjure you, be*[?]* utmost enemies... *[by?]* the glory of God, *[patron?]*, that as such and such, whose names remain here carved *[on]* those stones*[?]*, however much hatred there be between you, so much between them *[illegible]* and *[illegible]*»; this said, *[draw?]* those stones from the fire, saying thus: «when*[?]*... their fury*[?]* may blaze*[?]* against us, perhaps*[?]* the water would have swallowed us». This said, let us cast them into iciest water, and leave them*[?]* in it *[seven?/lukewarm?]*... for three days and nights. On the fifth day, however, take them and fumigate them with sulphur smoke, saying thus: «I conjure you, all hateful and malignant *[envious?]* demons and discords*[?]*, by the unity of the holy*[?]* Father Paraclete*[?]* abiding in the Father and the Son and the Holy Spirit, and by the unity of all creatures*[?]*, and by all the saints, male and female, of God, and by these holy names, by whose virtue *[he deigned?]* ...to *[create?]* heaven and earth and to form *[them]*. Amen.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 14v · MDZ · public domain

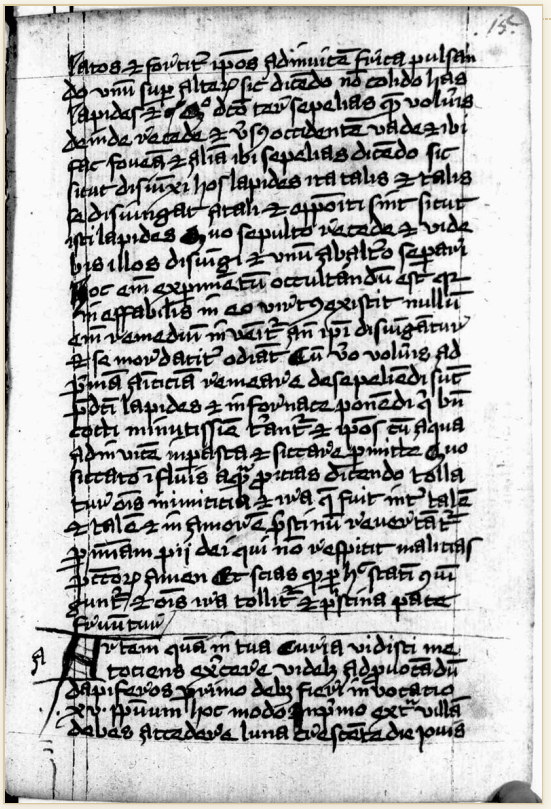
TRANSCRIPTION *LATIN*

Sabaoth . Hely*[n?]* et Abaeal*[?]* . et p*[er]* om*[ne]*s reges *[et]* demones inferni . et p*[er]* hec no*[m]*i*[n]*a demonv*[m]* videlic*[et]* . Apolyn . gabel*[?]* . Astaroth . *[Zaveol?]* . *[Salinaon?]* . et *[Tyroces?]* . *[con]*ivro *[con]*ivrat*[i]*o*[n]*e adivr*[?] [inte?]* vos exvrgit*[?] [et] [con]*ivr*[o]* mi*[hi?] [Baym?]* zabel*[?]* . fvit t*[ame]*n *[con]*t*[ra]* talem *[et]* talem p*[er]*ting*[ens?]* i*[n]* serva*[n?]*t*[?]* Attendite ita*[que]* ipsos *[et]* talit*[er]* i*[n]* flame*[?]*tis*[?]* q*[uod]* vn*[us]* alt*[eru]*m videre no*[n]* valeat ymo vn*[us?] [et?]* aliqvi*[?]* i*[n]* i*[n]*nv*[mer]*abili odio *[et]* bello*[?]* affli*[?]* affli- gat*[?] [et]* amoveat abipsis om*[n]*is amor*[?]* dilat*[i]*o*[?] [illegible]* Admittas*[?] [et] [con]*ivrago*[?]* Ad*[m]*i*[?]*micia*[?]* Ac de*[?]* oditv*[?]* maximv*[?] [q?]*vertent*[?]* qvib*[us]* taw*[?]*d*[?]* svffvrgendo*[?]* ipsos *[sam?]*p*[?] [illegible]* . nott*[e?] [illegible] [saquati?]* calidas de*[?]*os lapides simvl et vn*[um?]* sv*[per] [v?]*aliqvi*[?]* p*[ro?]*ttat*[?]* sic dictando no*[n]* col- lido h*[?]*os lapides . ymo colido tale*[m] [et]* tale*[m]* qvo*[rum]* no*[m]*i*[n]*a hic scvlpta sv*[nt]* q*[uod]* vn*[us]* alt*[er?]* *[con]*tinvo affligat*[?] [et]* i*[n]*mitigabili odio s*[?]* Ad*[m]*vita*[?]* de catvo*[?] [con?]*vciet*[?] [et]* sic facias si*[n]*gvla nott*[e?] [et]* si*[n]*gvla die taw*[?]* p*[er?]* aliq*[u]*os*[?]* dies*[?] [et]* videbis stati*[m]* sive Avdies q*[uod]* mi*[?]* mici*[?]* afficiet*[?] [et]* se odiet*[?]* alio*[?] [et]* vn*[us]* alt*[er?]* videre no*[n]* valet*[?] [illegible]* om*[?]* ipsos disiv*[n?]* gere volas*[?] [et]* volas*[?]* vn*[us]* ab alt*[er]*o dissga*[?]* vt *[et]* vn*[us]* alt*[er]* fvgiat facias hoc modo*[?] [con]*ivrga*[?]* die sabbati Ante solis ortv*[m]* de*[?] [s?]*crescente lvna*[?] [et]* maxime qva*[n]*do *[et]* i*[n?] [com?]* bvstione*[?] [et]* v*[?]* v*[?][?]* solis ortv*[m]* facias . Qv*[?]*a s*[?]*a h*[abe]*as dvos lapides illv*[?]* tatv*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

Sabaoth, Hely*[n]*, and Abaeal*[?]*, and by all the kings and demons of hell, and by these names of demons, namely: Apolyn, gabel*[?]*, Astaroth, *[Zaveol?]*, *[Salinaon?]* and *[Tyroces?]* — I conjure you with a conjuration *[and]* I adjure*[?]*... that you rise*[?]* and I conjure for me*[?] [Baym?]*zabel*[?]*... yet it was against such a one and such a one... Attend, then, to them and in such a way in *[illegible]*, that one may not see the other, but rather *[that]* someone*[?]* with numberless hatred and war*[?]* may afflict*[?]* him and remove from them all love... Admit*[?]* and I conjure*[?]*... the greatest hatred*[?]*... with which... *[placing?]* the hot*[?] [stones?]*, two stones together, one upon another*[?] [set them]*, saying thus: "I do not strike*[?]* these stones, but rather I strike such a one and such a one, whose names are here carved, that one may continually afflict*[?]* the other with unmitigable hatred..." And so you shall do it every night*[?]* and every day... for some*[?]* days, and you will see at once or hear that they are made enemies*[?]* and hate one another*[?]* and one cannot*[?]* see the other... *[if]* you wish*[?]* to separate them so that one flees the other, do it thus: conjure*[?]* on the sabbath day, before sunrise, in the waning moon*[?]*, and especially when... in the *[burning?]*... *[and do it]* toward*[?]* sunrise. *[When?]*... you have two stones... *[illegible]*.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 15r · MDZ · public domain

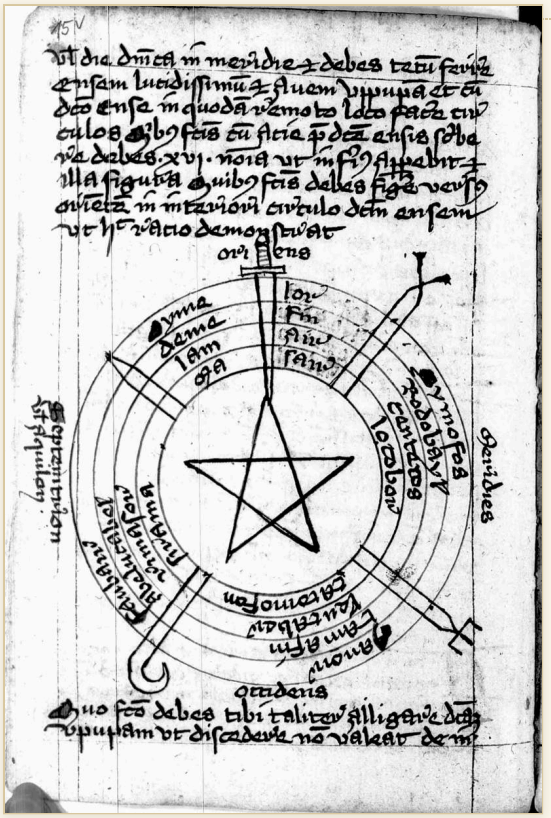
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[v?]*aros*[?]* *[et]* sortit*[?]* ipsos Ad*[m]*vica*[?]* *[con?]*nica*[?]* pvlsan- do vn*[um]* sv*[per]* Altar*[e]* sic dicta*[n]*do no*[n]* colido has lapides *[et]* *[i]*o*[?]* q*[uod]* d*[i]*c*[t]*os taw*[?]* sepelias q*[uod]* volv*[er]*is de*[in]*de vacade*[?]* *[et]* *[ver]*s*[us]* occidente*[m]* vadeas ibi *[et]* sic fovea*[m]* *[et]* Alia*[m]* ibi sepelias dicta*[n]*do sic sicvt disiv*[n]*xi hos lapides ita talis *[et]* talis *[et]* disiv*[n]*ga*[n]*t*[ur]* Atali*[?]* *[et]* app*[ro]*xi*[m?]*i sint sicvt isti lapides *[Q?]*vo sepvlto vacade*[?]* *[et]* vide- bis illos disiv*[n]*gi*[?]* *[et]* vn*[us]* ab alt*[er]*o *[separari?]* hoc av*[tem]* experime*[n]*tv*[m]* occvlta*[n]*dv*[m]* est q*[uod?]* *[con?]*affabilis in eo virtvs*[?]* existit nvllv*[m]* cv*[m?]* remediv*[m]* i*[n]*venit*[ur?]* an ipsi disiv*[n]*gat*[ur]* *[et]* se mo*[r]*d*[e]*at*[ur?]* odiat*[ur?]* Cv*[m]* v*[er]*o volv*[er]*is Ad *[pri?]*ma*[m]* Amicicia*[m]* rememat*[?]* desepeliedi sv*[nt]* *[pre]*d*[i]*c*[t]*i lapides *[et]* i*[n]* fornace*[m]* ponedi q*[uod]* b*[e]*n*[e]* cocti minvtissi*[m]*e*[?]* *[con]*ant*[?]* ipsos cv*[m]* Aqva Ad*[m]*vica*[?]* i*[m]*pasta*[?]* *[et]* siccav*[er?]*e p*[er]*mitte q*[u]*o siccato i*[n]* flvis*[?]* asp*[er]*git*[ur?]* dicendo talia*[?]* tvo*[?]* o*[mne]*s i*[n]*imiciti*[a]* *[et]* i*[?]*ra q*[uod]* fvit *[in]*t*[er]* tale*[m]* *[et]* tale*[m]* *[et]* i*[n]* Amor*[em]* *[con?]*tinv*[m]* *[con?]*vertat*[ur]* vt*[?]* iam p*[er]* dei*[?]* qvi no*[n]* *[d?]*esp*[i]*cit malicias*[?]* *[pec]*cato*[rum]* Amen Et scias q*[uod]* p*[er]* h*[oc?]* stati*[m]* *[con]*iv*[n]*- gvnt*[ur]* *[et]* om*[n]*is i*[?]*ra tollit*[ur]* *[et]* p*[r]*istina p*[ax]* i*[nt]*er *[con?]*vv*[n?]*t*[ur?]* Artem qva*[m]* in tva Cvria vidisti me totiens exercere videlic*[et]* Ad p*[ro]*voca*[n]*dv*[m]* Aviferos*[?]* p*[r]*imo deb*[es]* fac*[er]*e i*[n]*vocatio- ne*[m]* *[avium?]* hoc modo *[pr]*i*[m]*o ext*[ra]* villa*[m]* debes Attedere*[?]* lvna *[cre]*sca*[n]*te die Jovis

TRANSLATION *ENGLISH*

...*[striking?]* them mutually*[?]*, hitting*[?]* them, striking one upon the altar, saying thus: "I do not strike these stones...", and then bury the said *[stones]* where you wish; afterward withdraw*[?]* and go toward the west; there make a pit, and bury there the other *[stone]*, saying thus: "As I separated these stones, so let such a one and such a one *[be]* separated*[?]*... and be as *[far apart?]* as these stones." Once *[the stone]* is buried, withdraw*[?]* and you will see that they separate*[?]* and one *[parts?]* from the other. But this experiment must be hidden, because*[?]*... there is *[great?]* virtue in it; no*[?]* remedy is found*[?]* for them *[to stop]* being separated and to bite*[?]* one another *[and]* to hate. But when you wish to bring *[them]* back to their former friendship, the said stones must be dug up and placed in a furnace, so that, well cooked, they be ground*[?]* very finely, *[kneaded]* with water mutually*[?]*, and let them dry; once dry, they are scattered in *[running water?]*, saying such *[things?]*: "...let all enmity and anger that was between such a one and such a one be turned into continual love, that now, by God*[?]*, who does not despise the wickednesses of sinners, Amen." And know that by this they are at once joined and all anger removed and the former peace between *[them restored?]*. *[Initial "A"]* The art which you saw me perform so often in your court, namely to attract*[?]* birds*[?]*: first you must make an invocation of *[the birds?]* in this way; first, outside the town, you must wait*[?]* in the waxing moon, on Thursday...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 15v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

vt die dominica in meridie*[?]* *[et]* debes ferrv*[m]* fac*[er]*e*[?]* ensem lvcidissimv*[m]* *[et]* Avem*[?]* *[upupam?]* et cv*[m]* d*[i]*c*[t]*o ense in qvoda*[m]* remoto loco facere cir- cvlos a*[m]*b*[o]*s fa*[c]*tis*[?]* cv*[m]* Arte*[?]* p*[er]* d*[i]*c*[t]*vm ense*[m]* scriba- ve debes . XVI . no*[m]*i*[n]*a vt i*[n]* fig*[ur]*a*[?]* Apparebit *[et]* illa figvra qvib*[us]* fa*[c]*tis debes fige*[re]* versvs oriente*[m]* in i*[n]*t*[er]*iori circvlo d*[i]*c*[t]*vm ense*[m]* vt h*[i]*c v*[?]*ratio demonstrat*[?]*

[arriba, junto a la punta de la espada:] ori*[ens]* . ensis *[derecha:]* Meridies *[abajo:]* occidens *[izquierda:]* Septentrio . sit figvlar*[?]*

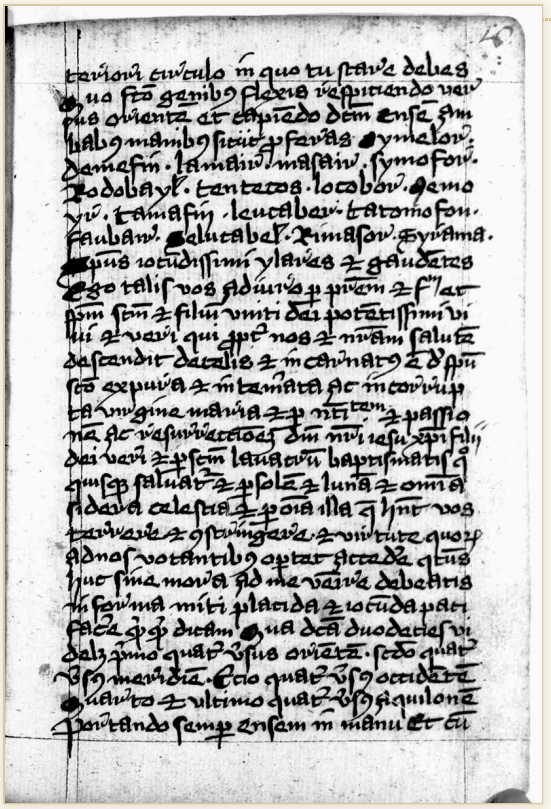
[cuadrante sup. izq.:] yma*[?]* / dema*[?]* / lam*[?]* / ega*[?]* *[cuadrante sup. der.:]* lor*[?]* / fin*[?]* / Anv*[?]* / *[Sanu?]* *[cuadrante inf. izq.:]* *[Alnayn?]* / *[Nalgabar?]* / *[Aluciab?]* *[cuadrante inf. der. exterior:]* *[Ramos?]* / *[Rodabayr?]* / *[cantbos?]* / *[lodbau?]* *[cuadrante inf. der. interior:]* Amov*[r?]* / *[Lam Anu?]* / *[Vautabau?]* / *[Catamofan?]*

Qvo fa*[c]*to debes tibi talit*[er]* Alligare dicta*[m]* *[u]*pvpam vt discedere no*[n]* valeat de m*[edio?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...that on Sunday, at noon*[?]*, you must make an iron, a most shining*[?]* sword, and a bird*[?]*, *[a hoopoe?]*, and with the said sword, in some remote place, make the circles, both*[?]* made with art; by*[?]* the said sword you must write the XVI names, as it will appear in the figure, and that figure; which done, you must fix toward the east, in the inner circle, the said sword, as this diagram*[?]* shows. *(Diagram: pentagram with a sword [ensis] pointing to the east; rings bearing the XVI magical names; orientations oriens / meridies / occidens / septentrio.)* Which done, you must bind to yourself the said hoopoe in such a way that it cannot depart from the middle*[?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 16r · MDZ · public domain

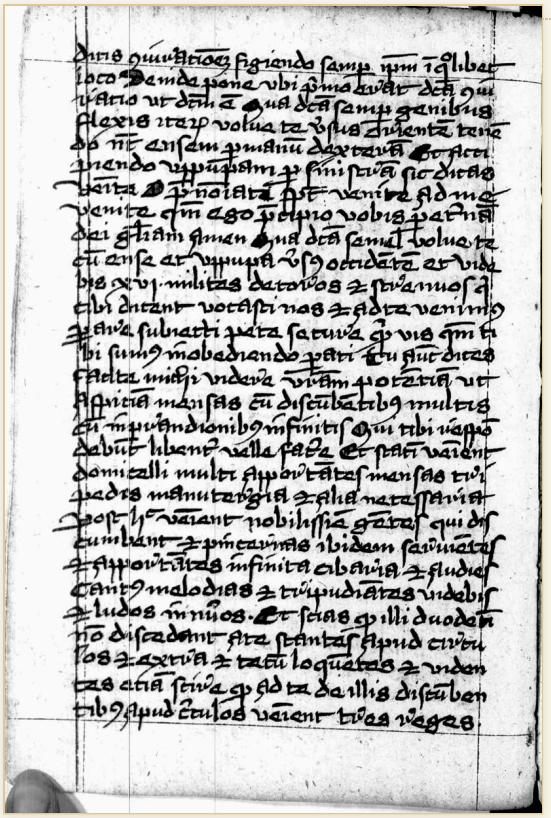
TRANSCRIPTION *LATIN*

teriori titvlo in qvo tv star*[e]* debes qvo st*[an]*do genib*[us]* flexis re*[s]*piciendo ver- svs oriente*[m]* et capiendo d*[i]*c*[t]*vm ense*[m]* cvm *[am]*bab*[us]* manib*[us]* scilicet p*[er]* feras *[?]*ymelor*[um?]* damasin . tamain . masain . symoso*[u?]* . todobayl . tenteros . locobov . *[?]*emo- y*[?]* . tamasin . levtabov . t*[?]*atomosov . favbav . salvtabel . rimasov . syrama . *[cor]*pvs rotv*[n]*dissimi ylar*[?]*s *[et]* gavdete*[?]* ego talis vos ad*[iuro]* p*[er]* pat*[re]*m *[et]* f*[?]*- *[li]*vm s*[an]*c*[tu]*m *[et]* filiv*[m]* vniti dei potentissimi vi- vi *[et]* veri qvi p*[ro]*p*[ter]* nos *[et]* n*[ost]*ram salvt*[em]* descendit de celis *[et]* in carne *[?]* d*[e]* sp*[irit]*v s*[an]*c*[t]*o *[con]*cep*[tus?]* *[et]* in*[car]*nat*[us]* *[?]* in corp*[us?]* t*[a?]* virgine maria *[et]* p*[er]* n*[a]*tivitate*[m]* *[et]* passio- ne*[m]* *[et?]* resvrrectio*[n]*es d*[omi]*n*[i]* n*[ost]*ri iesv *[christ]*i fili- *[i]* dei veri *[et]* p*[er]* s*[anc]*t*[u]*m lavac*[ru]*m baptismatis q*[uo]* qvisq*[ue]* salvat*[ur]* *[et]* p*[er]* sol*[em]* *[et]* lvna*[m]* *[et]* om*[n]*ia sidera celestia *[et]* p*[er]* o*[mn]*ia illa q*[ue]* h*[abe]*nt vos t*[er]*rere *[et]* *[con]*stri*[n]*gere . *[et]* vi*[r]*tvte qvor*[um]* ad nos vo*[ca]*ntib*[us]* optat*[?]* atte*[n]*de*[re]* q*[ua]*te*[nus]* hvc s*[ine]* m*[or]*a mo*[?]*a*[?]* ad me venire debetis in forma miti placida *[et]* iocv*[n]*da pati- *[en]*t*[er]* p*[ro]*p*[ter]* dicta*[m]* *[?]*va d*[i]*c*[t]*a dvodecies vi- del*[ice]*t p*[ri]*mo qvat*[er]* v*[er]*svs oriente*[m]* . s*[e]*c*[un]*do qvat*[er]* v*[er]*s*[us]* meridie*[m]* . t*[er]*cio qvat*[er]* v*[er]*s*[us]* occidente*[m]* qva*[r]*to *[et]* vltimo qvat*[er]* v*[er]*s*[us]* aqvilone*[m]* portando semp*[er]* ensem in manv et cv*[m]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...of the preceding title in which you must stand, standing therein with knees bent, looking to- ward the east and taking the said sword with both hands, that is, by *[the beasts/names]* *[?]* of *[?]*ymelor*[?]*: damasin, tamain, masain, symoso*[u?]*, todobayl, tenteros, locobou, *[?]*emo- y*[?]*, tamasin, leutabou, t*[?]*atomosou, faubau, salutabel, rimasou, syrama. *[body]* most round *[?]* joyful *[?]* and rejoice *[?]*. I, so-and-so, conjure you by the Father and by the holy Son and the son of the one most powerful God, li- ving and true, who for us and for our salvation came down from heaven and *[took]* flesh of the Holy Spirit, *[conceived]* and *[incarnate]* *[?]* in the body *[?]* of the virgin Mary; and by *[his]* nativity and by *[his]* passion and resurrection of our Lord Jesus Christ, son of the true God; and by the holy laver of baptism by which everyone is saved; and by the sun and the moon and all the heavenly stars; and by all those things that have *[power]* to terrify and constrain you; and by the virtue of which *[I bid you]* attend to us who call *[you]*, as desired, insofar as here, without delay, *[?]* you must come to me in a gentle, calm and joyful form, patient- ly, on account of the said *[?]*. This being said twelve times, namely: first four times toward the east; second, four times toward the south; third, four times toward the west; fourth and last, four times toward the north; always carrying the sword in the hand and with...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 16v · MDZ · public domain

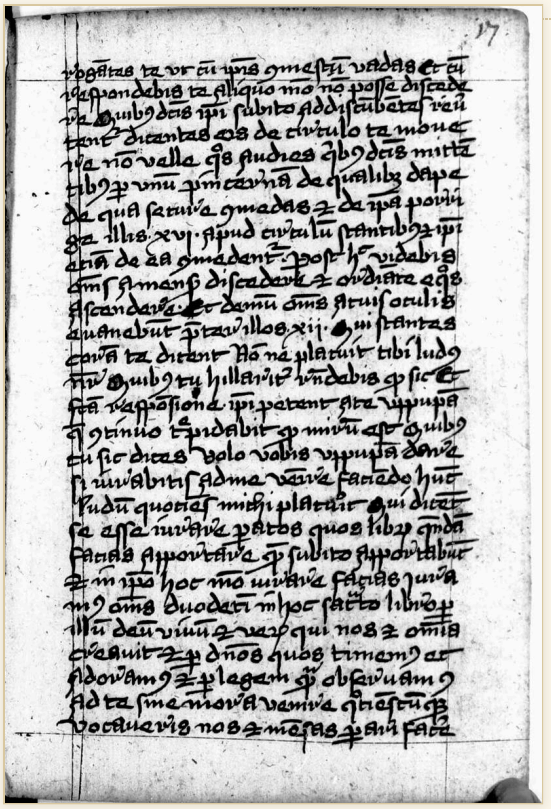
TRANSCRIPTION *LATIN*

d*[i]*c*[t]*is *[con]*ivrat*[i]*o*[n]*es figiendo *[?]* sem*[per]* n*[ome]*n i*[n]* q*[uo]*libet loco. Deinde pone vbi p*[ri]*mo st*[et]*erat d*[i]*c*[t]*a *[con]*iv- ratio vt d*[i]*c*[tu]*m e*[st]* *[et]* q*[ua]* d*[i]*c*[t]*a sem*[per]* g*[e]*nibvs flexis iter*[um]* volve te v*[er]*svs oriente*[m]* tene- do n*[?]* ensem p*[er]* manv*[m]* dextera*[m]* Et acci- piendo v*[er]*pvrp*[ur]*am p*[er]* sinistra*[m]* sic dicas venite *[?]* p*[er]* no*[m]*i*[n]*ata p*[ro]*p*[ter]* venite ad me venite q*[uonia]*m ego p*[re]*p*[ar]*o vobis pat*[?]*a*[?]* dei g*[ra]*t*[i]*am amen *[?]*va d*[i]*c*[t]*a semel volve te cv*[m]* ense et v*[er]*pvrp*[ur]*a v*[er]*s*[us]* occidente*[m]* et vide- bis xvj . milites d*[e]*coros *[et]* p*[er]*varios *[?]* tibi d*[i]*c*[e]*nt votasti nos *[et]* adte venim*[us]* *[et]* a*[?]*va svbiacti p*[er?]*cta sa*[?]*tvt*[?]* q*[uod]* vis q*[uonia]*m ti- bi svm*[us]* mo*[do]* obediendo p*[ar]*ati *[et]* tv av*[tem]* dices facita michi vndeve vita*[m]* p*[ro]*p*[ter]*ia*[?]* vt aparita mensas cv*[m]* discvbantib*[us]* mvltis cv*[m]* mo*[?]*tendio*[n]*ib*[us]* i*[n]*finitis Qvi tibi v*[er]*p*[ur]*a debv*[?]* libent*[er]* villa fac*[er]*e Et statim v*[er]*ient domicelli mvlti apportantes mensas t*[?]*- *[?]*edes manvtergia *[et]* alia necessaria post h*[oc]* v*[er]*ient nobiliss*[im]*a g*[e]*ntes qvi dis- cv*[m]*bant *[et]* p*[?]*cantes ibidem savvietes*[?]* *[et]* apportantes i*[n]*finita cibaria *[et]* avdies cant*[us]* melodias *[et]* tri*[um]*pvdia*[n]*tas videbis *[et]* lvdos infinitos . Et scias q*[uod]* illi dvode*[cim]* no*[n]* discedent s*[?]* stantes apvd circv- los *[et]* c*[?]*rva *[et]* tatv loqveres *[et]* videli- c*[et]* eti*[am]* sciwa*[?]* q*[uod]* ad te de illis discv*[m]*ben- tib*[us]* apvd circvlos v*[er]*ient tres v*[e]*l q*[ui]*nq*[ue]*

TRANSLATION *ENGLISH*

These conjurations being said, always fixing *[?]* the name in whatever place. Then set *[it where]* the said conjuration first stood, as has been said; and this said, always with knees bent, turn yourself again toward the east, holding the sword in the right hand and tak- ing the purple *[rod/robe]* in the left, thus you shall say: "Come *[?]* by the named *[names]*, come to me; come, for I prepare for you *[?]* the grace of God, amen." This said, turn once with the sword and the purple *[rod]* toward the west, and you shall see sixteen fair knights of various *[colors]* *[?]*; they will say to you: "You summoned us and we have come to you, and *[?]* subject *[?]* *[ask]* what you wish, for we are now ready to obey you." And you then shall say: "Make for me *[?]* the life *[?]* so that tables may appear with many diners with *[?]* infinite." He who to you *[with]* the purple *[rod]* should *[?]* gladly do *[?]*. And at once will come many young servants bringing tables *[?]*, seats *[?]*, towels and other necessary things. After this will come most noble folk who recline *[at table]* and *[?]* there *[?]*, and bringing infinite viands; and you will hear songs *[and]* melodies, and you will see *[people]* dancing *[in triumph]* and endless games. And know that those twelve will not depart, but will stand by the circ- les, and *[?]*, and you will speak *[?]*; and to wit, you will also know *[?]* that toward you, of those recli- ning by the circles, will come three or five...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 17r · MDZ · public domain

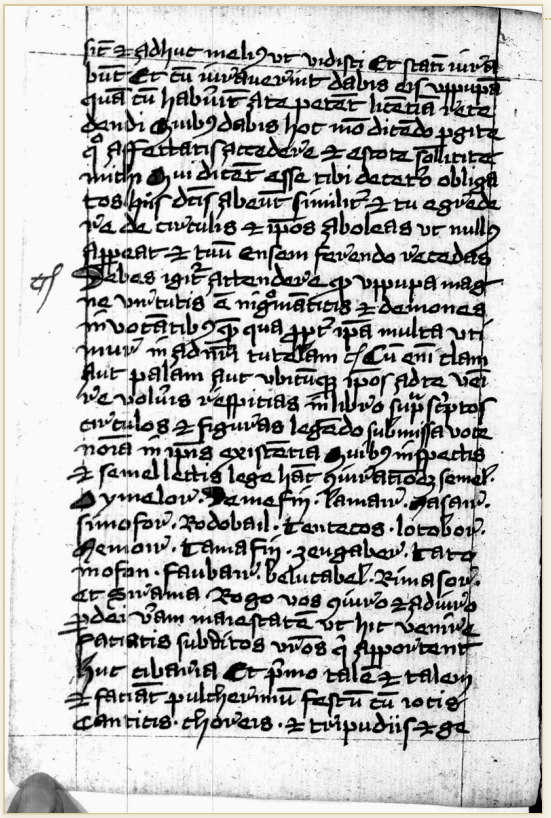
TRANSCRIPTION *LATIN*

rogatas te vt cv*[m]* ip*[s]*is q*[uo]*meat*[?]* vadas et cv*[m]* respondebis te aliqvo mo*[do]* no*[n]* posse discede- re Qvib*[us]* d*[i]*c*[t]*is ip*[s]*i svbito ad discvb*[an]*tes rev*[er]*- tent dicentes eos de titvlo te move- re no*[n]* velle q*[ui]*bvs avdies q*[ui]*b*[us]* d*[i]*c*[t]*is mitte- tib*[?]* p*[er]* vnv*[m]* p*[er]* mensa*[m]* de qvalib*[et]* dape de qva se*[r]*vir*[e]* q*[uo]*meatas *[et]* de ip*[s]*a potv*[?]* g*[usta?]* illis xvj . apvd circvlv*[m]* stantib*[us]* *[et]* ip*[s]*i et*[iam]* de ea q*[uo]*medent . Post h*[oc]* videbis eos amans*[?]* discedere *[et]* ordiare eos- ascendere . Et d*[e]*mv*[m]* o*[mn]*es At*[?]*vis ocvlis avferet*[?]* p*[er]* ta*[?]* villos xij . Qvi stantes cora*[m]* te dicent Ho*[?]* no*[nne]* placvit tibi lvd*[us]* *[?]* Qvib*[us]* tv hillari*[t]*er r*[esp]*ondebis q*[uod]* sic Et s*[?]*a rasp*[?]*sione ip*[s]*i petent *[a?]*te v*[er]*pvrp*[ur]*a*[m]* *[et]* *[con]*tinvo t*[ibi]* r*[esp]*ondabit q*[uod]* mitv*[?]* q*[uae?]* Qvib*[us]* tv sic dicas volo vobis v*[er]*pvrp*[ur]*a*[m]* d*[o]*n*[are]* si ivvabitis ad me venire faciendo hvc lvdv*[m]* qvoties michi placvit Qvi dice*[n]*t se esse ivrave*[runt?]* p*[ar]*atos qvos libv*[er]*it q*[uan]*d*[o?]* facias apportare q*[uod]* svbito apportabv*[n]*t *[et]* in ip*[s]*is hoc mo*[do]* ivvare facias ivra- m*[us]* o*[mn]*es dvodeci*[m]* in hoc sa*[n]*c*[t]*o libro *[et]* illv*[m]* dev*[m]* vivv*[m]* *[et]* verv*[m]* qvi nos *[et]* o*[mn]*ia creavit *[et]* p*[er]* d*[omi]*nos qvos timem*[us]* et adoram*[us]* *[et]* p*[er]* legem q*[uam]* obs*[er]*vam*[us]* Ad te sine mora venire q*[uo]*t*[iens]*cv*[m]*q*[ue]* vocaveris nos *[et]* mensas p*[ar]*atas fac*[er]*e

TRANSLATION *ENGLISH*

...begging you to go with them to *[eat/where they go]* *[?]*; and you shall answer that in no way can you with- draw. This said, they will at once turn back to the diners, saying that you of the title do not wish to move yourself; which you will hear. This said, *[they]* will send to you, by one *[of them]*, along the table, of every dish of which is served to eat, and of the same *[drink?]* you *[shall taste?]* for those sixteen standing by the circle; and they also will eat of it. After this you will see the *[diners]* withdraw amicably *[?]*, and you will begin *[to see]* them ascend. And at last all, with *[?]* eyes *[?]*, *[will withdraw]* by *[?]* those twelve, who, standing before you, will say: "Well then *[?]*, has the game not pleased you *[?]*?". To whom you will answer merrily that yes. And *[this]* answer *[given]*, they will ask you for the purple *[rod]*, and straightway *[they]* will answer you that *[?]*. To whom you shall say thus: "I wish to give you the purple *[rod]* if you help me, coming to make here the game as often as it pleases me." Who will say *[that]* they swore to be ready *[whenever]* he might wish, when you make *[them]* bring *[whatever]*, at once they will bring it; and upon them *[the tables]*, in this manner, *[that]* you make *[them]* help: "We swe- ar, all twelve, upon this holy book and by that living and true God who created us and all things, and by the lords whom we fear and adore, and by the law which we observe, to come to you without delay whenever you shall call us, and to make tables prepared...".

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 17v · MDZ · public domain

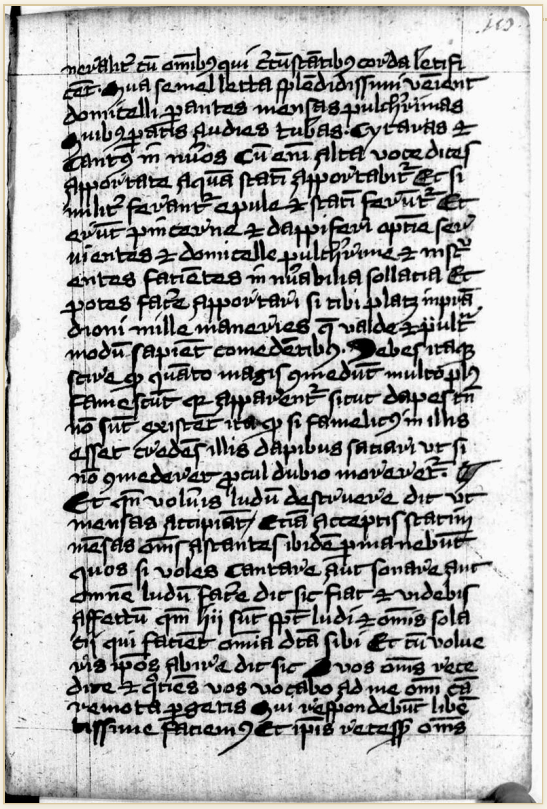
TRANSCRIPTION *LATIN*

sit *[?]* et adhvc meli*[us][?]* vt vidisti. Et statim ivra- b*[u]*it. Et cvm ivraverint dabis eis *[pecuniam?]* qva*[m]* tv habvisti. Itaq*[ue]* petat *[licentia[m]*] recede- ndi q*[ui]*b*[us]* dabis. Hoc m*[od]*o dicendo p*[er]*g*[e][?]* q*[uo]* affectaris accedere et esto te sollicit*[a?]* michi *[?]* vt dicat*[ur]* esse tibi de cetero obligatos. His dicas: abeatis simili*[ter]*. Et tv agredia- ris de *[curulis?]* et ip*[s]*os aboleas vt nvll*[us]* app*[ar]*eat. Et tv*[n]*c ensam*[?]* *[fervendo?]* vacadas*[?]* Debeas ig*[itur]* attendere q*[uod]* p*[er]* *[?]* mag*[ic]*e ne*[?]* virtvtis et nig*[ro]*maticis*[?]* et demones invocat*[i]*b*[us]* q*[uod][?]* q*[u]*a p*[er]* ip*[s]*a mvlta vi- mvs*[?]* in *[admiratutelam?]* et cv*[m]* avt clam avt palam fiv*[n]*t virtvte ip*[s]*os adire vel recedere volv*[er]*is respicias in libro svp*[ra]*sc*[ri]*ptos *[curulos?]* et figvras legendo svbmissa voce no*[m]*i*[n]*a in eivs existentia q*[ui]*b*[us]* invocatis et semel lectis lege has invocationes semel. Symalow · Sames*[?]* · Yamaw*[?]* · Sasan*[?]* · Simosow*[?]* · Rodobail · Tantatos*[?]* · lotabow*[?]* · Gemow*[?]* · Tamasyn*[?]* · Zengabow*[?]* · Taramosan · Favbaw*[?]* · Belvtabel · Rimasow*[?]* · Et svp*[ra][?]* no*[m]*i*[n]*a*[?]*. Rogo vos *[con]*ivro et adivro p*[er]* dei vestram maiestate*[m]* vt hic venire faciatis svbditos v*[est]*ros q*[u]*i apportent hvc *[abavia?]* et p*[ri]*mo tales et tale*[m]* et faciat pvlcherimv*[m]* festv*[m]* cv*[m]* rosis canticis · choreis · et tripvdiis · et*[cetera]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...let it be*[?]* and even better, as you saw. And at once he will swear*[?]*. And when they have sworn, you shall give them *[money?]* that which you had*[?]*. And so let them ask *[licence]* to depart, which you shall give, saying thus: «Go*[?]* where you desire to go, and be careful*[?]*... for me *[?]* that they be said to remain bound to you henceforth». To these say: «Depart likewise». And you shall set to work*[?]* with the *[seats?/curule stools?]* and blot them out so that none may appear. And then *[?] [...]*. You must therefore attend that by *[?]* magical*[?]* art and by necromantic*[?]* powers and by the demons invoked*[?] [...]* many things *[...]* whether secretly or openly are done by *[their]* power; to make them come or depart, look in the book at the aforesaid *[seats?/signs?]* and figures, reading in a low voice the names that are there; these being invoked and once read, read these invocations a single time: Symalow · Sames*[?]* · Yamaw*[?]* · Sasan*[?]* · Simosow*[?]* · Rodobail · Tantatos*[?]* · lotabow*[?]* · Gemow*[?]* · Tamasyn*[?]* · Zengabow*[?]* · Taramosan · Faubaw*[?]* · Belutabel · Rimasow*[?]*. And *[upon?]* the names*[?]*: «I beg you, I conjure and adjure you by the majesty of your*[?]* god, that you make come here your subjects, who may bring here *[?]* and first such a one and such a one, and let there be made a most beautiful feast with roses, songs, choruses and dances, etc.».

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 18r · MDZ · public domain

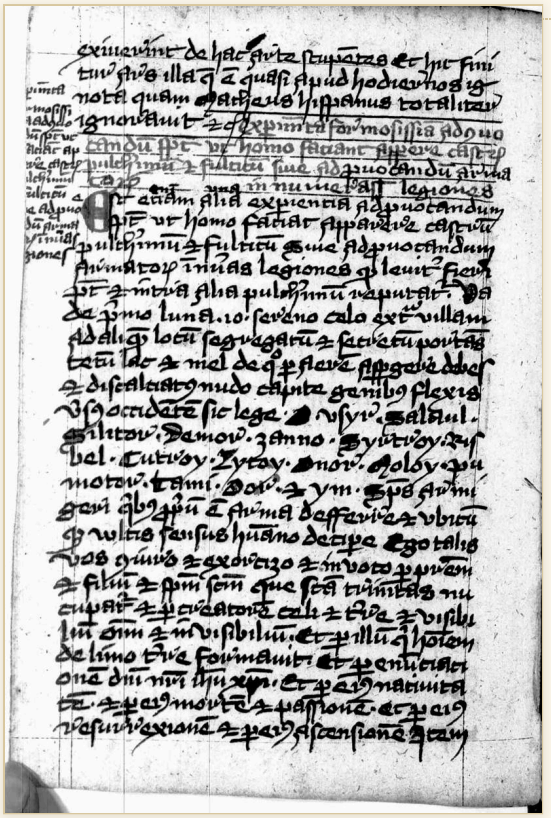
TRANSCRIPTION *LATIN*

[nc]tibit[?] cv[m] om[n]ib[us] qvi [circum]stantib[us] corda letifi- cet. Qva semel lecta splendidissimi venient[?] domicelli portantes mensas pvlch[er]rimas svb q[ui]b[us] paratis avdies tvbas · cytharas et cantvs in nvbes[?]. Cv[m] a[u]t[em] alta voce dicas: apportate aqva[m], stati[m] apportab[it]. Et si- milit[er] facient[?] epvlas et stati[m] facient[?]. Et ervnt p[ri]mo carne[?] et dapiferi[?] apt[a] ser- vientes et domicelle pvlch[er]rime et minist- rantes[?] facietes[?] in[n]v[mer]abilia solatia. Et potes facere apportari si tibi placet imp[er]an- [dominor]vm[?] mille maneries[?] q[uod] valde et vltra modv[m] sapiet[?] comedentib[us]. Debes itaq[ue] scire q[uod] q[ua]nto magis [com]edvnt mvlto pl[us] famescvnt[?] q[ui]a apparent[?] sicvt dapes tam[en] no[n] sv[n]t · existet[?] ita q[uod] si famelicvs[?] in illis esses cibaces[?] illis dapib[us] saciari[?] vt si no[n] [com]ederet p[ro]cvl dvbio moriaris[?] Et cv[m] volv[er]is lvdv[m] destrvere dic vt mensas accipiant, stati[m] accipies[?] · stati[m] mensas om[ne]s astantes ibide[m] p[er]manebv[n]t[?] qvos si voles cantare avt sonare avt om[n]e lvdv[m] facere dic sic fiat et videbis affectv[?] cv[m] hii sv[n]t[?] ars lvdi et om[n]is sola- tii q[u]i faciet om[n]ia dicta sibi. Et tv volve- ris ip[s]os abire dic sic: [Re?]vos om[ne]s recede- re et [quies?] vos vocabo ad me om[n]i [causa?] remota p[er] gr[ati]am[?] q[u]i respondebit libe- rissime facie[n]s. Et ip[s]is recedentib[us] om[ne]s

TRANSLATION *ENGLISH*

...[?] gladden[?] the hearts of all the bystanders. This [invocation] once read, most splendid young men will come[?] carrying most beautiful tables; these being set, you will hear trumpets, citharas and songs in the clouds[?]. And when you say aloud: «bring water», at once they will bring it. And likewise they will make[?] the dishes, and at once they will make them. And there will be first meat[?] and stewards[?] serving what is fitting, and most beautiful maidens and attendants[?] making[?] countless delights. And you can have brought, if it pleases you, by commanding [it], a thousand kinds[?] [of dishes] that will taste[?] exceedingly and beyond measure to those who eat. You must therefore know that the more they eat, the much more hungry they grow[?], because they appear[?] like dishes but are not; [it happens?] thus that, if you were hungry[?] among them [and wished?] to be sated[?] with those dishes, so that if you did not eat[?] you would without doubt die[?]. And when you wish to break up the show, say that they take away the tables, and at once they will take [them] away[?]; at once the tables [and] all the bystanders will remain[?] there. Whom, if you wish them to sing or play or perform the whole show, say «let it be so» and you will see[?]. With[?] these [spirits?] is the art of the play and of all delight; they will do everything told to them. And [if] you wish them to go, say thus: «[?] withdraw all of you, and [rest?]; I will call you to me, every [cause?] set aside, by [grace?]». Who[ever] will answer[?] most freely, obeying[?]. And as they withdraw, all...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 18v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

exivervnt de hac arte stvpores*[?]*. Et hic fini- t*[ur]* q*[ui]*d*[em]* illa q*[ue]* a*[?]* qvasi apvd hodiernos ig- nota, qvam Mathevs Hispanvs totalit*[er]* ignoravit. ~~et exp*[er]*imenta formosissima ad p*[ro]*vo~~ ~~*[ca]*ndv*[m]* *[est]* vt homo faciat app*[ar]*ere castrv*[m]*~~ ~~pvlch*[er]*rimv*[m]* et fvltitv*[m]* sive ad p*[ro]*vocandv*[m]* arma~~ *[cro?]* ... vna i*[n]* nv*[mer]*o*[?]* a*[u]*t legiones ← (línea parcialmente tachada) *[E]*st etiam alia experientia ad p*[ro]*vocandvm a*[?]* vt homo faciat apparere castrv*[m]* pvlch*[er]*rimv*[m]* et fvltitv*[m]* sive ad p*[ro]*vocandvm arm*[at]*or*[um]* tvrmas legiones q*[uod]* levit*[er]* fieri*[?]* et*[?]* mvlta alia pvlch*[er]*rima reparat*[?]*. Da*[?]* de p*[ri]*mo lvna · 10 · sereno celo extra villam ad ali*[quem]* locv*[m]* segregatv*[m]* et fac*[?]* circv*[?]* portas*[?]* tenta loco*[?]* et mel de q*[uo]**[?]* p*[er]**[?]* flere*[?]* app*[er]*ire debes*[?]* et discalciato nvdo capite genib*[us]* flexis versvs occidente*[m]* sic lege: *[?]* · Vsyr · Salavl · Silitow*[?]* · Damow*[?]* · Zenno · Zyttwoy*[?]* · Ras- bel · Cvttoy*[?]* · Zytoy*[?]* · Snow*[?]* · Choloy*[?]* · Rv- motow*[?]* · Tami*[?]* · Dow*[?]* · et ym*[?]*. *[Spiritus?]* arma- geri*[?]* q*[ui]*b*[us]**[?]* app*[ar]*etis*[?]* et arma differetis*[?]* et virtv- *[tem?]* q*[uod]* vltra sensvm hvma*[n]*vm decipe. Ego talis vos *[con]*ivro et exorcizo et invoco p*[er]* p*[at]*rem et filiv*[m]* et sp*[iritu]*m s*[an]*c*[tu]*m qve s*[an]*c*[t]*a t*[ri]*nitas nv- cvpat*[ur]* et p*[er]* c*[re]*atore*[m]* celi et t*[er]*re et visibiliv*[m]* om*[n]*iv*[m]* et invisibiliv*[m]*. Et p*[er]* illv*[m]* q*[u]*i ho*[m]*i*[n]*em de limo t*[er]*re formavit. Et p*[er]* eivs annvnciaci- one*[m]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri Jh*[es]*v *[Christ]*i. Et p*[er]* eivs nativita- te*[m]* · et p*[er]* eivs morte*[m]* et passione*[m]* · et p*[er]* eivs resvr*[r]*ectione*[m]* et p*[er]* eivs ascensione*[m]*. Ite*[m]**[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...they went out from this art, amazed*[?]*. And here ends that which is almost unknown among people of today, which Matthew the Spaniard was wholly ignorant of. ~~and most beautiful experiments for provoking*[/making appear]*, namely that a man may~~ ~~make a most beautiful and fortified castle appear, or to provoke armed *[hosts]*...~~ (lines struck out by the copyist) There is also another experiment for provoking*[/making appear]*, namely that a man may make a most beautiful and fortified castle appear, or to summon squadrons of armed men, legions, which is done easily*[?]*; and many other most beautiful things *[are achieved?]*. Give*[?]*: first, on the 10th *[day of the]* moon, with a clear sky, outside the town, in some secluded place, and make a circle*[?]* *[with?]* gates*[?]* *[...]* and honey of which*[?]* *[...]* you must open*[?]*; and, barefoot, with bare head, with knees bent, facing west, read thus: *[?]* · Vsyr · Salaul · Silitow*[?]* · Damow*[?]* · Zenno · Zyttwoy*[?]* · Rasbel · Cuttoy*[?]* · Zytoy*[?]* · Snow*[?]* · Choloy*[?]* · Rumotow*[?]* · Tami*[?]* · Dow*[?]* · et ym*[?]*. *[Spirits?]* bearers of arms*[?]*, by whom you appear*[?]* and bring*[?]* arms and power*[?]*, who *[deceive]* beyond human sense. I, such a one, conjure and exorcise and invoke you by the Father and the Son and the Holy Spirit, which is called the holy Trinity, and by the Creator of heaven and earth and of all things visible and invisible. And by Him who formed man from the mud of the earth. And by the annunciation of our Lord Jesus Christ. And by his nativity; and by his death and passion; and by his resurrection and by his ascension. Likewise*[?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 19r · MDZ · public domain

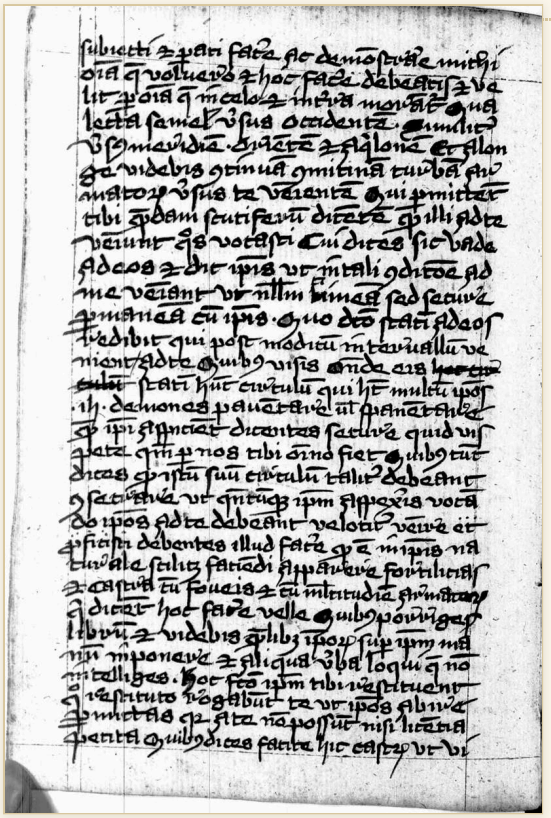
TRANSCRIPTION *LATIN*

ego co[n]ivro vos om[ne]s p[ri]ncipatvs [?] p[ri]ncipes demones [per] p[ie]tatem et misericord[iam] et in[te]merata[m] Ac i[n]corrvpta[m] virgi[n]e[m] maria[m] matre[m] d[omi]ni n[ost]ri ih[es]v xp[ist]i qvi p[ro] miseris peccatorib[us] morte[m] s[?]m[?] nos ad celeste[m] patria[m] revocavit Item ego co[n]ivro vos svp[er] d[e]os s[an]c[t]os [?] Et p[er] om[ne]s s[an]c[t]os et s[an]c[t]e[?] dei et p[er] om[ne]s [s]c[t]os martires co[n]fessores virgines et vidvas Et p[er] hec gloriosissima Ac ineffabilia no[m]i[n]a om[n]iv[m] c[re]a- toris q[ui]b[us] om[n]e ligat[ur] Et q[ui] trem[un]t om[n]ia celestia t[er]restria et in[fer]nalia · O · A · A · Ely · Sother · Adonay · Cel[?] · Sabaoth · Messyas · Alazabra[?] · et Osion[?] Item ego co[n]ivro vos et ex- orzizo [exorcizo] p[er] virtvte[m] et pote[n]tia[m] om[n]iv[m] p[ri]ncipv[m] ve- s[t]r[or]v[m] d[omi]norv[m] maiorv[m] v[est]rorv[m] et p[er] virtvte[m] et pos- sibilitate[m] Ac pote[n]tia[m] v[est]ram et p[er] habitac[u]lv[m] v[est]r[u]m Cv[m] hec et forma et p[er] om[ne]s figas [figuras?] in [?]o p[er]manetes [permanentes?] qvaten[us] [columna izq. junto al círculo:] vos i[n]solvbili[ter] potentiam gari [ligari?] ad me sine [con]sola- tione et vana[?] debea- tis i[n] ta- li habi[tu?] vt me Adhvc[?] no[n] tediat[?] [columna der. junto al círculo:] qvaten[us] / Ad me / Alli-[gari?]

TRANSLATION *ENGLISH*

I conjure you all, principalities[?], princes, demons, [by] the piety and the mercy and by the undefiled and incorrupt Virgin Mary, mother of our Lord Jesus Christ, who for wretched sinners [took?] death [and] called us back to the heavenly homeland. Likewise I conjure you by the holy gods[?], and by all the holy men and women of God, and by all the holy martyrs, confessors, virgins and widows, and by these most glorious and ineffable names of the creator of all things, by which everything is bound and before whom tremble all heavenly, earthly and infernal things: O, A · A · Ely · Sother · Adonay · Cel[?] · Sabaoth · Messyas · Alazabra[?] · and Osion[?]. Likewise I conjure and exorcize you by the virtue and power of all your princes, of your greater lords, and by the virtue and possibility and power of you, and by your dwelling, with this [and this?] form, and by all the figures that remain in [?], insofar [left col.:] you... indissolubly / the power / to bind[?] to me, without / consolation / and ... / vain[?] / you must / [remain] in such habit[?] / until I / yet[?] / grow not weary[?]. [right col.:] insofar / to me / to bind[?].

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 19v · MDZ · public domain

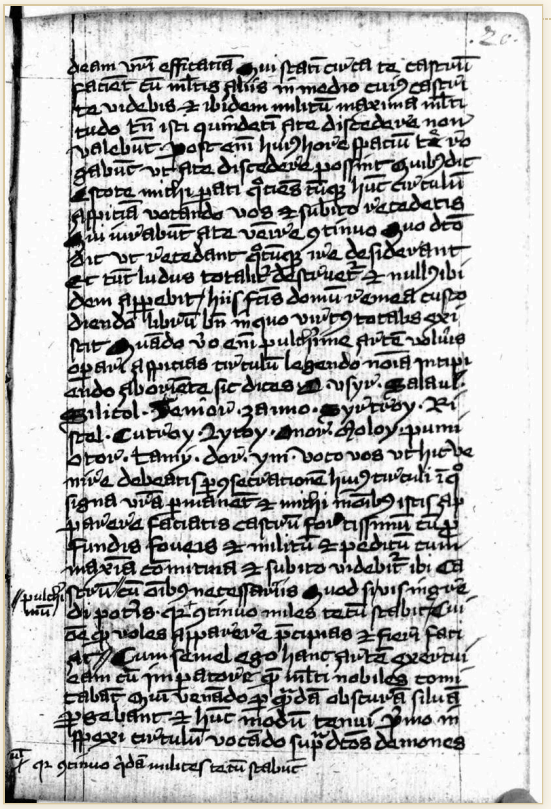
TRANSCRIPTION *LATIN*

svbiecti et p[ar]ere faciet[?] q[uo]d demo[n]strabile[?] michi om[n]ia q[ue] volve[ro] Et hoc facere debeatis Et va- let[?] p[er] om[n]ia q[ui] i[n] celo[?] et i[n] t[er]ra mora[n]t[ur] q[ui]a l[e]cta[?] samel[?] v[er]svs occidente[m] q[ui] alv[d?] v[er]svs[?] meridie[m] · dicere et Aqvilone[m] Et Alon- ga videbis co[n]tinvo[?] em[m]i[n]e[n]te[?] tvrba[m] Ar- matorv[m] v[er]svs te venienti[um] q[ui] p[ro]mittet[?] tibi q[uo]dam scvtifar[um][?] dicere[?] q[uod] illi Ad te venervnt q[uo]s vocasti Cv[m] dices sic vade Ad eos et dic ip[s]is v[e]l[?] i[n] tali co[n]dic[t]o[?] Ad me venia[n]t v[e]l n[u]ll[u]m timea[n]t[?] s[ed] secvr[us] p[er]maneat cv[m] ip[s]is · q[u]o d[i]c[t]o statim Ad eos redibit qvi post modicv[m] i[n]t[er]vallv[m] ve- nient Ad te q[ui]b[us] visis onda[?] eras[?] *[struck out]* statim[?] hv[n]c circvlv[m] qvi h[ab]et mvltv[m] ip[s]or[um] ·ii· demones pave[n]t[?] *[?]* vt p[er]maneat[?] q[uod?] q[uod] ip[s]i appareat[?] dicentes satvr[us][?] qvid vis fieri q[uo]d[?] p[er] nos tibi o[mn]i[n]o fiet[?] q[ui]b[us] tv[?] dices q[uod] i[st]v[m] svv[m] circvlv[m] valit[?] debea[n]t[?] et satvr[us][?] v[t] q[ua]ntv[m]q[ue] ip[su]m appropi[n]q[u]a[?] vota[?] do ip[s]os Ad te debeant velo[?]t[?] venire et [?]si[?] debentes illvd facere q[uod] e[?] i[n] ip[s]is n[?] et castrv[m] tv foveis[?] et tv m[ul]titvdi[n]e[?] armator[um] q[ui] diceret[?] hoc facere velle q[ui]b[us] p[?]rig[?] *[?]* videbis q[uod] lib[et] ip[s]or[um] svp[er] ip[su]m mv- *[?]* i[m]pone[re] et Aliqva v[er]ba loqvi q[ue] no[n] i[n]telliges Hoc facto ip[s]vm tibi restitvent[?] *[?]*stitvto[?] rogabv[n]t te v[t] ip[s]os Ab i[?] *[?][?]*s q[uod] facere no[n] possv[nt] nisi lice[n]tia[?] *[?]*arita q[ui]b[us] dices facere hic castr[um] v[t] v[?]

TRANSLATION *ENGLISH*

...subdued, and will make[?] *[them]* obey, so that there be shown to me[?] all that I want. And this you must do. And it avails[?] by all who dwell in heaven[?] and on earth, because[?] *[?]* "Samel[?]" toward the west, *[and]* another[?] toward the south —to say— and the north. And afar[?] you will see at once, drawing near[?], a troop of armed men coming toward you; one[?] will promise[?] —a certain squire[?]— to say[?] that they have come to you, whom you summoned. When you shall say thus: "Go to them and tell them[?] or[?] that by such a pact[?] they come to me, or let them fear nothing[?], but let *[him]* remain secure with them." Which said, at once to them he will return; who, after a short interval, will come to you; and seeing them, *[?]* then[?] *[struck out]* at once[?] this circle, which holds much of them. The ·ii· *[two]* demons fear[?] *[...]* that it may remain[?], that they appear saying: "*[Lord?/Saturus?]*, what do you wish to be done, which by us shall be wholly done for you?" To whom you will say that their circle[?] must avail[?] ... and *[Saturus?]*, that however much he approaches[?], ... *[vowing?]* that they must come to you swiftly[?], and *[?]* having to do that which is in them[?] ... and a castle with moats[?] and with a multitude[?] of armed men, whoever shall say[?] he wishes to do this; to whom *[?]* *[?]* you will see that each of them upon him *[?]* *[?]* to impose[?] and to speak certain words that you will not understand. This done, they will restore him to you[?]; restored[?], they will beg you that *[you release?]* them from *[?]* *[?]* which they cannot do except by license[?] *[?]* to whom you will say: to make here a castle, that *[?]*.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 20r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

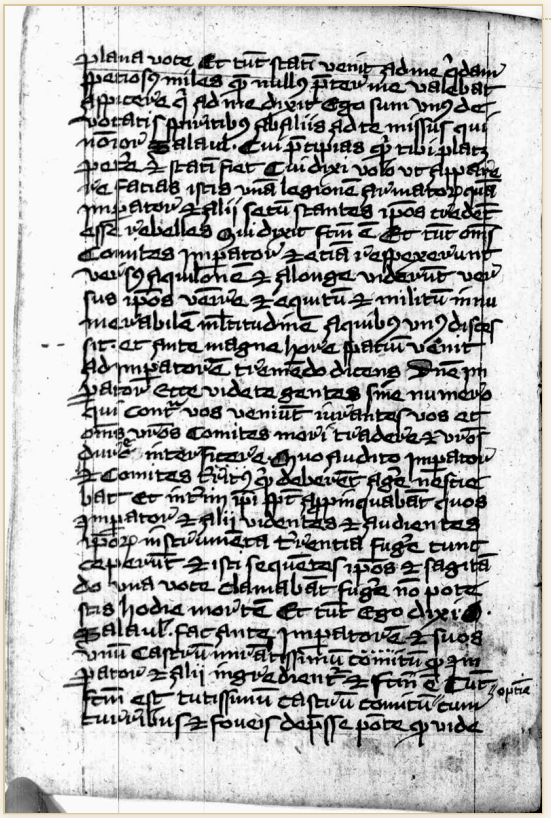
deam[?] v[est]r[am] efficatia[m][?] qvi statim circa te circvlv[m] faciat cv[m] militib[us] aliis in medio cvi[us] circvl[i] [?] videbis et ibidem militv[m] maxima[m] mvlti- tvdo t[ame]n isti q[ui]nda[m][?] Ar[?] discedere non valebv[n]t post e[t]am[?] hv[i]vs hore[?] spativ[m][?] te ro- gabv[n]t v[t] Ab te discedere possint q[ui]b[us] dic- es p[ro]pter[?] michi p[ar]ati[?] q[ua]tes[?] tv[n]c[que] hv[n]c circvlv[m] Ap[er]iat[?] volando vos et svbito v[er]cade[n]s[?] [?] ivvabv[n]t Ar[?] v[er]e co[n]tinvo q[u]o d[i]c[t]o d[i]c v[t] v[er]cedant[?] q[uo]t[?]q[ue] me desiderant et t[un]c lvdvs totalit[er] desi[n]et[?] et nvll[us] ibi- dem apparebit hii[s] fac[t]is domv[m] v[e]nias cvsto- diendo librv[m] v[b]i[?] i[n]q[u]o v[?] totalis[?] exi- sit[?] Q[ua]ndo v[er]o a[n]i[m]a[?] pvlc[er]rime[?] Arte[m] volveris op[er]ari Ap[er]ias[?] circvlv[m] legendo no[m]i[n]a i[n]vo- cando Ab o[r]ie[n]te[?] sic dicas [?] vsyr[?] Salavl[?] Silitor[?] Samior[?] zarmo[?] Byrtiray[?] Ri- pcal[?] Cvtray[?] Lyrsy[?] Amor[?] Aoloy[?] p[?]mi- otor[?] Lamy[?] dor[?] ym[?] voco vos vt hic ve- mi[re][?] debeatis p[er] co[n]servatione[m] hv[ius] circvli i[n] q[uo] signa vestra p[er]manent et michi maio[?] ip[s]is Ap- pareatis facientes castrv[m] fortissimv[m] cv[m] fvndis[?] foveis et militv[m] et peditv[m] cv[m] maxima comitiva et svbito videbit[ur] ibi ca- *[marg. izq.: pulc[er]*rimv[m]] strv[m] cv[m] o[mn]ib[us] necessariis Qvod si vis i[n]venre[?]- di potis[?] q[uo]d[?] co[n]tinvo miles tec[um] stabit Cvi ad[?] q[uo]d voles Apparere pvg[n]as[?] et ficta[?] fari- gat[?] Cvm s[em]el ego hanc Arte[m] exercvi eam cv[m] i[m]p[er]atore q[ui] i[n]t[er] nobiles comi- tabat q[ui] venado[?] p[er] q[uo]da[m] obscvra[m] silva[m] *[am]*bvlaba[n]t et hv[n]c modv[m] tenvi q[ua]n[?]do i[n]- *[f]*raxi[?] circvlv[m] vocando svp[er] deos demones *[marg. inf.: v[t]* q[uod] co[n]tinvo q[ue]da[m] milites tecv[m] stabv[n]t]

TRANSLATION *ENGLISH*

...your[?] efficacy[?], who at once shall make around you a circle with other knights, in the midst of which circle you will see[?]; and right there *[will be]* a very great multitude of knights; yet these *[?]* will not be able to depart, and afterward, even[?] after the space[?] of this hour, they will beg you that they may depart from you; to whom you will say[?] that[?] "for *[?]* I am ready[?]"... and then this circle[?] let *[them]* open[?], you flying[?], and suddenly withdrawing[?] *[?]* they will help[?] *[?]* truly at once. Which said, say that as many as desire me[?] withdraw[?], and then the game *[ludus]* will wholly cease[?], and no one there will appear. This done, return home, keeping the book where[?] it may be[?] *[?]* entirely[?]. And when you truly wish[?] to work this most beautiful[?] art, open[?] the circle by reading the names, invoking from the east[?]; say thus[?]: "Vsyr[?], Salaul[?], Silitor[?], Samior[?], Zarmo[?], Byrtiray[?], Ri- pcal[?], Cutray[?], Lyrsy[?], Amor[?], Aoloy[?], *[?]*mi- otor[?], Lamy[?], dor[?], ym[?]: I call you that here you must come, by the preservation of this circle in which your signs remain, and to me... greater[?]... appear to them[?], making a most strong castle with slings[?/moats], moats, and knights and foot-soldiers with a very great retinue"; and suddenly there will be seen a *[marg.: most beautiful]* castle with all that is needed. And if you wish to find[?] *[?]*, that at once a knight will stand with you, to whom *[?]* whatever you wish to appear: battles[?] and feigned[?] toils[?]. Once I myself practiced this art, *[I did it]* with an emperor who among nobles was riding, who, hunting[?], through a certain dark forest were walking; and I kept

this method*[?]* when *[?]* I traced*[?]* the circle, invoking over the gods*[?]* demons, *[lower marg.: so that at once certain knights will stand with you]*.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 20v · MDZ · public domain

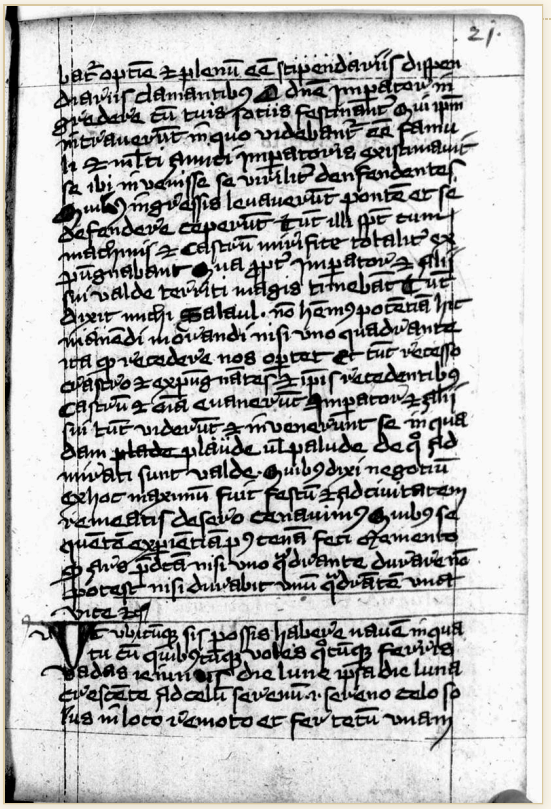
TRANSCRIPTION *LATIN*

plana voce, et tvnc statim venit ad me qvidam *[armatus?]* miles, qvod nvllvs p*[re]*ter me valebat apparere. Qvi ad me dixit: ego svm vn*[us]* de vocatis a milit*[ibus][?]*, ab aliis ad te missvs, qvi vocor Salavl. Cvi p*[re]*cipias q*[uod]* tibi i*[n]*placet*[?] [voca?]* et statim fiat. Cvi dixi: volo vos apparere *[et?]* facias ip*[s]*e vna*[m]* legione*[m]* armator*[um]*, qva*[m]* imp*[er]*ator*[?]* et alii satis st*[antes?]* ip*[s]*os *[tradere?][?]* esse*[?]* rebelles. Q*[u]*i dixit: fiat. Et ego tv*[n]*c om*[ne]*s*[?]* comites imp*[er]*ator*[um]* et alia *[p]*er*[r]*exerv*[n]*t*[?]* v*[er]*svs aqvilone*[m]*, et a longe viderv*[n]*t v*[er]*- svs ip*[s]*os *[venire?]* et eqvitv*[m]* et militv*[m]* i*[n]*nv- merabile*[m]* m*[u]*ltitvdine*[m]*, a q*[ui]*b*[us]* *[?]* *[?]* et ante magna*[m]* hora*[m]* statim venit ad imp*[er]*ator*[em]* tremendo dicens: domine im- p*[er]*ator, ecce videte gentes sine nvmero qvi contra vos veniv*[n]*t, ivva*[n]*tes vos et om*[ne]*s v*[est]*ros comites mori t*[ra]*dere et v*[est]*ros *[?]* int*[er]*ficere. Qvo avdito, imp*[er]*ator*[e]* et comites t*[er]*riti, q*[uo]*d deber*[en]*t age*[re]* nescie- bat. Et int*[er]*im ip*[s]*i *[hostes?]* app*[ro]*pi*[n]*qvaba*[n]*t. Dvos*[?]* imp*[er]*ator*[em]* et alii, videntes et avdientes ip*[s]*orv*[m]* i*[n]**[?]* t*[er]*rentia, fvg*[er]*e tvnc cep*[er]*vnt, et isti seq*[ue]*ntes ip*[s]*os et sagita*[n]*- do vna voce clamabat: fvg*[er]*e no*[n]* pote- stis hodie morte*[m]*. Et tv*[n]*c ego dixi *[?]* Salavl: faciant imp*[er]*ator*[em]**[?]* et svos vnv*[m]* captv*[m]**[?]* mir*[abilissimu]*m*[?]* comitv*[m]*, q*[uod?]* imp*[er]*ator et alii ingredient*[ur]**[?]* et *[?]*, et tv*[n]*c *[?]* est tvtissimv*[m]* castrv*[m]* comitv*[m]*, cvm tvrrib*[us]* et fove*[is]* defe*[nsari?]* pot*[est]*, q*[u]*i vide- *[catchword/catchword marg. inf. der.: «[et?]* optie» ≈ *et optima*]

TRANSLATION *ENGLISH*

...in a plain voice, and then at once there came to me a certain *[armed?]* knight, whom none but me could make appear. Who said to me: I am one of those summoned by the soldiers*[?]*, sent to you by the others, who am called Salaul. Command him whatever pleases you*[?]* and it will at once be done. To whom I said: I wish you to appear, and that you yourself make one legion of armed men, whom the emperor*[?]* and others, standing by*[?]*, *[hand over?]* to them as though they were rebels. Who said: let it be done. And I then *[saw]* all*[?]* the counts of the emperors and the rest advance*[?]* toward the north, and from afar they saw coming against them*[?]* an innumerable multitude of horsemen and of soldiers, from whom *[?] [?]*. And before a great hour, at once there came to the emperor, trembling, one saying: lord emperor, behold, see peoples without number who come against you, ready to aid you*[?]* and to hand over to death all your counts, and to kill yours*[?]*. Hearing this, the emperor and the counts, terrified, knew not what they ought to do. And meanwhile they, the *[enemies?]*, drew near. To the two*[?]*: the emperor and the rest, seeing and hearing what terrified them, then began to flee; and these, pursuing them and shooting arrows, cried with one voice: you cannot flee death today. And then I said *[to?]* Salaul: let them make*[?]* the emperor and his men *[enter?]* one most wondrous *[castle?]* of the counts, so that*[?]* the emperor and the rest may enter*[?]*, and *[?]*; and then *[?]* it is a most secure castle of the counts, which with towers and moats can be defended*[?]*, which sees/saw-...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 21r · MDZ · public domain

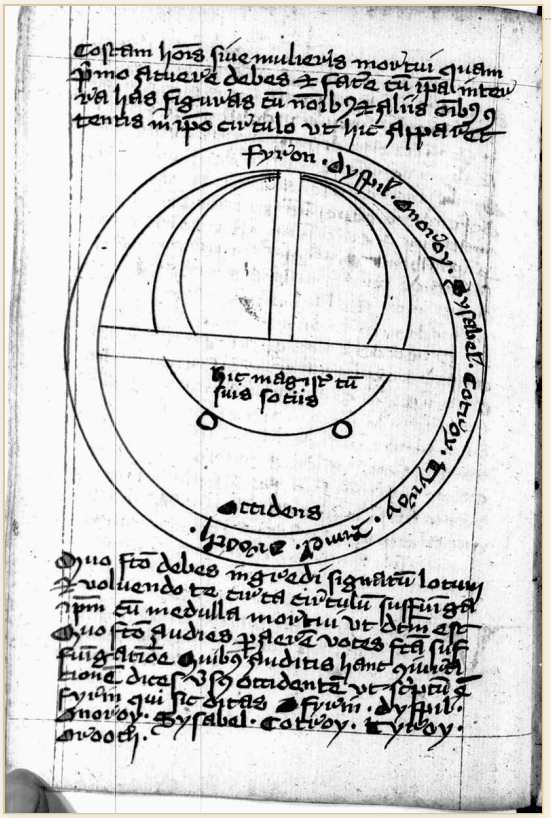
TRANSCRIPTION *LATIN*

[hec?] optima et plenv*[m]*, et stipendariis dispen- *[san?]*d*[is]* *[?]* clamantib*[us]*. Et domine imp*[er]*ator, i*[n]*- gredere cv*[m]* tvis sociis festina*[n]*t*[er]*, q*[u]*i ip*[s]*i int*[ra]*vervnt in qvo videbant. Et famv- li et milit*[es]*, amici imp*[er]*atori*[s]*, existimavi*[t]* se ibi i*[n]*venisse, se virilit*[er]* defende*[n]*tes Qvib*[us]* i*[n]*gressis levaverv*[n]*t ponte*[m]* et se defendere cep*[er]*vnt. Tvnc illi q*[u]*i *[erant?]* cv*[m]* machinis et castrv*[m]*, mvrv*[m]* *[?]*, totalit*[er]* ex- pvgnaba*[n]*t. Qva avt*[em]* imp*[er]*ator et alii svi valde t*[er]*riti, magis timebat. Et tv*[n]*c dixit michi Salavl: no*[n]* habem*[us]* pot*[enti]*a*[m]* hv- *[c]**[?]* manendi *[nec]* movendi nisi vno qvadra*[n]*te, it*[a]* q*[uod]* p*[ro]*cedere nos op*[or]*tet. Et tv*[n]*c, recesso castro et expvgnatores et ip*[s]*i recede*[n]*tib*[us]*, castrv*[m]* et alia evanverv*[n]*t. Imp*[er]*ator et alii svi tv*[n]*c vidervnt et i*[n]*venerv*[n]*t se i*[n]* qva- dam palvde *[p[ro]* lavde vt palvde] *[?]* de q*[ua]* ad- mirati sv*[n]*t valde. Qvib*[us]* dixi: negotiv*[m]* ex hoc maximv*[m]* fvit factv*[m]* et ad vtilitatem *[?]* de sabbato *[con]*avim*[us]**[?]*. Qvib*[us]* se- qvarta*[m]* experie*[n]*cia*[m]* p*[er]**[?]* certa*[m]* fieri *[?]* *[?]* h*[ec]* p*[re]*d*[i]*c*[t]*a nisi vno qvadrante dvrare no*[n]* potest, nisi dvrabit vnv*[m]* qvadrante*[m]* vna*[?]* *[vice?]**[?]* (V) Vt vbicv*[m]*q*[ue]* sis, possis h*[ab]*ere nave*[m]* i*[n]* qva tv et qvib*[us]*cv*[m]*q*[ue]* volveris, qvantv*[m]*cv*[m]*q*[ue]* festina*[nter?]* vadas*[?]* *[?]*. Die lvne, ip*[s]*a die lvna crescente, ad casv*[m]* *[solis?]*, id est sereno celo, so- lvs in loco remoto, et fac tibi vna*[m]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...best *[provisions]* and in plenty, and to be dealt out to the stipendiaries*[?]*, while they shouted*[?]*. «And you, lord emperor, enter with your companions in haste!»; and they themselves entered into *[the place]* they saw. And the servants and soldiers, friends of the emperor, he thought*[?]* he had found there, defending themselves manfully. When these had entered, they raised the bridge and began to defend themselves. Then those who *[were?]* with the siege-engines assaulted the castle, the wall*[?]*, utterly. And since the emperor and his other men were greatly terrified, he feared the more. And then Salaul said to me: we have no power to remain here*[?]* *[nor]* to move except for one quarter *[of an hour]*, so that we must depart. And then, once the castle and the besiegers had withdrawn, and as they withdrew, the castle and the rest vanished. The emperor and his other men then saw and found themselves in a certain marsh *[reading «palude» for «laude»][?]*, at which they marveled greatly. To whom I said: from this a very great matter was made, and to advantage*[?]* *[?]* of the sabbath we wrought*[?]*. To whom *[there followed?]* a fourth experiment, that certain things be made*[?]*, *[?]* *[?]* these aforesaid things cannot last but one quarter *[of an hour]*, for it will last one quarter, one*[?]* *[time?]**[?]*. (V) That wherever you are, you may have a ship in which you and whomever you wish, however far, in haste*[?]* may go*[?]*. On the day of Monday, on that same day, with the moon waxing, at the setting *[of the sun?]*, that is, under a clear sky, alone, in a remote place, and make for yourself a...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 21v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

[costam?] ho*[m]*i*[ni]*s sive mvlieris mortvi, qvam p*[ri]*mo advnare debes, et fac*[?]* cv*[m]* ip*[s]*a*[?] [?] [?]* has figvras cv*[m]* no*[m]*i*[ni]*b*[us]* et aliis *[con]*- tentis in ip*[s]*o circvlo, vt hic apparet.

— en el borde svperior / anillo exterior (der. → abajo): fyron · dyabol*[?]* · amoymon · Sysabel · cotroy · loathy*[?]* — en el arco inferior: attidens · *[hproogie?]* · *[amanth?]* — en el centro del círcvlo: hic magi*[s]*t*[er]* cv*[m]* svis sociis — (dos peqveños círcvlos/nvdos dibvjados en el borde inferior)

Qvo facto, debes ingredi signatv*[m]* locv*[m]*, et volvendo te circa circvlv*[m]*, svffvmiga ip*[su]*m cvm medvlla mortvi, vt dictvm est. Qvo facto, avdies plvres voces facta svf- fvmigatione. Qvib*[us]* avditis, hanc *[con]*ivra- tione*[m]* dices v*[er]*svs occidente*[m]*, vt seqvitvr: *[con]*ivro*[?] [te?]* fyron. Q*[u]*i sic dicas: fyron · dyabol*[?]* · amoymon*[?]* · Sysabel · cotroy · *[t]*ytroy · amooth ·

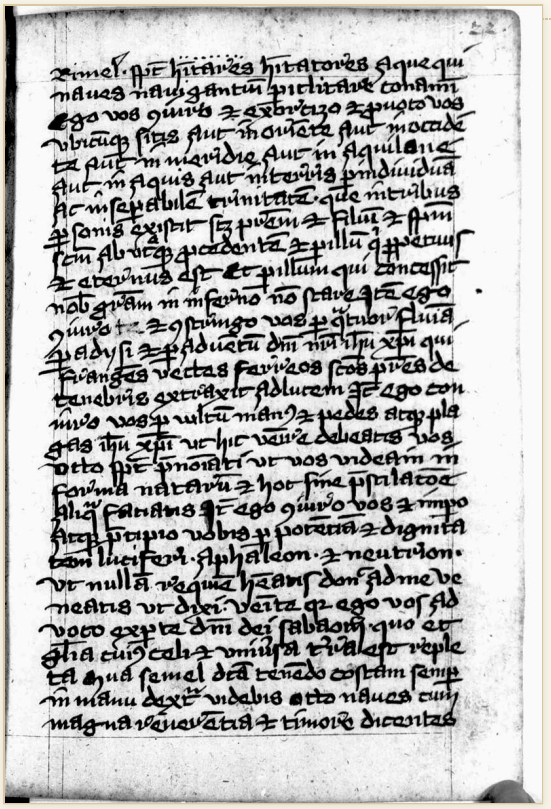
TRANSLATION *ENGLISH*

...the *[rib?]* of a dead man or woman, which first you must gather/obtain, and make*[?]* with it*[?] [?] [?]* these figures with the names and the other things contained in the circle itself, as here appears.

(Circle labels: fyron · dyabol*[?]* · amoymon · Sysabel · cotroy · loathy*[?]* · attidens · *[hproogie?]* · *[amanth?]*; at the center: «here the master with his companions».)

This done, you must enter the marked place, and, turning yourself about the circle, suffumigate it with the marrow of a dead man, as has been said. This done, you will hear many voices once the suffumigation is made. Having heard these, you shall say this conjuration toward the west, as follows: *[I conjure you?]* fyron. So that you say thus: fyron · dyabol*[?]* · amoymon*[?]* · Sysabel · cotroy · *[t]*ytroy · amooth ·

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 22r · MDZ · public domain

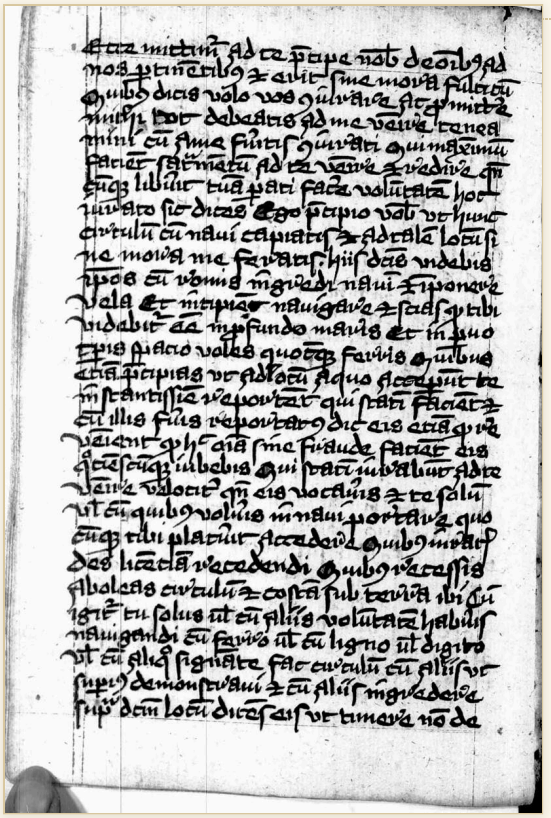
TRANSCRIPTION *LATIN*

...imel · A*[?]*t h*[abitat]*ores h*[abitat]*ores Aqve q*[u]*i *[in]* n*[avi]*b*[us]* navigant*[ur][?]* p*[er]*cip*[iti]*s co*[n]*ivram*[?]* ego vos co*[n]*ivro *[et]* exorcizo *[et]* p*[re]*cepto*[?]* vos vbicv*[m]*q*[ue]* sit*[i]*s Avt in oriente Avt in occide*[n]*- te Avt in meridie Avt in Aqvilone Avt in Aqvis Avt n*[?]* i*[n]*t*[er]*vis*[?]* p*[er]* i*[n]*dividva*[m]* Ac i*[n]*sep*[ar]*abile*[m]* trinitate*[m]* · q*[ue]* i*[n]* trib*[us]* *[et]**[?]* p*[er]*sonis existit s*[ed]* p*[er]* p*[at]*rem *[et]* filiv*[m]* *[et]* s*[an]*c- t*[u]*m *[spiritum?]* Ab v*[traque]* p*[ro]*cedente*[m]* *[et]* p*[er]* illv*[m]* q*[ui]* p*[re]*t*[er]*nvs*[?]* *[et]* et*[er]*nvs est *[et]* p*[er]* illvm qvi co*[n]*cessit nob*[is]* gr*[ati]*am in i*[n]*f*[er]*no no*[n]* stare q*[ue]* *[?]* te*[?]* ego co*[n]*ivro te*[?]* *[et]* co*[n]*stringo vos *[et]* q*[ua]*t*[er?]*b*[?]* p*[er]* flvvia*[?]* *[et]* Adysi*[?]* *[et]* p*[er]* Adve*[n]*tv*[m]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri ih*[es]*v xp*[ist]*i qvi *[con]*f*[r]*ange*[n]*s*[?]* v*[er]*itas*[?]* farin*[e]*os*[?]* s*[an]*c*[t]*os p*[at]*res de tenebris extraxit Ad lvce*[m]* *[con]*ivro*[?]* ego con- ivro vos p*[er]* vvltv*[m]* man*[us][?]* *[et]* pedes atq*[ue]* pla- gas ih*[es]*v xp*[ist]*i vt hic ven*[ire][?]* adieatis*[?]* vos otto*[?]* p*[er?]* p*[ro]*miatti*[?]* vt vos videa*[m]* in forma nat*[ur]*ali*[?]* *[et]* hoc s*[i]*ne p*[er]*s*[on?]*latoe*[?]* Alicv*[i][?]* f*[?]*a*[?]*ans*[?]* *[con]*ivro vos *[et]* i*[m]*p*[er]*o atq*[ue]* p*[re]*cipio vobis p*[er]* pote*[n]*tia*[m]* *[et]* dignita- te*[m]* lvciferi · Apha Leon · *[et]* nevtrilon · vt nvlla req*[ui]*e*[m]* h*[abe]*atis do*[n]*ec Ad me ve- niatis vt dixi. Venite q*[ui]*a*[?]* ego vos Ad- voco exp*[ec]*t*[a]*te*[?]* d*[omi]*ni dei sabaoth qvo et*[?]* gl*[or]*ia*[?]* cvivs c*[a]*el*[um]* *[et]* vniv*[er]*sa t*[er]*ra*[?]* est reple- ta q*[u]*a*[?]* vel*[?]* semel d*[i]*c*[t]*a t*[en]*e*[n]*do co*[?]*sta*[m][?]* s*[em]*p*[er]* in manv dext*[er]*a*[?]* videbis otto*[?]* n*[avi]*b*[us][?]* cv*[m]* magna reve*[re]*ntia *[et]* timore dice*[n]*tes

TRANSLATION *ENGLISH*

...imel · *[O?]* dwellers, dwellers of the water who are borne*[?]* in ships, receive*[?]* the conjuration: I conjure you and exorcise you and command*[?]* you, wherever you may be —whether in the east, or in the wes- t, or in the south, or in the north, or in the waters, or in*[?]*...*[?]*— by the undivided and inseparable Trinity, which exists in three persons*[?]*, that is, by the Father and the Son and the Holy Spirit*[?]* proceeding from both, and by Him who *[is]* eternal*[?]* and everlasting, and by Him who granted us the grace of not remaining in hell; *[so]* that*[?]* I*[?]* conjure you*[?]* and constrain you, and...*[?]* by the rivers*[?]* and ...*[?]* and by the Advent of our Lord Jesus Christ, who shattering*[?]*...*[?]* brought the holy fathers out of darkness to the light; I conjure*[?]*, I con- jure you by the face, the hands*[?]* and the feet, and by the wounds of Jesus Christ, that you come here*[?]*... you eight*[?]*... promised*[?]*, that I may see you in natural*[?]* form, and this without...*[?]* to anyone*[?]*...*[?]*; I conjure you and command you and order you, by the power and dignity of Lucifer · Apha Leon · and Neutrilon · that you have no rest until you come to me as I have said. Come, for*[?]* I summon you by the awaiting*[?]* of the Lord God Sabaoth, whose glory*[?]*, of which heaven and all the earth*[?]* is fil- led, which*[?]* once*[?]* said, holding...*[?]* ever in the right hand*[?]*, you shall see eight*[?]* ships*[?]* with great reverence and fear, saying:

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 22v · MDZ · public domain

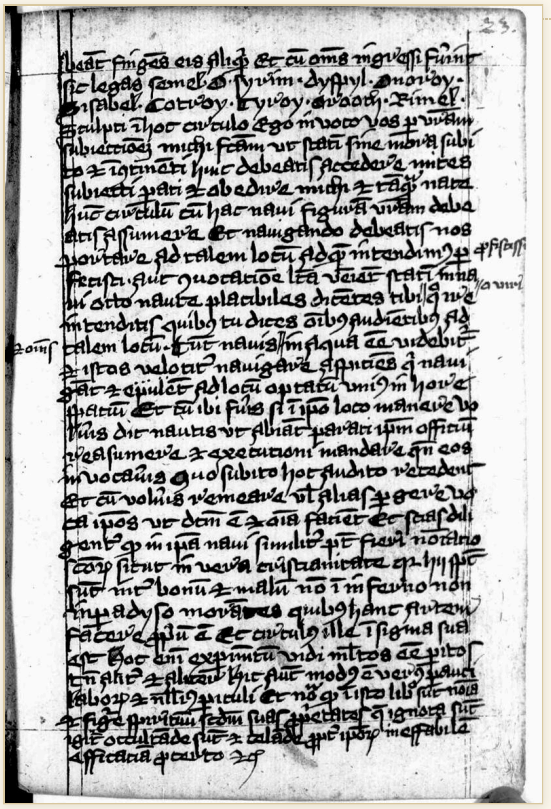
TRANSCRIPTION *LATIN*

Et[?] mitta[m][?] Ad te p[ro]p[er]e[?] n[ave]s[?] de o[mn]ib[us] Ad nos p[er]tinentib[us] [et] a[?]/lit[er][?] s[i]ne mora[?] Svb[?] Q[ui]b[us] dictis volo vos co[n]ivrare Atq[ue] mitt[er]e[?] mv[?]p[?] tot[?] debeatis Ad me venire tenea- mini cv[m] s[i]ne fin[i]tis[?] co[n]ivrati q[ui] maximv[m] faciet sacr[a]m[en]tv[m] Ad te venire [et] redire cv[m] cv[m]q[ue] libvit[?] tva[m] p[er?] i[?] fac[er]e[?] volv[n]tate[m] hoc ivrato sic dicas Ego p[re]cipio vob[is] vt hvnc circvlv[m][?] cv[m] navi capiatis [et] Ad tale[m] locv[m] si- ne mora me feratis. hiis dictis videbis ip[s]os cv[m] v[er]bvm[?] ingredi navi[m] [et] i[?]p[ro]nare[?] vela[?] et itiv[er?]n[?] navigare [et] fac[i]es q[uod] tibi vndabit[?] a[?] i[n] p[ro]fvndo maris et in svo[?] t[er?]ris[?] fi[?]acio[?] vales[?] q[uo]t[?]q[ue] farib[us][?] q[ui]b[us] eti[am] [p]capias[?] vt Ad locv[m] [a]q[uo][?] Acce[?]vit[?] te[?] i[n]stantissie[?] v[e]portat[?] qvi st[at]i[m] facie[?]t[?] cv[m] illis fvis[?] reportare[?] dic eis eti[am] q[uod] re[?] valent[?] q[uod] h[?] eis s[i]ne fravde faciet eis q[ua]esc[um]q[ue][?] ivbel[?]is[?] qvi v[er?]a[m][?] i[?]valiv[?] Ad te venire velocit[er] cv[m] eis vocatis [et] te salv- vit[?] cv[m] q[ui]b[us] volvis[?] i[n] navi portare[?] q[ua]s- cv[m]q[ue] tibi placvit[?] Accedens[?] q[ui]b[us] ivrat[us][?] des[?] licenc[iam][?] recedendi q[ui]b[us] recessis[?] Aboleas circvlv[m][?] [et] co[n]sta[?] svb t[er]ra[?] ibi cv[m] ig[itur][?] tv solvs vt cv[m] Aliis volv[n]tate[m] habvis[?]- navigandi cv[m] farib[us][?] vt cv[m] ligno vt digito vt cv[m] Alia[?] signate f[a]c circvlv[m] cv[m] Aliis vt svp[er]i[us] demo[n]stravi [et] cv[m] Aliis ingredere[?] svp[er] d[i]c[tu]m locv[m] dic[?] eis vt timore[m][?] no[n] de-

TRANSLATION *ENGLISH*

And[?] I will send[?] to you speedily[?] ships[?] of all that be- longs to us, and otherwise[?] without delay[?]...[?] This said, I wish you to conjure them and to send[?] ...[?] you must come to me, hold[?] yourselves with[?]... conjured[?], that the greatest[?] shall make[?] an oath[?] to come to you and to return, and whensoever[?] it pleases[?] to do[?] your will, this being conjured you shall say thus: "I command you that this circle[?] with the ship you take, and to such a place with- out delay carry me." This said, you shall see them, with the word[?], enter the ship[?] and...[?] the sails[?], and sail the passage[?] and you shall do what suits[?] you... in the deep of the sea and in its[?] land[?]...[?] you can[?]... with as many...[?] whom also[?] you take[?], so that to the place from[?] where[?]... you[?] at once[?]... carry you[?], which straightway shall[?] make[?] with those his own[?] to return; tell them also that they...[?] can[?], that...[?] to them without fraud he shall do them whatever[?] you command[?], that truly[?]... to you come swiftly with them, *[being]* called[?], and greeted[?] you; with whom you wish[?] to carry in the ship whatso- ever pleases[?] you. Approaching[?], to those *[you have]* conjured[?] give[?] leave[?] to depart; and when they have withdrawn[?], erase[?] the circle[?] and...[?] under the earth[?] there, with you[?] alone; and when with others you have[?] the will[?] to sail with...[?], whether with wood, or with a finger, or with another[?] sign[?], make the circle with others as above I have shown, and with others enter[?] upon the said place; tell[?] them that they should not *[have]* fe-*[ar]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 23r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

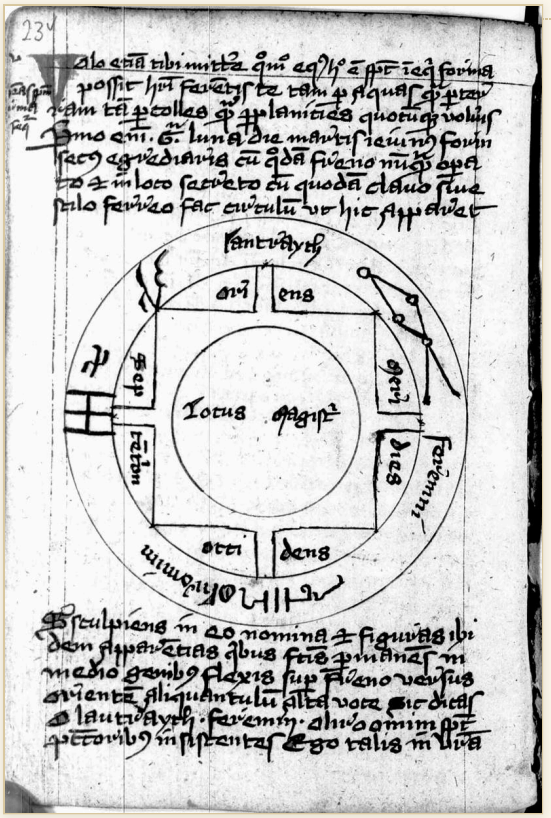
[ha]beat[?] fvgie[n]s[?] eis Alicq[?] Et cv[m] om[ne]s ingressi fv[er]int sic legas samel · syrim · dyftryl · onordy · syzabal[?] · cotvdy[?] · tyvdy[?] · anaocy[?] · ximel · scvlpti[?] in hoc circvlo Ego i[n]voco vos p[er] v[ir]tvte[m] svbiettioq[ue][?] michi f[a]c[t]a[m] vt st[at]i[m] s[i]ne mor[a] svbi- to [et] i[n]tincti[?] hvc debeatis Accede[re] mites svbietti p[ar?]ti[?] [et] obedire[?] michi [et] tag[?] navi[?] hvc[?] circvlv[m] cv[m] hac navi figvra[m] v[?]am dab- atis Assvmere Et navigando debeatis nos portare Ad tale[m] locv[m] Ad q[ue]m i[n]tendim[us][?] [et][?] q[?] feci[?]ti[?] Avt q[uo]tac[i]o[n]e[?] i[t]a v[er?]it[?] st[at]i[m] mira[?]- ni[?] octo[?] navta[?] plac[a]bilas[?] dic[er]etis[?] tibi[?] q[ue][?] ve[?] intenditis[?] q[ui]b[us] tv dices o[mn]ib[us] avdientib[us] Ad talem locv[m] · [et][?] navis[?] i[n] Aqva[m] ea videbit[?] [et] istos velocit[er] navigare [et] p[ar?]t[ice]s[?] q[ui] navi- gat[?] [et] cv[?]vlet[?] Ad locv[m] optatv[m] vni[?] in hor[a?] p[re?]atv[?] Et tv ibi fvis[?] si i[n] ip[s]o loco manere vo- lvvis[?] dic navtis vt Aliat[?] p[ar?]ati ip[su]m officiv[m] reasvmere[?] [et] execvc[i]oni mandare[?] q[u]i[?] eos invocavi[?] q[uo] svbito hoc avdito recedent Et cv[m] volv[er]is remeare[?] vt Alias[?] p[er?] ge[?]e[?] vo- ca ip[s]os vt d[i]c[tu]m [est] [et] gr[ati]a[?] faciet [et] s[ecundu]m[?] dili- gente[?] q[uod] i[n] ip[s]a navi simvlit[er?] p[?]t[?] fi[er]i not[ur]o[?] co[?] sitv[?] i[n] vera cvi[?]vanicate[?] q[uo][?] hii f[?]t[?] s[e]c[un]do m[?] bonv[m] [et] malv[m] no[?] i[?] i[n] favore[?] no[n] i[m]p[er]adyso[?] mov[er]e[?] q[ui]b[us] h[?]anc[?] Avtem facere[?] q[?]v[?] [et] Et circvlv[s][?] ille i[n] sig[n]a[?] sva[?] est Hoc en[im] exp[ri]mitv[r][?] vndi[?] mittos[?] de p[er?]itos[?] cv[m] alie[?] [et] Aliata[?] hic Avt modo[?] c[on][?]v[er?]s p[er?]vv[?] valdop[?] [et] i[n] t[?]t[i][?] circvli et no[?] q[uod] i[n] isto libro[?] sv[n]t nota[?] [et] figvre p[ri]vatam[?] s[e]c[un]d[um] sva[?] p[ro]pietates[?] q[ui]a ignota[?] sv[n]t ig[itur][?] occvlta[?] de[?] svnt [et] cel[at]a[?] p[ro]p[ter] ip[s]o[rum] i[n]effabile[m][?] efficacia[m] q[uo] c[?]to[?] [et] c[?]

TRANSLATION *ENGLISH*

...let there be[?] fleeing[?] from them something[?]. And when all have entered, read thus: samel · syrim · dyftryl · onordy · syzabal[?] · cotudy[?] · tyudy[?] · anaocy[?] · ximel · carved[?] in this circle. "I invoke you by the virtue and by the subjection[?] made[?] to me, that at once, without delay, sud- denly[?] and...[?], here you must approach, meek, subject...[?] and obedient[?] to me, and...[?] the ship[?] this[?] circle with this ship *[as]* figure... [?] you must take[?], and by sailing you must carry us to such a place to which we are bound[?], and which[?] ... [?]". Or by *[such]* an invocation[?], thus...[?], at once...[?] ...[?] eight[?] gentle[?] sailors[?], you shall say[?]...[?] ... [?], to whom you shall say, all hearing: "To such a place"; and the ship[?] in the water you shall see[?] and these to sail swiftly and...[?] those who sa- il[?] and...[?] to the desired place, in one[?]... in the hour[?] ...[?]. And you, *[when]* you are[?] there, if in that place you wish to re- main[?], tell the sailors that...[?] ready *[they]* the same office resume[?] and put it into execution[?], for[?] them I invoked[?]; whereupon, suddenly, this heard, they will withdraw. And when you wish to return[?], to come back[?]...[?] call them as has been said, and with grace[?] *[he]* will do *[it]*, and according to[?] the dili- gence[?]... that in the same ship likewise[?] can[?] be done...[?] ...[?] placed[?] in true...[?], whereby[?] these...[?] according to[?]... good and evil, not[?]... in favor[?], not in

paradise*[?]* to move*[?]*... to whom*[?]*... this*[?]* however*[?]* to do*[?]*...*[?]* And that circle*[?]* in its signs*[?]* is*[?]*. For this is expressed*[?]*...*[?]* sent*[?]* of*[?]* the skilled*[?]* with another*[?]*... here, or in a manner*[?]*...*[?]* ...*[?]* and in...*[?]* of the circle, and not*[?]* *[is]* what in this book*[?]* are noted the figures*[?]* privately*[?]* according to their properties*[?]*, because they are unknown*[?]*; therefore*[?]* hidden*[?]*... they are, and concealed because of their ineffable*[?]* efficacy, whereby*[?]*...*[?]* and...*[?]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 23v · MDZ · public domain

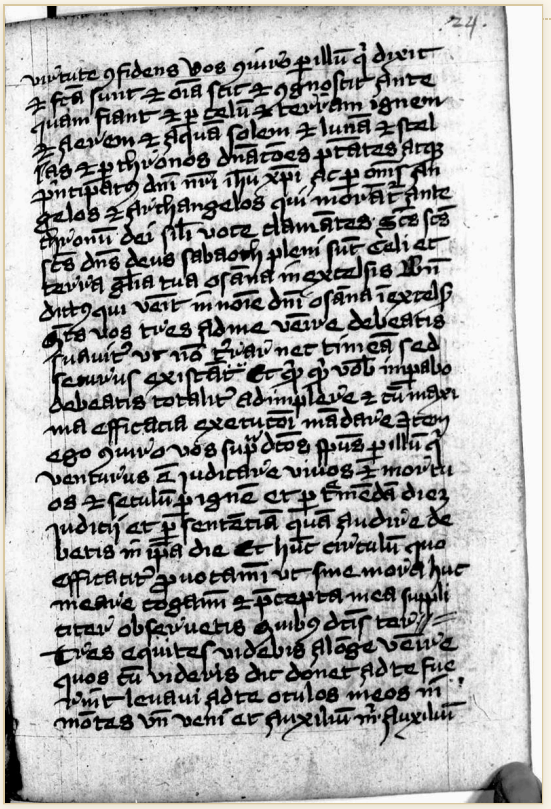
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[?]*o eciam tibi mitta*[m]* q*[ue]*m eq*[ue]*s h*[abe]*re *[?]* a*[?]* *[?]* *[?]* forma*[m]* possit h*[?]* facieris*[?]* te ta*[m]* *[?]* *[?]*q*[ue]* *[?]* *[?]* *[?]* *[?]*iam t*[ame]*n p*[er]*tolles q*[uod]* *[?]* planicies qvotv*[m]*q*[ue]* volveris P*[ri]*mo eni*[m]* *[?]* lvna die m*[er]*cvris ieivn*[us]* *[?]*o*[?]*i*[n]* *[?]*ac*[?]* egrediaris cv*[m]* q*[uo]*da*[m]* *[?]*iano nv*[n]*c op*[er]*a- to *[?]* in loco secreto cv*[m]* qvoda*[m]* clavo sive stilo ferreo fac circvlv*[m]* vt hic app*[ar]*et *[DIAGRAMA: círculo doble con inscripciones]* — exterior arriba (nombre): *[G?]*antrayth — interior, cvadrantes: ori·ens (oriens) | meri·dies (meridies) | occi·dens (occidens) | sep·tentrio (septentrio) — centro: Totvs*[?]* magist*[er?]* — exterior derecha (vertical): faciemini — exterior: caracteres y sellos *[illegible]*; palabra cvrva inferior *[illegible]* *[S?]*cvlpiens in eo nomina *[et]* figvras ibi den*[?]* apparent*[es]**[?]* *[?]*b*[us]* *[?]* p*[er]*manes*[?]* in medio genib*[us]* flexis svp*[er]* *[?]*iano versvs orient*[em]* aliqvantvlv*[m]* alta voce sic dicas O *[G?]*antrayth faciemini ali*[us]* om*[ne]*s*[?]* *[?]* *[?]*toribvs in *[?]*tenta*[?]* ego talis in *[?]*ra*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

[?] I will also send to you the one whom the horseman*[?]* may have*[?]* *[?]* to*[?]* *[?]* the form*[?]* *[?]* may be able*[?]* *[?]* you shall make*[?]* yourself so*[?]* *[?]* and*[?]* *[?]* *[?]* *[?]* yet you shall bring it*[?]* to a level place*[?]*, as much*[?]* as you wish*[?]* First, then, *[in the waning?]* moon, on Wednesday, fasting *[?]* *[?]* you shall go out with a certain *[?]*iano now wrought, and in a secret place, with a certain nail or iron stylus draw the circle, as it appears here *[DIAGRAM: double circle with inscriptions]* — top name: *[G?]*antrayth — inner quadrants: east | south (midday) | west | north (septentrion) — center: All*[?]* master*[?]* — right side: "faciemini" (you shall be made) — seals and characters *[illegible]* Carving*[?]* in it the names and figures that appear*[?]* there, *[with which?]* *[?]* remaining*[?]* in the middle, on *[bent]* knees*[?]*, upon the *[?]*iano, toward the east, a little, in a loud voice say thus: «O *[G?]*antrayth, you shall be made*[?]* *[and]* all the rest*[?]* *[?]* *[?]* attentive*[?]*; I, so-and-so, in *[?]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 24r · MDZ · public domain

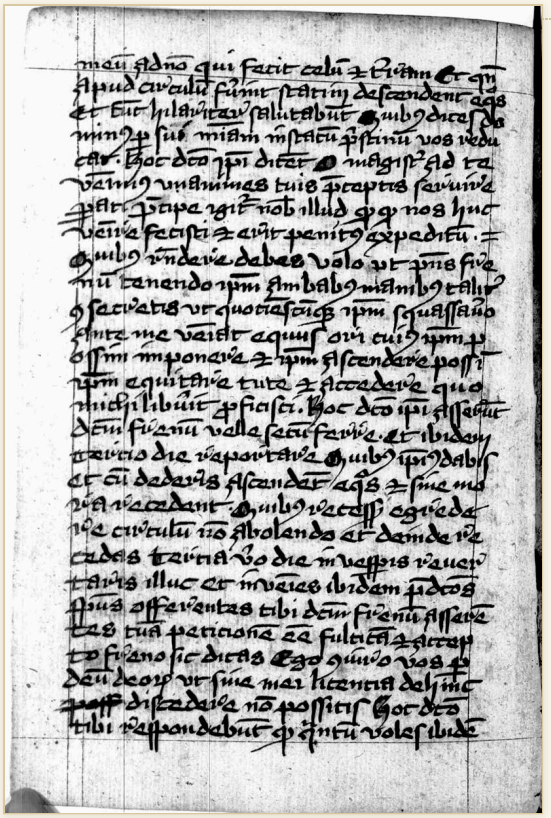
TRANSCRIPTION *LATIN*

virtvte co[n]fidens vos co[n]ivro p[er] illv[m] q[ui] dixit [et] f[a]c[t]a svnt [et] o[mn]ia sc[it] [et] cognosc[it] ante qva[m] fiant [et] p[er] celv[m] [et] terra[m] igne[m] [et] aere[m] [et] aqva[m] solem [et] lvna[m] [et] stel- las [et] p[er] th[r]onos d[omi]naciones p[otes]tates atq[ue] [pri]ncipat[us][?] d[omi]ni n[ost]ri ih[es]v [christ]i ac p[er] om[ne]s an- gelos [et] archangelos qvi movent[?] ante thronv[m] dei siti[?] voce clama[n]tes s[an]c[t]e s[an]c[t]e s[an]c[t]e d[omi]n[u]s devs sabaoth pleni sv[n]t celi et terra[m] gl[or]ia tva osa[n]na in excelsis be[n]e- dictvs qvi venit in no[m]i[n]e d[omi]ni osa[n]na in excelsis [con]ivro[?] vos t[r]es ad me venire debeatis [?]rvai[?] vt no[n] [?] nec timea[?] sed secvrivs exista[n]t [et] q[uod] q[ui]d volo[?] iniv[n]go[?] debeatis totalit[er] adimplere [et] cv[m] maxi- ma efficacia execvto[r]i[?] ma[n]dare [et] ta[m]e[n] ego co[n]ivro vos sv[?]d[i]c[t]os sp[irit]vs p[er] illv[m] q[ui] ventvrvs e[st] ivdicare vivos [et] mortv- os [et] s[e]c[u]l[u]m p[er] igne[m] et p[er] t[re]meda[m][?] die[m] ivdicii et p[er] sentencia[m] qva[m] avdire de- beatis in i[psa] die et hv[n]c[?] circvlv[m] qvo efficat[ur][?] co[n]vocami[ni] vt sine mora hvc me a[n]te cogi[?] [et] p[re]cepta mea svppli- cat[er][?] observetis qvib[us] d[i]c[t]is t[er][?] t[r]es eqvites videbis a longe venire qvos cv[m] videris dic donec ad te fve- rint [?]levavi ad t[er]ra[?] ocvlos meos in montes v[n]de veniet avxiliv[m] m[ihi] Avxiliv[m]

TRANSLATION *ENGLISH*

trusting in *[His]* power, I conjure you by Him who spoke and *[things]* were made, and who knows and recognizes all things before they come to be; and by heaven and earth, fire and air and water, the sun and the moon and the stars, and by the thrones, dominations, powers and also the principalities*[?]* of our Lord Jesu*[s Christ]*, and by all the an- gels and archangels who move*[?]* before the throne of God, *[standing?]* crying out with a voice: «Holy, Holy, Holy is the Lord God of hosts; full are the heavens and the earth of your glory. Hosanna in the highest. Bles- sed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest». I conjure*[?]* you three to come to me, *[?]* so that you may not *[?]* nor fear*[?]*, but may be the more secure; and whatever I will*[?]* I enjoin*[?]* upon you, you must totally fulfill, and with the utmost efficacy carry into execution*[?]* what is commanded*[?]*; and yet, I conjure you, aforesaid spirits, by Him who is to come to judge the living and the dead and the world by fire, and by the dreadful*[?]* day of judgment, and by the sentence you shall have to hear on that day; and *[by]* this*[?]* circle by which it is effected*[?]*: be summoned*[?]* that, without delay, here, before me, *[you may be compelled?]*, and my precepts suppliantly*[?]* you may observe. When these things are said, *[?]* you will see three horsemen coming from afar; when you see them, say, until they have come to you: «I lifted*[?]* to the earth*[?]* my eyes unto the mountains, whence shall come help for me. The help *[…]*»

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 24v · MDZ · public domain

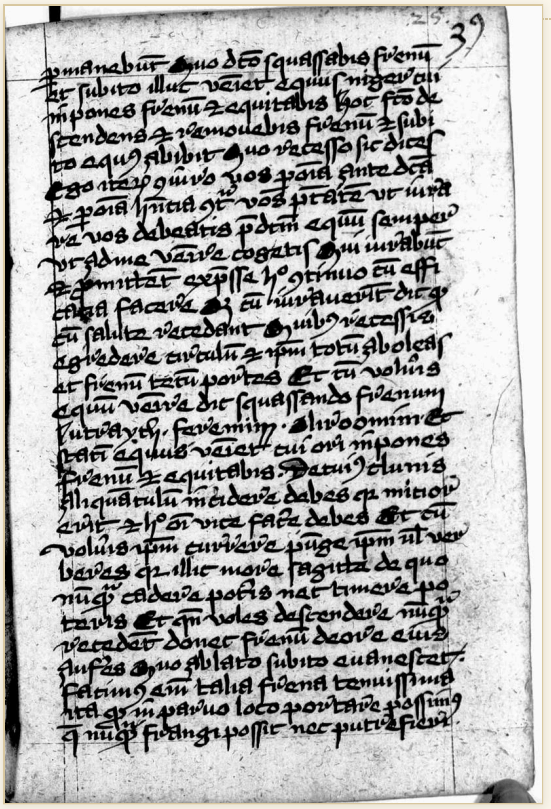
TRANSCRIPTION *LATIN*

mev*[m]* a d*[omi]*no qvi fecit celv*[m]* *[et]* t*[er]*ra*[m]* Et cv*[m]* apvd circvlv*[m]* fv*[er]*int stati*[m]* descendent aq*[ue]*s*[?]* et te hilarit*[er]* salvtabv*[n]*t qvib*[us]* dices do- min*[us]**[?]* p*[er]* sv*[a]*m mi*[sericordi]*am in statv*[m]* p*[ri]*stinv*[m]* vos redv- cat Hoc d*[i]*c*[t]*o ip*[s]*i dicet *[?]* magist*[er]* Ad te venim*[us]* vt a*[n]*i*[m]*as*[?]* tvis p*[re]*ceptis servive- r*[?]*t p*[ro]*pe igit*[ur]* nob*[?]* illvd q*[uo]*q*[ue]* q*[uo]* nos hvc venire fecisti *[et]* a*[?]*t penit*[us]**[?]* expeditv*[m]* qvib*[us]* r*[e]*sp*[on]*dere*[?]* debes volo vt p*[ri]*vs sive nv*[m]**[?]* tenendo ip*[su]*m *[Am]*bab*[us]* ma*[nib]*vs tali- q*[ue]* servetis vt qvotiescv*[m]*q*[ue]* ip*[su]*m *[?]*vassav*[er]*o*[?]* *[a]*nte me v*[e]*niet eqvvs *[?]* cvi*[?]* ip*[su]*m p*[er]* os m*[ibi]* imponere *[et]* ip*[su]*m ascendere possi*[m]* ip*[su]*m eqvitare tvte*[?]* *[et]* accedere qvo michi libvit q*[uod]* fiat sci*[licet]* Hoc d*[i]*c*[t]*o ip*[s]*i asserv*[n]*t*[?]* d*[i]*c*[t]*v*[m]* fienv*[m]* velle sc*[?]* fac*[er]*e Et ibidem tercio die reportare qvib*[us]* ip*[s]*i*[?]* dabis et cv*[m]* dederis ascendet aq*[ue]*s*[?]* *[et]* sive mo- ra recedant qvib*[us]* recede*[n]*t*[?]* egrede- re circvlv*[m]* no*[n]* abolendo et deinde re- cedas t*[er]*cia v*[er]*o die in vesp*[er]*is rever- taris illvc et invenies ibidem p*[re]*d*[i]*c*[t]*os *[?]*svs offerentes tibi d*[i]*c*[t]*v*[m]* fienv*[m]* assere*[n]*- tes tva peticione*[?]* ea fvlti*[?]* *[et]* accep- to fieno sic dicas Ego co*[n]*ivro vos p*[er]* dev*[m]* deor*[um]* vt sine mei licentia dehinc *[?]* discedere no*[n]* possitis Hoc d*[i]*c*[t]*o tibi respondebv*[n]*t q*[uod]* q*[ua]*ntv*[m]* voles ibide*[m]*

TRANSLATION *ENGLISH*

[my help comes] from the Lord, who made heaven and earth. And when they are beside the circle, at once the horsemen*[?]* will descend and will greet you joyfully; to whom you shall say: «May the Lord*[?]*, by his mercy, restore you to your former state». When this is said, the master*[?]* himself will say: «To you we come, that we may serve with*[?]* your precepts*[?]*; draw near, then, *[?]* that *[thing]* for which you made us come hither, and *[it is]* wholly*[?]* made ready*[?]*». To whom you must reply*[?]*: «I will that first *[?]* *[?]* holding it with both hands, and such *[a horse?]* you shall keep, that as often as I *[shake/brandish?]* it, before me the horse may come *[?]* upon which*[?]* I may set upon it by the mouth the *[bridle]*, and I may mount it, ride it safely*[?]* and go wherever it pleases me; let it be done, namely». When this is said, they affirm*[?]* that they will make the said hay*[?]*, and there, on the third day, bring it back; to whom you shall give it*[?]*. And when you have given *[it]*, the horsemen*[?]* will mount and without de- lay let them withdraw; when they withdraw*[?]*, go out of the circle without erasing it, and then with- draw; and on the third day, at evening, re- turn there and you will find in that same place the aforesaid *[horsemen?]* offering you the said hay, affirm- ing that your petition*[?]* is fulfilled*[?]*; and, the hay being taken, say thus: «I conjure you by the God of gods that, without my leave, from here *[?]* you may not depart». When this is said, they will answer you that *[they will stay]* as long as you wish, there.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 25r · MDZ · public domain

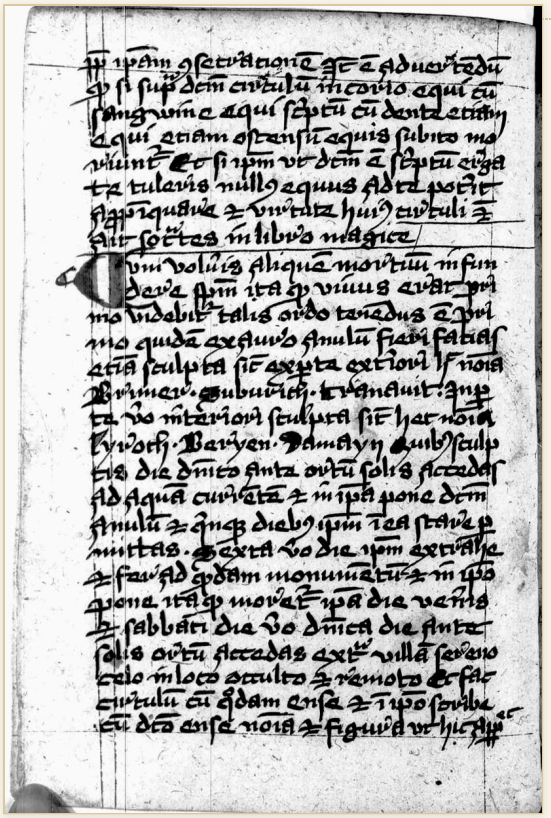
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[per]*manebit*[?]*. Qvo d*[i]*c*[t]*o qvassabis frenv*[m]* et svbito illvc veniet eqv*[us]* niger cv*[m][?] [im]*pones frenv*[m]* *[et]* eqvitabis. Hoc f*[ac]*to de- scendens *[et]* ramovebis *[removebis]* frenv*[m]* *[et]* svbi- to eqvvs abibit. Qvo recesso*[?]* sic dices ego iter*[um]* co*[n]*ivro vos p*[er]* om*[n]*ia ante d*[i]*c*[t]*a *[et]* p*[er]* om*[n]*ia s*[an]*c*[t]*a*[?]* q*[uod]* vos p*[re]*fat*[us][?]* ... v*[est]*ra*[?]* ... vos debeatis p*[re]*d*[i]*c*[tu]*m eqv*[um]* semp*[er][?]* vt ad me venire cogatis*[?]*. Qvi*[?]* mirabit*[ur][?] [et]* remittat*[ur][?]* exp*[re]*ssa*[?]* h*[or]*a*[?]* co*[n]*tinvo tv effi- cacia*[?]* facere*[?] [et]* cv*[m]* ivvaverit*[?]* dic q*[uod]* cv*[m]* salvte recedant. Qvib*[us]* recessis*[?]* egrediere*[?]* circvlv*[m] [et]* ip*[su]*m totv*[m]* aboleas et frenv*[m]* tecv*[m]* portes. Et tv volens eqvv*[m]* venire dic qvassando frenvm *[Nutwalyth?]* (vox magica) feremini*[?]*. Alivd*[?]* om*[n]*iv*[m]* *[?]* ... eqvvs veniet cvi ori impones frenv*[m] [et]* eqvitabis. *[Notandum?]* ... *[illegible]* Aliqva*[n]*tvlv*[m] [?]* debes q*[uia]* *[?]* minor*[?]* erit*[?] [et]* h*[oc][?]* vice*[?]* face*[re]* debes. Et cv*[m]* volveris ip*[su]*m cvrrere p*[un]*ge*[?]* ip*[su]*m vt verb*[er]*es*[?]* q*[uod]* illvc mora*[?]* sagitta*[?]* de qvo nv*[m]*q*[uam]* cadere possis nec*[?]* timere po- teris. Et cv*[m]* voles descendere nv*[m]*q*[uam]* recedet donec frenv*[m]* de ore eivs avfers. Qvo ablato svbito evanescet. Sciendv*[m][?] [quod]* talia frena tenvissima*[?] [su]*nt q*[uod]* in parvo loco portare possint*[?] [et]* nv*[m]*q*[uam]* frangi possit nec pvtrefieri.

TRANSLATION *ENGLISH*

...it will remain*[?]*. Having said this, you shall shake the bridle, and at once a black horse will come there with*[?]*... you shall put on the bridle and ride. This done, dismounting, you shall remove the bridle, and suddenly the horse will depart. When it has withdrawn, you shall say thus: «I again conjure you by all the aforesaid things and by all holy things*[?]*, that you *[aforesaid?]*... your*[?]*... must *[make?]* the said horse always*[?]* compel*[?]* to come to me». Which*[?]* will be marvelous*[?]*; and let it be dismissed*[?]* at the stated*[?]* hour, straightway, to act with efficacy*[?]*; and when it has helped*[?]*, say that they depart in peace. When they have withdrawn*[?]*, leave*[?]* the circle and blot it all out entirely, and carry the bridle with you. And you, wishing the horse to come, say while shaking the bridle: «*[Nutwalyth?]* (magic word), you shall be brought*[?]*». Another*[?]* of all*[?]*... ...the horse will come, on whose mouth you shall put the bridle, and you shall ride. *[Note that?]*... *[illegible]* A little*[?]* you must *[eat/cut?]*, because*[?]* it will be smaller*[?]*, and this*[?]* at once*[?]* you must do*[?]*. And when you wish it to run, prick*[?]* it so that you lash*[?]* it, for*[?]* it will go there *[like an]* arrow*[?]*, so that you can never fall nor will you have to fear*[?]*. And when you wish to dismount, it will never leave until you take the bridle from its mouth. Once that is removed, it will at once vanish. It should be known*[?]* that such bridles are very fine*[?]*, so that they can be carried in a small place, and can never be broken nor rot.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 25v · MDZ · public domain

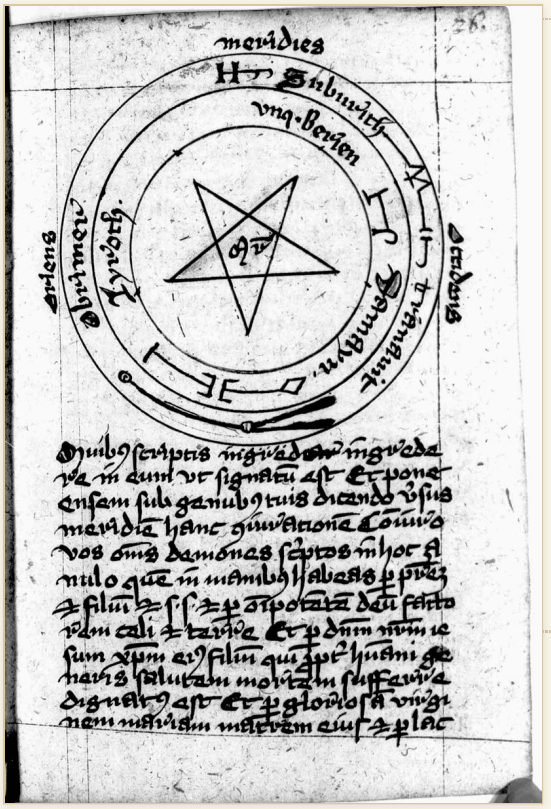
TRANSCRIPTION *LATIN*

... in ip*[s]*am co*[n]*s*[er]*vatione*[m][?]* ... e*[st]* advoca*[n]*dv*[m][?]* q*[uod]* si svp*[er]* d*[i]*c*[tu]*m circvlv*[m]* in corio*[?]* eqvi cv*[m]* sangvine *[et]* eqvi*[?]* s*[cri]*ptv*[m]* cv*[m]* dente et tibia*[?]* eqvi etiam ost*[en]*sv*[m]* eqvis svbito moriv*[n]*t*[ur]*. Et si ip*[su]*m vt d*[i]*c*[tu]*m e*[st]* s*[cri]*ptv*[m]* circa te tvleris nvllvs eqvvs ad te pot*[er]*it app*[ro]*pi*[n]*qvare. Et virtvt*[es]* hvi*[us]* circvli *[et][?]* ait *[Aristo]*t*[e]*les*[?]* in libro magice. C*[um]* volveris aliqvem mortvv*[m][?]* in fvn- dere*[?]* s*[?]* ita q*[uod]* viv*[us]* evad*[er]*e*[?]* p*[ri]*- mo *[videbit?]* talis ordo tene*[n]*dvs e*[st]*. P*[ri]*- mo qvida*[m][?]* ex avro*[?]* anvlv*[m]* fieri facias etia*[m]* scvlptv*[m]* sit ex*[?]*p*[ar]*te exteriori*[?]* no*[m]*i*[n]*a Brimen*[?]* Svbvrich *[et]* Tra*[n]*sivit*[?]*. Ex par- te vo*[?]* interiori scvlpta sit hec no*[m]*i*[n]*a Lyroth Beryen Damayn qvib*[us]* scvlp- tis die d*[omi]*nico ante ortv*[m]* solis accedas ad aqva*[m]* cvrre*[n]*te*[m]* *[et]* in ip*[s]*a pone d*[i]*c*[tu]*m anvlv*[m]* *[et]* q*[ui]*nq*[ue]* dieb*[us]* ip*[su]*m ibi stare p*[er]*- mittas. Sexta vo*[?]* die ip*[su]*m extrahe *[et]* f*[er]*as*[?]* ad q*[uon]*dam monvme*[n]*tv*[m]* *[et]* in ip*[s]*o p*[o]*ne ita q*[uod]* moret*[ur][?]* ip*[s]*a die ven*[er]*is*[?]* ... sabbati. Die vo*[?]* d*[omi]*nica die ante solis ortv*[m]* accedas ext*[ra]* villa*[m]* sereno celo in loco occvlto *[et]* remoto et fac circvlv*[m]* cv*[m]* q*[uon]*dam ense *[et]* in ip*[s]*o s*[cri]*be cv*[m]* d*[i]*c*[t]*o ense no*[m]*i*[n]*a *[et]* figvra*[m]* vt hic app*[aret]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...for its very preservation*[?]*... is to be invoked*[?]*: that if, upon the said circle, on the horse's hide*[?]*, with horse's blood*[?]*, written with the tooth and shin-bone*[?]* of a horse, and also shown to horses, they suddenly die. And if you carry it written, as has been said, about you, no horse will be able to approach you. And *[these are]* the virtues of this circle*[?]*, and *[Aristo]*tle*[?]* says *[so]* in the book of magic. When you wish to make some dead man*[?]* fall*[?]*... so that he escapes alive*[?]*, first *[it will appear?]* that such an order must be kept. First, indeed, you shall have*[?]* a ring made of gold*[?]*; and let there be engraved, on the outer part*[?]*, the names Brimen*[?]* Suburich and Transiuit*[?]*. On the inner part, however*[?]*, let these names be engraved: Lyroth, Beryen, Damayn. These being engraved, on a Sunday before sunrise, approach running water and place the said ring in it, and let it remain there five days. On the sixth day*[?]* take it out and carry it*[?]* to a certain tomb (monumentum) and place it therein, so that it stay*[?]* that Friday*[?]*... *[until the]* Sabbath. And on the Sunday*[?]*, before sunrise, go outside the town, under a clear sky, to a hidden and remote place, and make a circle with a sword, and in it write with the said sword the names and the figure, as appears here *[in 26r]*.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 26r · MDZ · public domain

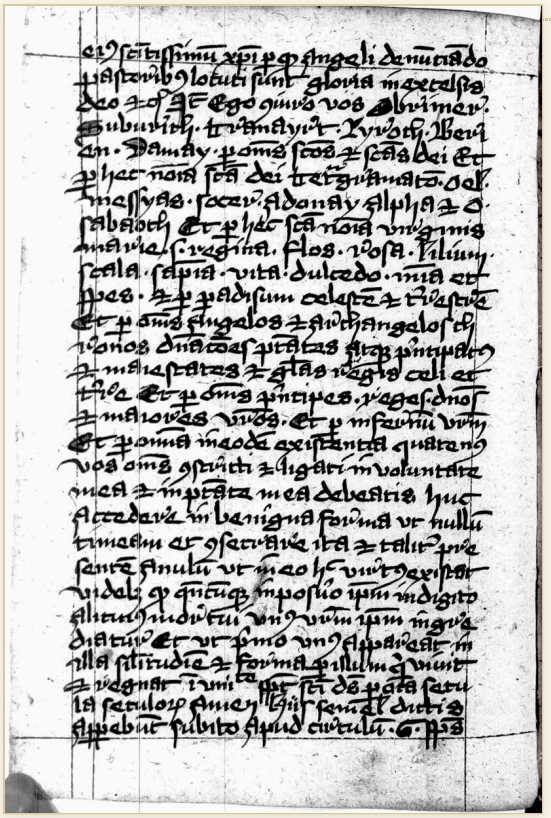
TRANSCRIPTION *LATIN*

Qvib*[us]* s*[cri]*ptis ingrediar*[?]* *[ingredi]* ingreda- re*[?]* in ev*[m][?]* vt signatv*[m]* est. Et pone ensem svb genvb*[us]* tvis dicendo v*[er]*svs meridie*[m]* hanc co*[n]*ivratione*[m]*. Co*[n]*ivro vos om*[ne]*s demones s*[cri]*ptos in hoc a- nvlo qve*[m]* in manib*[us]* habeas*[?]* p*[er]* p*[at]*re*[m]* *[et]* filiv*[m]* *[et]* sp*[iritu]*m s*[an]*c*[tu]*m *[et]* p*[er]* pote*[n]*tia*[m]* dei facto- re*[m]* celi *[et]* t*[er]*re. Et p*[er]* d*[omi]*n*[u]*m no*[st]*r*[u]*m Ie- svm *[Christ]*vm ei*[us]* filiv*[m]* qvi p*[ro]* h*[um]*ani ge- neris salvte*[m][?]* morte*[m]* svff*[er]*re dignat*[us]* e*[st]*. Et p*[er]* gloriosa*[m]* virgi- nem maria*[m]* matrem eivs *[et]* p*[er][?]*... *[et]* plac*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

These *[names and figure]* being written, enter*[?]* into it *[the circle]* as is marked. And place the sword beneath your knees, saying, turned toward the south, this conjuration: «I conjure you, all demons written in this ring, which you hold*[?]* in *[your]* hands, by the Father and the Son and the Holy Spirit, and by the power of God, maker of heaven and earth; and by our Lord Jesus Christ, his Son, who for the salvation*[?]* of the human race deigned to suffer death; and by the glorious virgin Mary, his mother, and by*[?]*... and *[may it please / and gentle?]*...» *[the text continues on the following folio]*.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 26v · MDZ · public domain

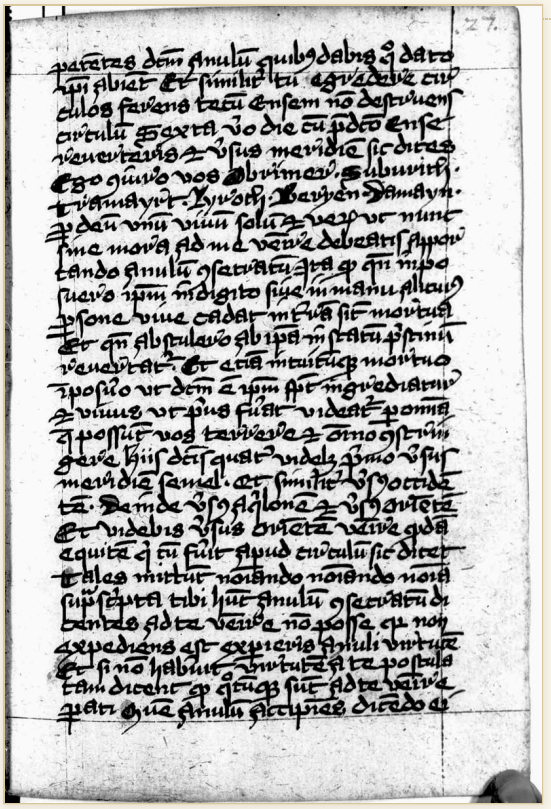
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[e]*ivs s*[an]*c*[t]*issimv*[m]* *[Christi]* p*[ro]* q*[uo]* angeli den*[un]*ciando pastorib*[us]* locvti svnt Gloria in excelsis deo &c*[etera]*. Et Ego *[con]*ivro vos Obrimev*[?]*. Svbvrith. tiramayrt*[?]*. Iyroth*[?]*. Beri- an*[?]*. Damay. p*[er]* om*[n]*es s*[an]*c*[t]*os & s*[an]*c*[t]*as dei Et p*[er]* hec no*[m]*i*[n]*a s*[an]*c*[t]*a dei tetragra*[m]*mato*[n]*. odel*[?]*. Messyas. So*[the]*r*[?]*. Adonay Alpha & o*[mega?]* Sabaoth Et p*[er]* hec s*[an]*c*[t]*a no*[m]*i*[n]*a virginis marie s*[cilicet]*. regina. flos. rosa. lilivm. scala. sapi*[enti]*a. vita. dvlcedo. m*[isericordi]*a et spes. & p*[er]* paradisvm celeste*[m]* & t*[er]*restre*[m]* Et p*[er]* om*[n]*es angelos & archangelos th*[r]*o- nos d*[omi]*naci*[on]*es p*[o]*t*[est]*ates atq*[ue]* p*[ri]*ncipatvs & mai*[ores?]* p*[o]*t*[est]*ates & *[illegible]* regis celi et t*[er]*re Et p*[er]* om*[n]*es p*[ri]*ncipes. reges. d*[omi]*nos & maiores v*[est]*ros. Et p*[er]* i*[n]*f*[er]*nv*[m]* v*[est]*r*[u]*m*[?]* Et p*[er]* om*[n]*ia i*[n]* eo*[dem]* existan*[t]*ia*[?]* q*[ua]*tenvs vos om*[n]*es *[con]*stricti & ligati i*[n]* volvntate mea & i*[m]*p*[er]*ata mea debeatis hvc att*[end]*ere*[?]* in benigna forma vt nvllv*[m]* timea*[m]* et *[con]*s*[er]*vare*[?]* ita & talit*[er]* p*[re]*- sente anvlv*[m]* vt i*[n]* eo hec virt*[us]* existat vt dat*[?]* q*[uod]* q*[ui]*cv*[m]*q*[ue]* i*[m]*posic*[i]*o*[n]*e ip*[su]*m i*[n]* digito alicvi*[us]* mortv*[i]* viv*[us?]* v*[t]* ip*[su]*m i*[n]*g*[re]*- diat*[ur]* Et vt p*[ri]*mo viv*[us]* Appareat i*[n]* illa si*[mi]*litvdi*[n]*e & forma p*[ri]*stina*[?]* qva*[m]* habvit*[?]* & veniat*[?]* *[illegible]*. Et s*[an]*c*[t]*i de*[?]* p*[er]* o*[mn]*ia s*[e]*c*[u]*- la s*[e]*c*[u]*lo*[rum]* Amen. Hiis*[?]* semel dictis Appareb*[it]* svbito Apvd circvlv*[m]*. *[illegible]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...his most holy *[name of Christ]*, for whom the angels, announcing to the shepherds, said "Glory to God in the highest," etc. And I conjure you, Obrimeu*[?]*, Suburith, Tiramayrt*[?]*, Iyroth*[?]*, Beri-/an*[?]*, Damay, by all the saints of God, male and female, and by these holy names of God: Tetragrammaton, odel*[?]*, Messiah, Soter*[?]*, Adonay, Alpha and O*[mega?]*, Sabaoth; and by these holy names of the Virgin Mary, namely: queen, flower, rose, lily, ladder, wisdom, life, sweetness, mercy and hope; and by the celestial and terrestrial paradise; and by all the angels and archangels, thrones, dominions, powers and principalities, and the *[greater?]* powers and *[illegible]* of the king of heaven and earth; and by all princes, kings, lords and your superiors; and by your hell*[?]*; and by all that exists in it*[?]*: that all of you, bound and tied to my will and my commands, must attend*[?]* here in a benign form, so that I fear nothing, and conserve*[?]* so and in such a way this present ring that in it this virtue may exist, so that*[?]* whoever, by placing it*[?]*, sets it on the finger of some dead man — alive*[?]* — may enter into him*[?]*, and that at once he may appear alive in that likeness and first*[?]* form which he had*[?]*; and may he live*[?]* *[illegible]*. And the saints *[of God?]* for all ages of ages. Amen. These things said once*[?]*, he will appear suddenly beside the circle. *[illegible]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 27r · MDZ · public domain

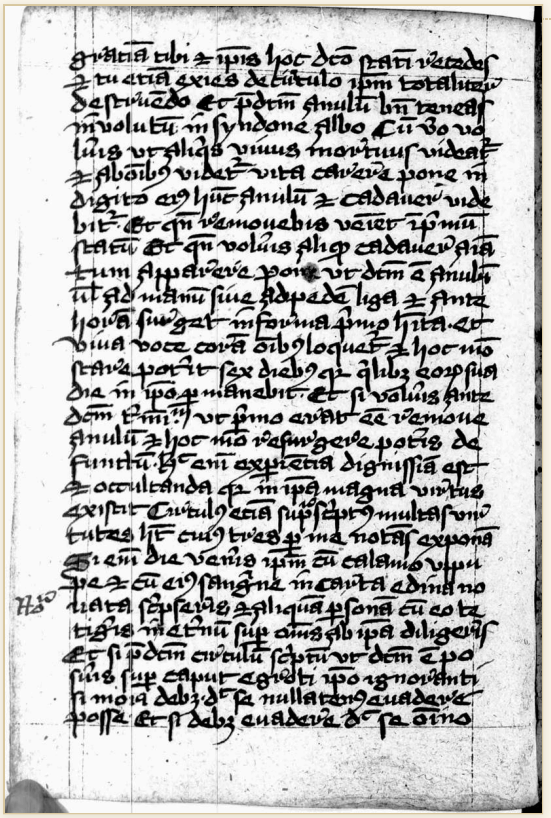
TRANSCRIPTION *LATIN*

pateres[?] d[i]c[tu]m Anvlv[m] qvib[us] dabis q[uod] dato ip[s]i abiet[?] Et similit[er] tv i[n]gredere[?] cir- cvlos ferens tecv[m] ensem no[n] destrvens circvlv[m]. Sexta v[er]o die cv[m] p[re]d[i]c[t]o ense revertaris & v[er]svs meridie[m] sic dices Ego [con]ivro vos Obrimev. Svbvrith. triamayrt[?]. Iyroth[?]. Berien. Damayn. p[er] dev[m] vnv[m] vivv[m] solv[m] & verv[m] vt nvnc sine[?] mora ad me venire debeatis Appor- tando Anvlv[m] [con]servatv[m] ita q[uod] cv[m] i[m]posv-[?] [er]o[?] ip[su]m i[n] digito sive i[n] manv alicvi[us] p[er]sone vive cadat i[n] t[er]ra[m] sic[ut] mortva Et cv[m] abstvler[o] ab ip[s]a i[n] statv[m] p[ri]stinv[m] revertat[ur]. Et etia[m] [illegible]q[ue] mortvo i[m]posito vt d[i]c[tu]m e[st] ip[su]m ap[?] i[n]grediat[ur] & vivv[m] vt p[ri]vs fvit videat[ur] p[er] om[n]ia q[uod] possv[n]t vos t[er]rere & o[mn]i[n]o [con]strin- gere. hiis d[i]c[t]is q[ua]t[er] videl[icet] p[ri]mo v[er]svs meridie[m] semel. Et similit[er] v[er]svs occide[n]- te[m]. Deinde v[er]svs Aqvilone[m] & v[er]svs orientem Et videbis v[er]svs orienta[?] venire q[uen]da[m] eqvite[m] q[ui] tv[nc] fvit apvd circvlv[m] sic dicet[?] tales mittv[n]t[ur] no[mina]ndo no[mina]ndo no[m]i[n]a[?] svp[er]s[cri]pta tibi hv[n]c Anvlv[m] [con]servatv[m] di- beris[?] ad te venire no[n] posse ev[?] no[n] expediens e[st] experie[n]s[?] Anvli virtvte[m] Et si no[n] habvit virtvte[m] a te postvla- tam dicent q[uod] q[uan]tvc[um]q[ue] sv[n]t ad te venire p[ar]ati sine anvlv[m] Accip[er]e[?] dicendo e[i]

TRANSLATION *ENGLISH*

...you should show[?] him the said ring, to whom[?] you will give *[something]* which, once given, may leave him[?]. And likewise you, enter[?] the circles, carrying the sword with you, without destroying the circle. On the sixth day[?], with the aforesaid sword, you shall return and, turned toward the south, you shall say thus: "I conjure you, Obrimeu, Suburith, Triamayrt[?], Iyroth[?], Berien, Damayn, by the one, living, sole and true God, that now, without[?] delay, you must come to me, bringing the conserved ring, so that when I have set it[?] on the finger or in the hand of some living person, she may fall to the ground as if dead; and when I remove it from her, she may return to her former state. And also, placed upon a dead man[?] as has been said, may it enter into him[?], and may he appear alive as he formerly was, in everything." For they can terrify you and wholly constrain you. These things said four times —namely: first toward the south once, and likewise toward the west, then toward the north and toward the east— you will see coming from the east[?] a certain horseman who was then beside the circle; thus he will say[?]... such ones are sent, naming, naming the names[?] written above: "to you this conserved ring..."; ...not able to come to you[?], it not being fitting to test[?] the virtue of the ring. And if it did not have the virtue asked of it by you, they will say that, however many they are, they are ready to come to you without the ring; receive it[?], saying to him[?]...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 27v · MDZ · public domain

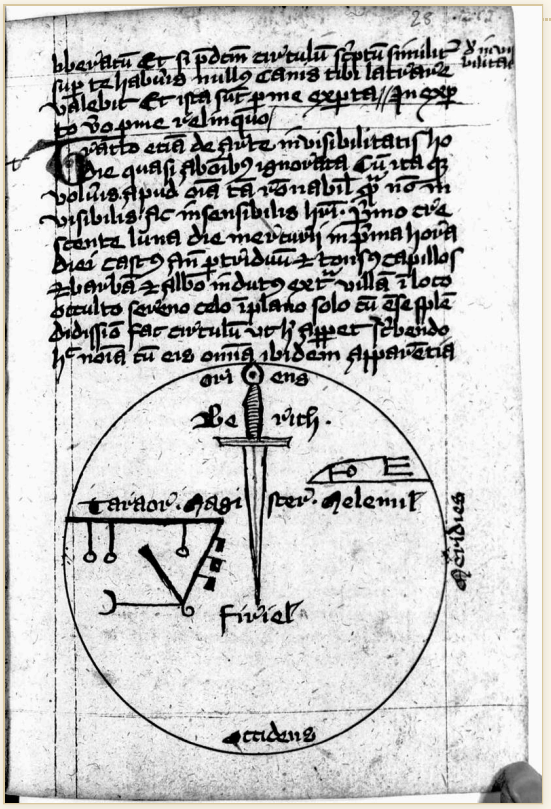
TRANSCRIPTION *LATIN*

gratia[m] tibi & ip[s]is hoc d[i]c[t]o s[t]ati[m][?] recedes & tv etia[m] exies de circvlo[?] ip[su]m totalit[er] destrvendo Et p[re]d[i]c[tu]m Anvlv[m] b[e]n[e] teneas i[n]volvtv[m] i[n] syndone Albo. Cv[m] v[er]o vo- lv[er]is vt aliq[ui]s vivvs mortvvs videat[ur] & ab o[mn]ib[us] videat[ur]. vita[?] cavea[?] pone i[n] digito eivs hv[n]c Anvlv[m] & cadaver[?] vide- bit[ur]. Et cv[m] removebis revert[etur?] ip[su]m i[n] p[ri]mv[m] statv[m]. Et cv[m] volv[er]is aliq[uo]d cadaver a[n]i[m]a- tvm Apparere pone[?] vt d[i]c[tu]m e[st] Anvlv[m] vt ad manv[m] sive ad pede[m] liga & Ante hora[m] svrget[?] i[n] forma p[ri]mo h[ab]ita. Et viva voce coram om[n]ib[us] loqvet[ur] & hoc mo[do] stare pot[er]it sex dieb[us]. q[uia] q[ua]lib[et] corp[us] sv[?] die[?] i[n] ip[s]o q[uod?] manebit. Et si volv[er]is ante d[i]c[tu]m t[er]minv[m][?] vt p[ri]mo erat[?] e[u]m[?] remove Anvlv[m] & hoc mo[do] resvrgere poteri[t?] de fvnctv[?]. h[ae]c eni[m] experie[nti]a dignissi[m]a e[st] & occvltanda q[uia] i[n] ip[s]a magna virtvs existit. Circvlvs[?] etia[m] svp[er]s[cri]pt[us] mvltas vir- tvtes h[abe]t cvi[us] tres p[ri]ma[s] notas expona[m] Si eni[m] die veneris ip[su]m cv[m] calamo v[?]v[?] sp[?] & cv[m] eivs sangvi[n]e i[n] carta e[?]di[n]a[?] no- viata[?] scripseris & aliqva[m] p[er]sona[m] cv[m] eo te- tigeris[?] i[n] [con]ti[nen]tv[?] svp[er] om[ne]s ab ip[s]a diligeris[?] Et si p[re]d[i]c[tu]m circvlv[m] scriptv[m] vt d[i]c[tu]m e[st] po- sveris[?] svp[er] capvt egroti ip[s]o ig[n]orante si mori[?] dab[et][?] d[?] s[?] nvllat[enus] evadere possit[?]. Et si dab[et][?] evadere d[icet?] s[e?] o[mn]i[n]o

TRANSLATION *ENGLISH*

...*[giving]* thanks to you and to them, this said you will withdraw at once*[?]*; and you too will go out of the circle*[?]*, destroying it entirely. And keep the said ring well, wrapped in a white cloth. When you truly wish some living person to seem dead and to be held by all for *[dead]*, take care*[?]*: place this ring on his finger, and he will seem a corpse*[?]*. And when you remove it, he will return to his first state. And when you wish some corpse to appear animated, place the ring as has been said, so that you tie it to the hand or to the foot, and before an hour it will rise in the form it first had; and with living voice it will speak before all, and in this way it can remain *[so]* for six days, because any body of his*[?]* will remain in him*[?] [each?]* day. And if you wish, before the said term*[?]*, that he be as he first was, remove the ring from him, and in this way he will be able*[?]* to rise again*[?]* from the dead*[?]*. For this experience is most worthy and must be concealed, because in it great virtue exists. The circle*[?]* written above also has many virtues, of which I will set forth the first three. For if on a Friday you write it with a pen *[of vulture?][?]* and with its blood, on *[skin?][?]* parchment, new*[?]*, and touch some person with it, at once*[?]* you will be*[?]* loved by her above all. And if the said written circle, as has been said, you place*[?]* over the head of a sick person, he not knowing it: if he must die*[?]*, *[it will say that?]* he could in no way escape*[?]*; and if he must escape *[recover]*, it will say*[?]* that he entirely...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 28r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

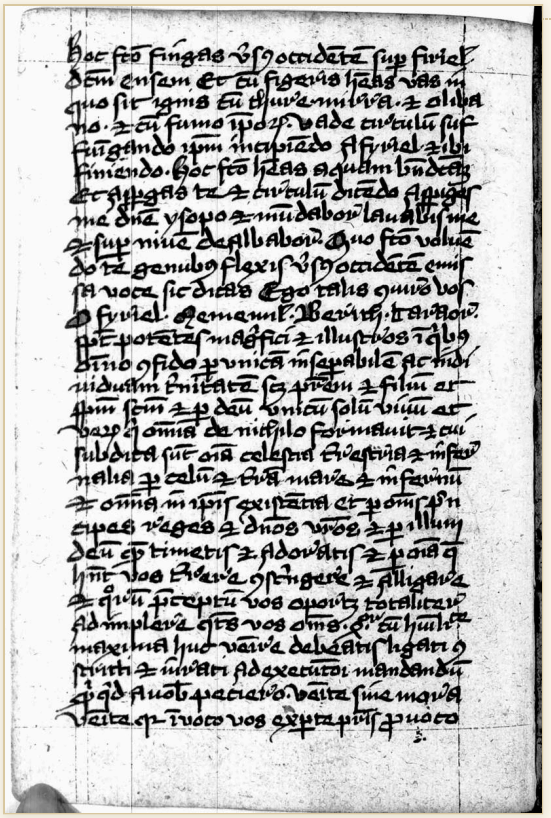
libertatv*[m]*(?) Et si p*[re]*d*[i]*c*[tu]*m circvlv*[m]* scriptv*[m]* similit*[er]* *[margin: vel invi-]* svp*[er]* te habveris nvllo canis tibi latrare *[margin: sibilit[er]]* valebit Et ista sv*[n]*t p*[er]* me experta // In exper- to vo*[bis]* p*[er]* me relinqvo / Qvarto etia*[m]* de arte invisibilitatis ho- *[minem?]* q*[ua]*si ab o*[mn]*ib*[us]* ignorata*[m]* Cv*[m]* itaq*[ue]* q*[uod]* volveris apvd o*[mn]*ia ta*[m]* r*[ati]*onabile*[?]* q*[uod]* no*[n]* i*[n]*-visibilis Sic i*[n]*se*[n]*sibilis h*[abe]*t*[ur]*. P*[ri]*mo cre- sce*[n]*te lvna die mercvrii i*[n]* p*[ri]*ma hora diei castvs i*[n]* p*[er]*vidvv*[m]*[?]* et to*[n]*sis capillos et barba*[m]* et albo i*[n]*dvtvs ext*[ra]* villa*[m]* i*[n]* loco occvlto sereno celo i*[n]* plano solo cv*[m]* e*[n]*se sple*[n]*- didissi*[m]*o fac circvlv*[m]* vt h*[abe]*t*[ur]* Ap*[er]*te i*[n]*cavando h*[?]* no*[m]*i*[n]*a cv*[m]* eis o*[mn]*ia ibidem Appare*[n]*tia

[DIAGRAMA — círculo con espada clavada verticalmente; inscripciones:] oriens *[con símbolo solar ☉, arriba]* Berith *[bajo el pomo de la espada]* Tartaro*[?]* · Magister · Elemyt*[?]* / Belemyt*[?]* *[banda central, izq → der]* Fyriel *[bajo la punta de la espada]* occidens*[?]* *[vertical, margin derecho del círculo]* *[a]*tridens*[?]* *[borde inferior]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...liberty*[?]*. And if you have upon you the aforesaid written circle, likewise, no dog will be able to bark at you. And these things are tested by me; tested*[?]* I leave them to you by me. Fourth, moreover, concerning the art of invisibility: *[to make a man?]* as if unknown by all. When therefore *[what]* you wish, before all so reasonable*[?]* that he be not visible: thus he is held insensible/imperceptible. First, in the waxing moon, on the day of Mercury (Wednesday), in the first hour of the day, chaste and in vigil*[?]*, and with hair and beard shorn, and clothed in white, outside the town in a hidden place, under a clear sky, on level ground, with a most shining sword make a circle as is had. Openly carving the names, with them everything that appears there. *[Diagram: oriens — Berith — Tartaro[?]* · Magister · Elemyt*[?]* — Fyriel — occidens*[?]* — tridens*[?]*]

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 28v · MDZ · public domain

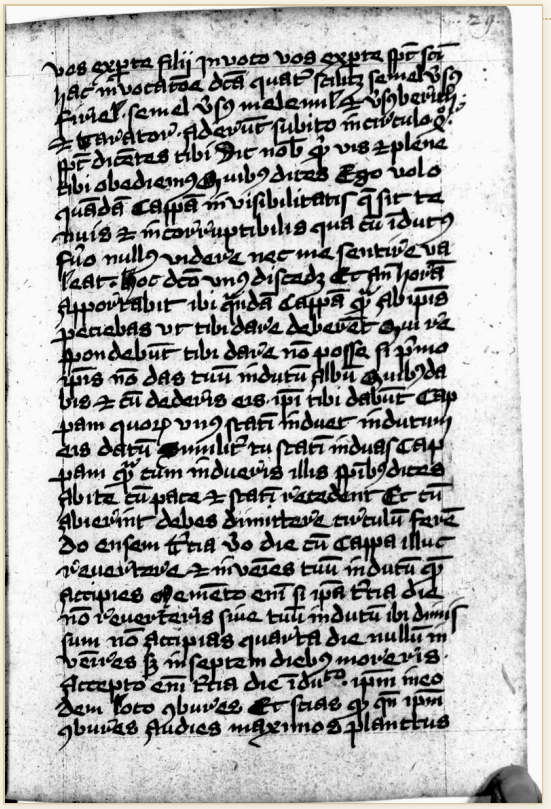
TRANSCRIPTION *LATIN*

Hoc facto finges vers*[us]* occide*[n]*te*[m]* svp*[er]* Fyriel *[eu]*nde*[m]* ensem Et cv*[m]* fixeris h*[abe]*as vas in qvo sit ignis cv*[m]* thvre*[?]* cv*[m]* mirra . et oliba- no . et cv*[m]* fvmo ip*[s]*o*[rum]*. vade circvlv*[m]* svf- fv*[mi]*gando ip*[su]*m i*[n]*cipiendo A fyriel et ibi finiendo. Hoc facto h*[abe]*as aqvam b*[e]*n*[e]*dic*[t]*a*[m]* et Asp*[er]*gas te et circvlv*[m]* dice*[n]*do Asp*[er]*ges me d*[omi]*ne y*[s]*opo et mvndabor lavabis me et svp*[er]* nive*[m]* dealbabor Qvo facto volve*[n]*-do te genvb*[us]* flexis vers*[us]* occide*[n]*te*[m]* emis- sa voce sic dicas Ego talis co*[n]*ivro vos o fyriel . Bemeavl*[?]* . Berith . et Tartaro*[?]*. *[Et?]* potestates m*[a]*g*[ni]*fici et illvstr*[issimo]*s*[?]* r*[eg]*es*[?]* q*[uos?]* *[i]*n d*[omi]*no confido p*[er]* vnica*[m]* i*[n]*sep*[ar]*abile*[m]* ac indi- vidva*[m]* trinitate*[m]* scilicet p*[at]*re*[m]* et filiv*[m]* et sp*[iritu]*m s*[an]*c*[tu]*m et p*[er]* dev*[m]* vnicv*[m]* solv*[m]* vivv*[m]* et verv*[m]* q*[ui]* o*[mn]*ia de nichilo formavit et cvi svbdita sv*[n]*t o*[mn]*ia celestia t*[er]*restria et i*[n]*fer- nalia p*[er]* celv*[m]* et t*[er]*ra*[m]* mare et infernv*[m]* et o*[mn]*ia i*[n]* ip*[s]*is existe*[n]*tia et p*[er]* o*[mne]*s p*[ri]*n- cipes reges et d*[omi]*nos v*[est]*ros et p*[er]* illv*[m]* dev*[m]* q*[uem]* timetis et Adoratis et p*[er]* o*[mn]*ia q*[ue]* h*[abe]*nt vos ligare*[?]* co*[n]*stringere et Alligare et q*[uocumque?]* p*[re]*ceptv*[m]* vos oporte*[t]* totalit*[er]* Ad implere q*[uod]* est vos o*[mne]*s. Sic*[ut]* cv*[m]* hvmilit*[er]* maxima hvc venire debeatis ligati co*[n]*-stric*[t]*i et ivrati Ad exec*[u]*tor*[i]* mandandv*[m]* q*[uo]*d q*[uo]*d A nob*[is]* p*[re]*ciat*[ur]*. venite sine mora venite et iv*[n]*cto*[?]* vos exce*[p]*tra*[?]* p*[er]* iv*[m?]*s*[?]* p*[er]* v*[n]*cto*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

This done, you shall fix toward the west, over Fyriel, that same sword. And when you have fixed it, have a vessel in which there is fire, with frankincense*[?]*, with myrrh and with olibanum; and with the smoke of these go censing the circle, beginning at Fyriel and there ending. This done, have holy water and sprinkle yourself and the circle, saying: «Sprinkle me, Lord, with hyssop and I shall be cleansed; you will wash me and I shall be whiter than snow». This done, turning yourself, with knees bent, toward the west, with raised voice say thus: «I, such-a-one, conjure you, O Fyriel, Bemeaul*[?]*, Berith and Tartaro*[?]*. By the powers, magnificent and most illustrious kings*[?]* whom*[?]*... I trust in the Lord; by the one, inseparable and undivided Trinity, namely the Father and the Son and the Holy Spirit; and by the one God, only, living and true, who formed all things from nothing, and to whom are subject all things celestial, terrestrial and infernal; by heaven and earth, sea and hell, and all things existing in them; and by all your princes, kings and lords; and by that God whom you fear and adore; and by all that (they) have... to bind*[?]*, constrain and fetter you; and by whatever precept it behoves you wholly to fulfill, which is to all of you. So that with the greatest humility you must come hither, bound, constrained and sworn, to carry out the command, whatever is asked by us. Come without delay, come, and joined*[?]* you I *[except/adjure?]*...»

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 29r · MDZ · public domain

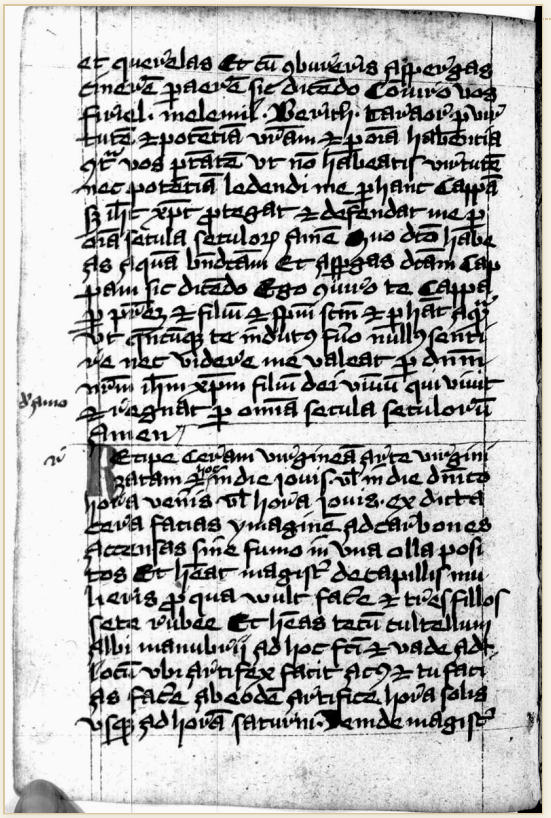
TRANSCRIPTION *LATIN*

vos exce*[p]*tra*[?]* filii i*[n]* vncto*[?]* vos exce*[p]*tra*[?]* sp*[iritu]*s s*[an]*c*[t]*i hac i*[n]*vocati*[on]*e dicta qvare salvt*[?]* semel vers*[us]* fyriel. semel vers*[us]* mediem*[?]* et vers*[us]* berith*[?]* et tartaro*[?]*. Adev*[n]*t svbito i*[n]* circvlo q*[uos?]* cv*[m]* dixeris tibi dic*[a]*nt nob*[is]* q*[uod]* vis et plene tibi obediem*[us]* Qvib*[us]* dicas Ego volo qvada*[m]* cappa*[m]* i*[n]*visibilitatis q*[uae]* sit t*[e]*- nvis et i*[n]*corrvptibilis qva cv*[m]* i*[n]*dvero svo nvllo videar nec me sentire va- leat. Hoc d*[i]*c*[t]*o vn*[us]* discedet et ip*[s]*am portra*[?]* Apportabit ibi q*[uae]*da*[m]* cappa*[m]* q*[uam]* Ab i*[n]*vis*[?]* p*[er]*iebas vt tibi dare deberet qvi re- spondebit tibi dare no*[n]* posse si p*[ri]*mo eis no*[n]* das tvv*[m]* i*[n]*dvtv*[m]* Albv*[m]* Q*[ui]*b*[us]* da- bis et cv*[m]* dederis eis. ip*[s]*i tibi dabv*[n]*t Cap- pam qvoq*[ue]* vn*[us]* statim i*[n]*dvat i*[n]*dvtv*[m]* eis datv*[m]* similit*[er]* tv statim i*[n]*dvas Cap- pam q*[uam]* tv*[m]* i*[n]*dveris illis q*[ui]*b*[us]* dicas Abite *[i]*n pace et statim recede*[n]*t Et cv*[m]* Abierint debes dimittere circvlv*[m]* facie*[n]*- do ensem t*[er]*cia v*[er]*o die cv*[m]* cappa illvc reverteris et i*[n]*venies tvv*[m]* i*[n]*dvtv*[m]* q*[uod]* Accipies q*[uonia]*m eo mecv*[m]* eris si ip*[s]*a t*[er]*cia die no*[n]* reverteris sive tvv*[m]* i*[n]*dvtv*[m]* ibi dimis- svm no*[n]* Accipias qvarta die nvllv*[m]* i*[n]*- venies s*[ed]* i*[n]* septem dieb*[us]* moveris*[?]* Accepto e*[ni]*m t*[er]*cia die i*[n]*dvt*[o]*. ip*[su]*m mecv*[m]* *[eo]*dem loco co*[n]*bvres Et scias q*[uod]* cv*[m]* ip*[su]*m co*[n]*bvres Avdies maximos pla*[n]*ctvs

TRANSLATION *ENGLISH*

...you I *[adjure/except?]*, son, in *[vncto?]*; you I *[adjure?]* (by) the Holy Spirit. This invocation said, *[turn?]* once toward Fyriel, once toward the middle*[?]* and toward Berith*[?]* and Tartaro*[?]*. They come suddenly into the circle, whom*[?]*, when you have spoken to them, will say to you: «Tell us what you wish and we will fully obey you». To whom you shall say: «I want a certain cloak of invisibility, that be thin and incorruptible, with which, when I have put it on over his*[?]*, no one may see me nor be able to perceive me». This said, one will depart and carry it*[?]*; he will bring there a certain cloak which *[you sought from the invisible?]*, that he should give it to you; who will answer that he cannot give it to you unless first you give them your white garment. To whom you shall give it; and when you have given it to them, they will give you the cloak. And also one will at once put on the garment given to them; likewise you shall at once put on the cloak which you have then put on; to whom you shall say: «Go in peace», and at once they will withdraw. And when they have gone, you must dismiss the circle by tracing with*[?]* the sword. But on the third day, with the cloak, you shall return thither and find your garment, which you shall take, because with it you will be with me*[?]*. If on that third day you do not return, or do not take your garment left there, on the fourth day you will find nothing, but for seven days you shall be moved*[?]*. For the garment being taken on the third day, you shall burn it with me in the same place. And know that when you burn it you will hear the greatest lamentations.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 29v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

et qverelas et ev*[m]* obtin*[eatis?]* · Asp*[er]*gas in eadem parte sic dicendo · Conivro vos fidel*[iter?]* · malemil*[?]* · Berith · *[Astaroth?]* et vir- tvtem et potentiam v*[est]*ram et v*[est]*ra habentia q*[uo]*d vobis placet · vt no*[n]* habeatis virtvtem nec potentia*[m]* ledendi me p*[er]* hanc capp*[am?]* *[Set?]* ih*[esu]*s xp*[istu]*s p*[ro]*tegat et defendat me p*[er]* o*[mn]*ia s*[e]*cvla s*[e]*cvlor*[um]* · Am*[en]* · *[?]* d*[eu]*s habe- as si qva*[m]* v*[ir]*tvte*[m]* · Et Asp*[er]*gas d*[i]*c*[t]*am cap- pam sic dicendo · Ego conivro te capp*[am?]* p*[er]* p*[at]*rem et filiv*[m]* et sp*[iritu]*m s*[an]*c*[tu]*m et p*[er]* hec Agi*[os?]* vt *[con]*tineas te in dicto filo · nvlli senti- r*[i?]* nec videre me valeat p*[er]* d*[omi]*n*[u]*m n*[ost]*r*[u]*m ih*[esu]*m xp*[istu]*m filiv*[m]* dei vivi qvi vivit et regnat p*[er]* o*[mn]*ia s*[e]*cvla s*[e]*cvlor*[um]* Amen ·

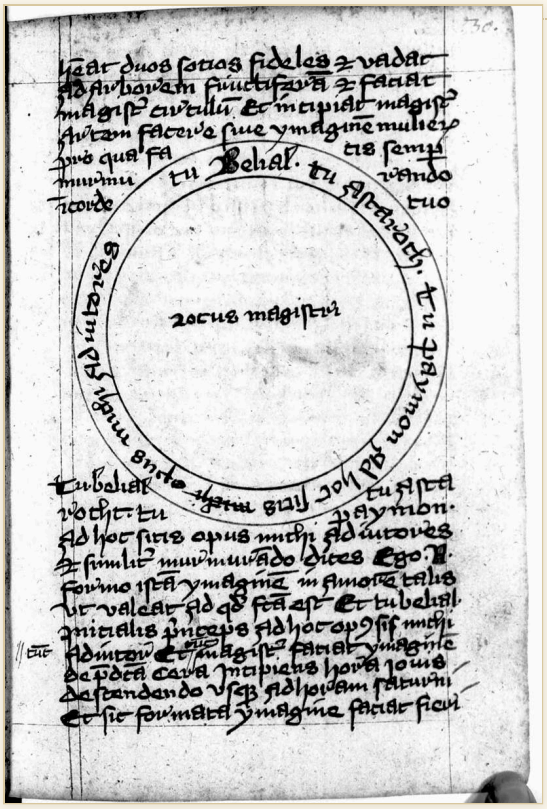
*[R]*ecipe cera*[m]* virgineam arte virgini- zatam et hoc in die iovis · vt in die d*[omi]*nico hora veneris vt hora iovis · ex dicta cera facias ymagine*[m]* ad carbones accensas sine fvmo in vna olla posi- tos et *[f]*iat magist*[er]* de capillis mv- lieris p*[ro]* qva vvlt facere et tres fillos sete rvbee et h*[abe]*as tantv*[m]* cvltellvm albi manvbrii ad hoc factv*[m]* et vade ad locv*[m]* vbi artifex facit *[?]* et *[?]* tv faci- as facere ab eodem artifice hora solis vsq*[ue]* ad hora*[m]* satvrni · Item de magist*[ro]*

TRANSLATION *ENGLISH*

... and the complaints, and may you obtain*[?]* him. You shall sprinkle*[?]* on the same part, saying thus: «I conjure you faithfully*[?]*, *[malemil?]*, Berith, *[Astaroth?]*, and *[I conjure]* your power and potency and what you have*[?]*, which pleases you, that you may not have power nor potency to harm me through this cloak*[?]*. *[But?]* may Jesus Christ protect and defend me for all ages of ages. Amen». *[?]* God, may you have if any virtue. And sprinkle the said cloak, saying thus: «I conjure you, cloak*[?]*, by the Father and the Son and the Holy Spirit and by this Agios*[?]*, that you contain yourself in the said thread, *[so that]* I may be felt*[?]* by none nor may anyone be able to see me, through our Lord Jesus Christ, Son of the living God, who lives and reigns through all ages of ages. Amen».

*[R]*eceive virgin wax, virginized by art, and this on a Thursday, or on a Sunday, in the hour of Venus or the hour of Jupiter; from the said wax you shall make an image over lit coals without smoke, placed in a pot; and let the master make *[it]* from the hairs of the woman for whom he wishes to work, and three threads of red silk; and have only one knife with a white handle made for this, and go to the place where the craftsman (smith) works, and *[?]* you shall have *[it]* made by that same craftsman, from the hour of the Sun to the hour of Saturn. Item, concerning the master...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 30r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

[h]abeat dvos socios fideles et vadat ad arbore[m] frvctifera[m] et faciat magist[er] cvltellv[m] et incipiat magist[er] arte[m] facere sive ymagine[m] mvlier- [is?] p[ro] qva fa[cit?] · mvrmvra[n]do [in?] corde [suo?] semp[er] [ser]vando tvo

[— DIAGRAMA: círculo doble. En el centro: —] Locvs magistri [— en la banda anular, arriba y a la derecha: —] tv Belial · tv Astaroth · tv Paymon [— en la banda anular, abajo (invertido), lectura muy dudosa: —] [?] mvrmvra tanto [?] ad hoc [?] igitvr [?] hoc [?] [— fuera del círculo, abajo, columna izq. / columna der.: —] tv belial[?] / tv Asta- ro[th?] tv / roth · tv / Paymon

[— texto tras el círculo, a plena caja: —] Ad hoc sive opvs michi ad ivtores et simil[ite]r mvrmvrando dices · Ego [N?] formo istam ymagine[m] in amore talis vt valeat ad q[uo]d f[ac]ta est · Et tv belial [cum?] mitialib[us] [principibus?] · Ad hoc op[us] sis michi ad ivtor[?] et magist[er] faciat ymagine[m] de p[re]d[i]cta cera incipiens hora iovis [ex]tendendo vsq[ue] ad hora[m] satvrni Et sic formata ymagine faciat sicvt

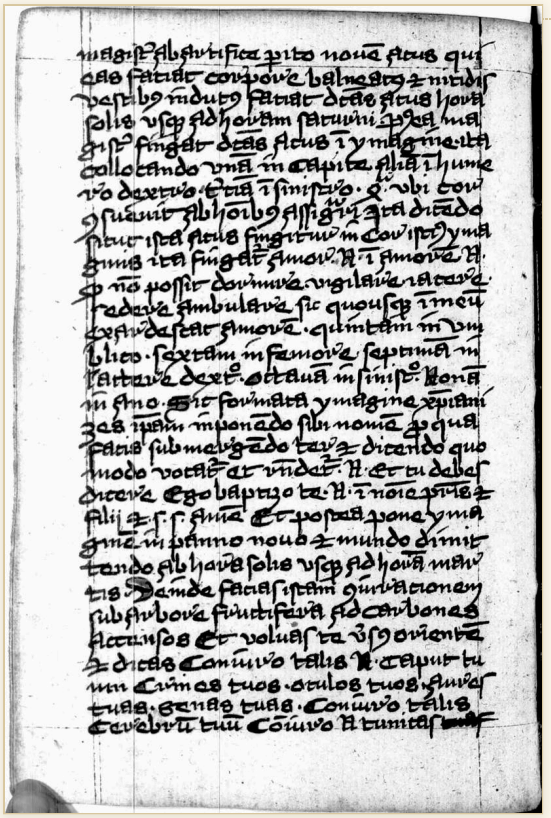
TRANSLATION *ENGLISH*

...let him have two faithful companions, and let the master go to a fruit tree, and let the master make the knife, and let the master begin to make the art, or the image of the woman for whom he does it[?], murmuring in his heart[?], ever keeping thy[?] [secret]...

[DIAGRAM — double circle. Center:] «Place of the master (Locus magistri)». [In the annular band:] «thou, Belial · thou, Astaroth · thou, Paymon». [Lower band (inverted), very doubtful reading:] «... murmur so much ... to this ... therefore ... this ...». [Outside the circle:] «thou, Belial ... thou, Astaroth ... thou, Paymon».

To this[?] or for the work, [be] my helpers; and likewise, murmuring, thou shalt say: «I, [N], form this image in the love of so-and-so, that it may avail for that for which it was made. And thou, Belial, with [thy] initial princes[?], be a helper to me in this work». And let the master make the image from the aforesaid wax, beginning in the hour of Jupiter, extending until the hour of Saturn. And thus, the image being formed, let him do as...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 30v · MDZ · public domain

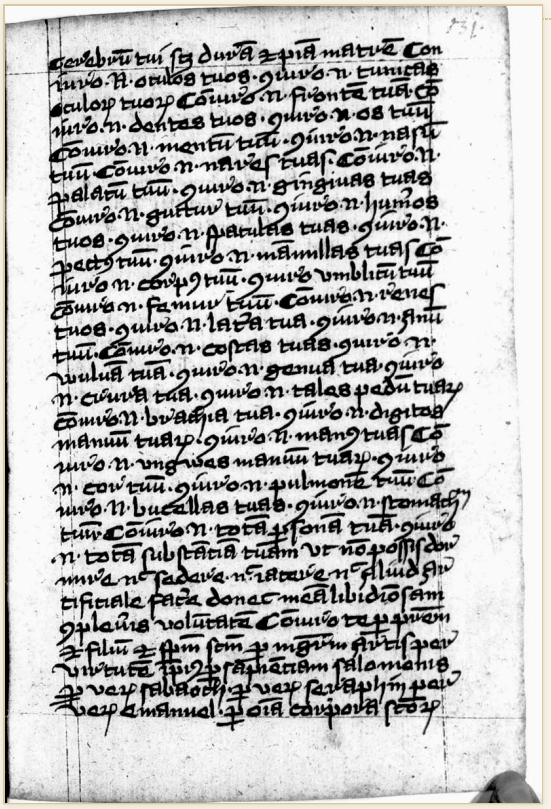
TRANSCRIPTION *LATIN*

magist*[er]* ab artifice petito novv*[m]* *[ferru?]* qvi- *[bus?]* faciat corpore balneato et nitidis vestib*[us]* indvto faciat d*[i]*c*[t]*as *[acus?]* hora solis vsq*[ue]* ad hora*[m]* satvrni · p*[ost]*ea magist*[er]* fingat d*[i]*c*[t]*as *[acus?]* i*[n]* ymagine ita collocando vna*[m]* in capite alia i*[n]* hvme- ro dextro et alia i*[n]* sinistro · *[et]* vbi con- *[con]*svevit ab hor*[is]* assign*[atis?]* ita dicendo *[quarta?]* ista *[acus?]* fingit*[ur]* in cor ip*[s]*ivs yma- ginis ita fing*[er]*e amor*[em]* · N · i*[n]* amore · N · q*[uo]* no*[n]* possit dormire vigilare vacare *[com]*edere ambvlare sic qvovsq*[ue]* i*[n]* mev*[m]* *[ar]*descat amore*[m]* · qvinta*[m]* in vm- bilico · sexta*[m]* in femore septima*[m]* in *[?]*tere dext*[ro]* · octava*[m]* in sinist*[ro]* · Nona*[m]* in *[?]* · Et sic formata ymagine xp*[istia]*ni- zabis ipsam invocando sibi nome*[n]* p*[ro]* qva facis svb mvrmvr*[e]* dando tale*[?]* dicendo qvo- modo vocat*[ur]* et vndeat*[?]* · N · Et tv debes dicere Ego baptizo te · N · i*[n]* no*[m]*i*[n]*e p*[at]*ris et filii et sp*[iritus]* s*[an]*c*[t]*i Amen · Et postea pone yma- gine*[m]* in panno novo et mvndo dimit- tendo ab hora solis vsq*[ue]* ad hora*[m]* mar*[?]*- tis · Deinde facias istam conivrationem svb arbore frvctifera ad carbones accensos et volvas te vsq*[ue]* oriente*[m]* et dicas Conivro talis · N · capvt tv- vm crines tvos · ocvlos tvos · avres tvas · genas tvas · Conivro talis cerebrv*[m]* tvv*[m]* · Conivro · N · vnitas*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

The master, having requested from the craftsman (smith) new *[iron?]* with which to make *[the needles]*, his body bathed and clothed in clean garments, let him make the said needles*[?]* from the hour of the Sun to the hour of Saturn. Afterwards let the master fix the said needles*[?]* in the image, placing thus one in the head, another in the right shoulder and another in the left; and where it is customary*[?]*, in the assigned hours*[?]*, saying thus: the fourth*[?]* needle is fixed into the heart of the image, thus fixing the love of N. in the love of N., *[so]* that she may not be able to sleep, keep watch, be at leisure, eat, or walk, until she burns in my love. The fifth, in the navel; the sixth, in the thigh; the seventh, in the right *[?]*; the eighth, in the left; the ninth, in *[?]*. And thus, the image being formed, thou shalt christen (baptize) it, invoking for it the name for whom thou dost it, uttering it amid murmurs*[?]*, saying: «what is her name?», and *[one]* answers*[?]* N. And thou must say: «I baptize thee, N, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen». And afterwards place the image in a new and clean cloth, leaving it from the hour of the Sun to the hour of Mars*[?]*. Then perform this conjuration under a fruit tree, over the lit coals, and turn thyself toward the east, and say: «I conjure thee, so-and-so N: thy head, thy hairs, thy eyes, thy ears, thy cheeks. I conjure thee, so-and-so, thy brain. I conjure thee, N, *[thy?]* unity*[?]*...»

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 31r · MDZ · public domain

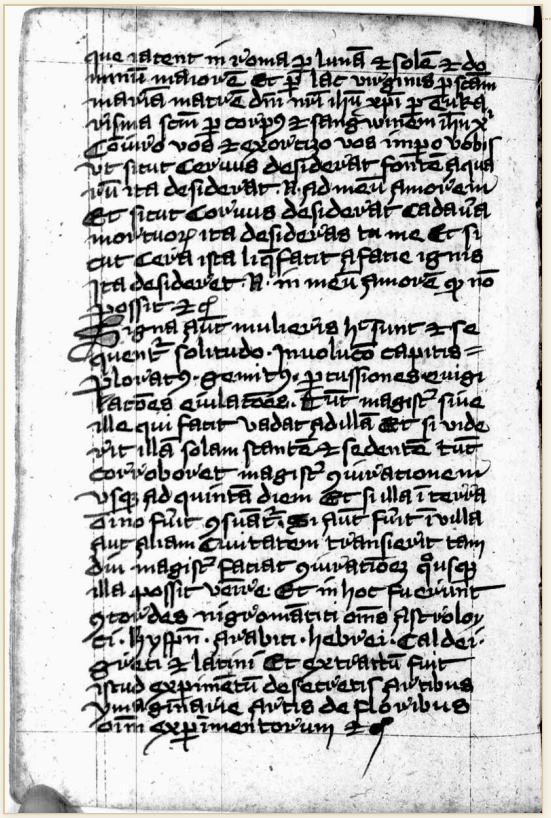
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[...]*cerebrv*[m]* tvv*[m]* et*[?]* dvra*[m]* *[matrem?]* et pia*[m]* matre*[m]*. Co*[n]*- ivro p*[er]* ocvlos tvos. Co*[n]*ivro p*[er]* tvnicas ocvlor*[um]* tvor*[um]*. Co*[n]*ivro p*[er]* fronte*[m]* tva*[m]*. Co*[n]*- ivro p*[er]* dentes tvos. Co*[n]*ivro p*[er]* os tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* mentv*[m]* tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* nasv*[m]**[?]* tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* nares*[?]* tvas. Co*[n]*ivro p*[er]* palatv*[m]* tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* gingivas tvas. Co*[n]*ivro p*[er]* gvttvr tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* h*[u]*meros tvos. Co*[n]*ivro p*[er]* spatvlas tvas. Co*[n]*ivro p*[er]* pectvs tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* mamillas tvas. Co*[n]*- ivro p*[er]* corp*[us]**[?]* tvv*[m]*. Co*[n]*ivro *[p[er]]* v*[m]*bilicv*[m]* tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* femvr tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* renes tvos. Co*[n]*ivro p*[er]* latera tva. Co*[n]*ivro p*[er]* anv*[m]**[?]* tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* costas tvas. Co*[n]*ivro p*[er]* vvlva*[m]* tva*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* genva tva. Co*[n]*ivro p*[er]* crvra tva. Co*[n]*ivro p*[er]* talos pedv*[m]* tvor*[um]*. Co*[n]*ivro p*[er]* brachia tva. Co*[n]*ivro p*[er]* digitos manvv*[m]* tvar*[um]*. Co*[n]*ivro p*[er]* manvs tvas. Co*[n]*- ivro p*[er]* vngves manvv*[m]* tvar*[um]*. Co*[n]*ivro p*[er]* cor tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* pvlmone*[m]* tvv*[m]*. Co*[n]*- ivro p*[er]* bvccellas*[?]* tvas. Co*[n]*ivro p*[er]* stomachv*[m]* tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* tota*[m]* p*[er]*sona*[m]* tva*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* tota*[m]* svbsta*[n]*tia*[m]* tva*[m]* vt no*[n]* possis dor- mi*[re]**[?]* nec sedere nec iacere nec alivd artificiale facere donec mea*[m]* libidinosam impleas volvntate*[m]*. Co*[n]*ivro te p*[er]* +*[cruz]* *[patrem?]* et filiv*[m]* et sp*[iritu]*m s*[an]*c*[tu]*m et p*[er]* maiestate*[m]**[?]* artis, p*[er]* virtvte*[m]* i*[psi]*vs*[?]* et p*[er]* sapientia*[m]* Salomonis et p*[er]* Sabaoth et p*[er]* Seraphin*[?]* et p*[er]* *[per]* Emanvel + et o*[mn]*ia corpora s*[an]*c*[t]*or*[um]**[?]* +

TRANSLATION *ENGLISH*

*[...]*your brain, and by the hard *[mother?]* and the pious mother *[the dura/pia mater?]*. I conjure you by your eyes. I conjure you by the tunics of your eyes. I conjure you by your forehead. I conjure you by your teeth. I conjure you by your mouth. I conjure you by your chin. I conjure you by your nose*[?]*. I conjure you by your nostrils*[?]*. I conjure you by your palate. I conjure you by your gums. I conjure you by your throat. I conjure you by your shoulders. I conjure you by your shoulder-blades. I conjure you by your chest. I conjure you by your breasts. I conjure you by your body*[?]*. I conjure you by your navel. I conjure you by your thigh. I conjure you by your kidneys *[loins]*. I conjure you by your sides. I conjure you by your anus*[?]*. I conjure you by your ribs. I conjure you by your vulva. I conjure you by your knees. I conjure you by your legs. I conjure you by the heels of your feet. I conjure you by your arms. I conjure you by the fingers of your hands. I conjure you by your hands. I conjure you by the nails of your hands. I conjure you by your heart. I conjure you by your lung. I conjure you by your cheeks*[?]*. I conjure you by your stomach. I conjure you by your whole person. I conjure you by your whole substance, that you may not be able to sleep nor sit nor lie down nor do any other purposeful thing, until you fulfill my lustful will. I conjure you by + *[the Father?]* and the Son and the Holy Spirit, and by the majesty*[?]* of the art, by its virtue*[?]*, and by the wisdom of Solomon, and by Sabaoth, and by Seraphin*[?]*, and by *[by]* Emanuel +, and by all the bodies of the saints*[?]* +

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 31v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

qve latent in Roma et p*[er]* lvna*[m]* et sole*[m]* et dominv*[m]* maior*[um][?]*. Et p*[er]* +*[cruz]* lac virginis *[et][?]* p*[er]* s*[an]*c*[t]*a*[m]* Maria*[m]* matre*[m]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri Ih*[es]*v Xp*[ist]*i et p*[er]* vnica*[m][?]* vism*[?]* s*[an]*c*[tu]*m et corp*[us]* et sang*[uinem]* virgine*[m][?]* Ih*[es]*v Xp*[ist]*i*[?]* Co*[n]*ivro vos et exhorto*[r]* vos i*[m]*p*[er]*o vobis vt sicvt cervvs desiderat fonte*[m]* aqve viva*[m][?]* ita desiderat. N*[?]* ad mev*[m]* amore*[m]*. Et sicvt cervvs desiderat cadavera mortvor*[um]* ita desideras tv me. Et si- cvt cera ista liq*[ue]*facit se facie ignis ita desideret. N*[?]* in mev*[m]* amore*[m]* q*[uo]*d no*[n]* possit. et c*[etera]*.

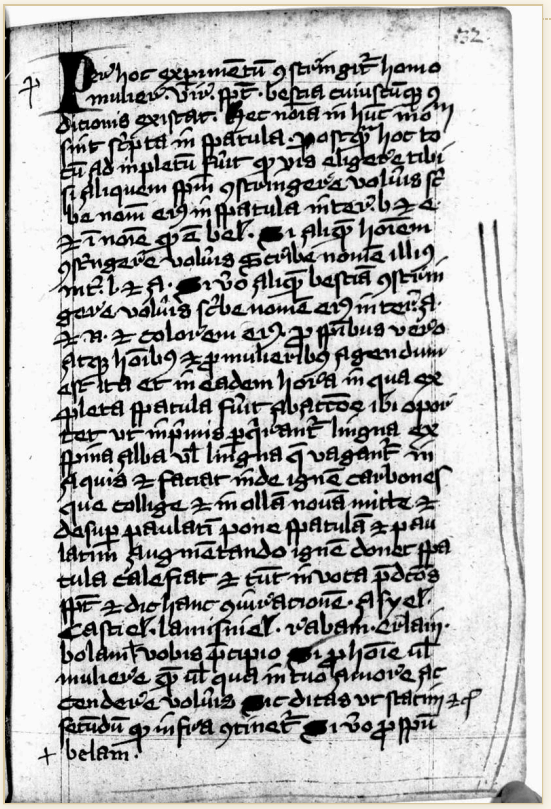
Signa avte*[m]* mvlieris h*[e]*c svnt et se- qvent*[ur]*: solitvdo, involvcio*[?]* capitis, ploratvs, gemitvs, p*[er]*cvssiones*[?]* cvi*[us][?]* faciados*[?]* anhelantes*[?]*. Et vt magist*[er]* sive illa*[ille?]* qvi facit vadat ad illa*[m]*. Et si vide- rit illa*[m]* sola*[m]* stante*[m]* et*[?]* sedente*[m]* tv*[nc]* corroboret magist*[er]* co*[n]*ivratione*[m]* vsq*[ue]* ad qvinta*[m]* die*[m]*. Et si illa i*[n]*teri*[m][?]* *[a]* d*[omi]*no fvit co*[n]*ivrata. Si avte*[m]* fvit i*[n]* villa avt aliam civitate*[m]* tra*[n]*sierit tam*[en]* d*[omi]*n*[us][?]* magist*[er]* faciat co*[n]*ivratione*[m]* q*[uo]*vsq*[ue]* illa possit venire. Et i*[n]* hoc facivnt co*[n]*ivratio*[n]*es*[?]* nigromantici sive*[?]* astrolo- gi. Egyptii*[?]*, Arabici, Hebrei, Caldei, Greci et Latini. Et extractv*[m]* fvit istvd experimentv*[m]* de secretis Arv*[?]*- *[ru?]*pibvs*[?]* ymaginarie artis, de floribvs o*[mn]*iv*[m]* experimentor*[um]*. et c*[etera]*.

TRANSLATION *ENGLISH*

[names/powers] that are hidden in Rome, and by the moon and the sun and the lord of the greater ones*[?]*. And by + the milk of the virgin *[and][?]* by holy Mary, mother of our Lord Jesus Christ, and by *[his]* only*[?]*... holy one and the body and the virginal*[?]* blood of Jesus Christ*[?]*. I conjure you and exhort you, I command you that, just as the deer longs for the fountain of living water*[?]*, so may *[she]* long. N*[?]* toward my love. And just as the deer longs for the corpses of the dead, so may you long for me. And just as this wax melts before the face of the fire, so may *[she]* long, N*[?]*, for my love, so that she cannot *[rest]*. etc.

And the signs in the woman are these, and they follow: solitude, wrapping*[?]* of the head, weeping, groaning, beatings*[?]*... panting*[?]*. And let the master, or the one who performs it, go to her; and if he sees her alone, standing and*[?]* sitting, then let the master reinforce the conjuration until the fifth day. And if she in the meantime*[?]* was conjured *[while]* with her lord... And if she were in a town, or had passed to another city, nevertheless let the lord*[?]* master perform the conjuration until she is able to come. And in this way the necromancers and*[?]* astrologers make their conjurations: Egyptians*[?]*, Arabs, Hebrews, Chaldeans, Greeks and Latins. And this experiment was extracted from the secrets... *[Aru?]*pibus*[?]* of the imaginative art, from among the flowers of all experiments. etc.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 32r · MDZ · public domain

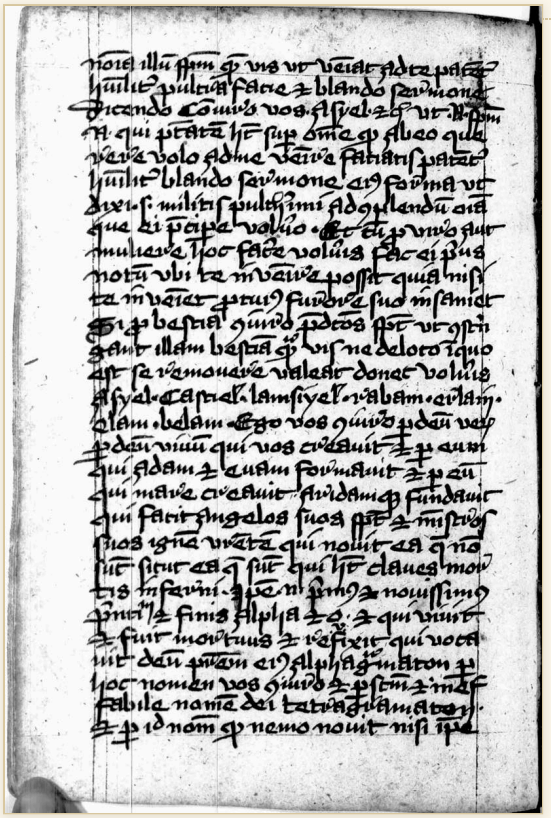
TRANSCRIPTION *LATIN*

Per hoc experimentv[m] co[n]stri[n]git[ur] homo, mvlier, vir, pver[?], bestia cvivscv[m]q[ue] co[n]- ditionis existat. Hec no[m]i[n]a in hv[n]c mo[dum] sint scripta in spatvla. Na[m] postq[uam] hoc to- tv[m] ad i[m]pletv[m] fvit q[uo]d [vis?] eligere[?] tibi. Si aliqvem [ho]i[n]e[m][?] co[n]stringere volveris scri- be nome[n] eivs in spatvla inter .b. et [et] i[n] no[m]i[n]e q[uo]d est [.]bel[?]. Si aliq[uem] [ho]i[n]e[m] co[n]stringere volveris scribe no[m]i[n]a illivs inter .l.[?] et .A. Si v[er]o aliq[uam] bestia[m] co[n]stri[n]- gere volveris scribe nome[n] eivs inter .t.[?] [.]A[.] et .A. et colore[m] eivs. Et p[er][?] [ho]i[bus][?] v[er]o atq[ue] [ho]i[bus] et p[ro] mvlieribvs agendv[m] e[st] ita. Et in eadem hora in qva ex- pleta spatvla fvit ab eadem ibi opor- tet vt in ip[s]i[us][?] pereant[?] ligna ex fraxino alba vel ligna q[ue] vaga[n]t[ur] in aqvis, et facias[?] inde igne carbones, qve collige et in olla nova mitte, et desvp[er] pavlati[m] pone spatvla[m] et pav- latim avgmenta[n]do igne donec spa- tvla calefiat, et tv[n]c i[n]vocatos[?] p[re]d[i]c[t]os[?] [fac?] et dic hanc co[n]ivratione[m]: A + y + el + Castiel + Lamisniel[?] + Rabam + diabo- lam[?] vobis principio[?] [...] p[er] hoc no[m]i[n]e vt mvlieris[?] [...] vt qvi[?] in tvo amore ac- cendere volveris [...] reddit[a]s[?] vt statim et[?] [...] nisi[?] [...] + belam.

TRANSLATION *ENGLISH*

By this experiment a man, a woman, a male, a boy[?], or a beast of whatever condition it be, is constrained *[bound]*. These names, in this manner, are to be written on the spatula *[shoulder-blade]*. For, after all this has been fulfilled, *[whatever you wish?]* to choose[?] for yourself: if you would bind some man[?], write his name on the spatula between the .b. and *[the]* ..., and in the name which is .bel[?]. If you would bind some man, write the names of that one between the .l.[?] and the .A. And if you would bind some beast, write its name between the .t. [?] *[.A.]* and the .A., and its color. And for men[?], and also for men and for women, it is to be done thus. And in the same hour in which the spatula was completed, right there, by it[?], it is fitting that logs of white ash be burned[?], or logs that float on the waters, and that you make charcoal from them with fire; gather it and put it in a new pot, and above it place the spatula little by little, and little by little, increasing the fire, until the spatula grows hot; and then, the aforesaid ones being invoked[?], *[do?]* and say this conjuration: A + y + el + Castiel + Lamisniel[?] + Rabam + diabo-lam[?] to you in the beginning[?] [...] by this name, so that *[the]* woman[?] [...] whom you would kindle[?] in your love [...] you may return her[?] so that at once[?] [...] unless[?] [...] + belam.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 32v · MDZ · public domain

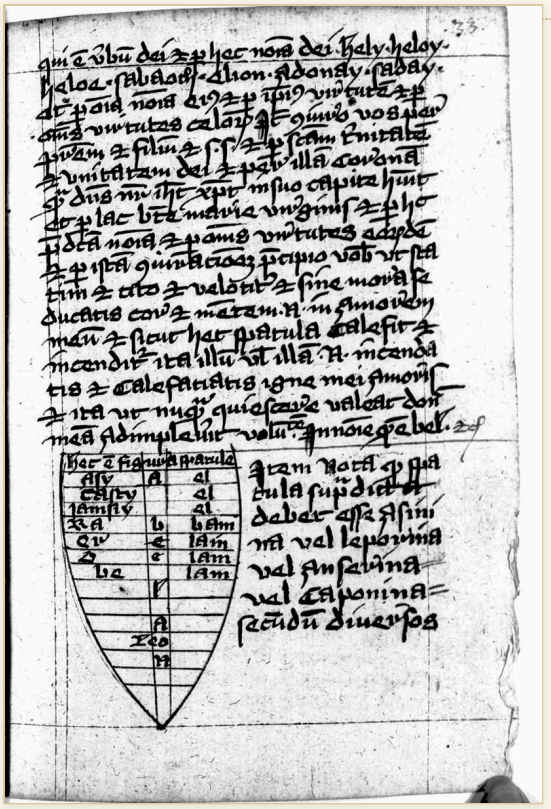
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[?]*orem illv*[m]* *[illegible]* q*[uod]* vos vt veniat ad te pa*[?]* hvivs*[?]* pvlcra*[?]* facie et blando ser*[m]*one dicendo Co*[n]*ivro vos Asyel et *[?]* vt ip*[?]* *[?]* qvi p*[otes]*ta*[te]*m h*[abe]*t svp*[er]* om*[n]*e q*[uod]* ab eo qv*[?]* venire volo ad me venire facia*[ti]*s pa*[?]* hvivs*[?]* blando ser*[m]*one et*[?]* forma vt dixi s*[cilicet]* militis pvlch*[er]*rimi ad g*[?]*landv*[m]* o*[mn]*e*[?]* qve ei p*[er]*cip*[er]*e volv*[er]*o Et si p*[er]* virv*[m]* avt mvlier*[em]* hoc face*[re]* volv*[er]*is fac ei p*[ri]*vs notv*[m]* vbi te i*[n]*venire possit qv*[i]*a nisi te i*[n]*veniet p*[er]*tvr*[batus]* fvrore svo i*[n]*saniet Si p*[er]* bestia*[m]* *[con]*ivro p*[re]*dictos *[?]* vt i*[n]*s*[?]* *[?]* illam bestia*[m]* q*[uod]* *[?]* ne de loco i*[n]* qvo est se removere valeat donec volv*[er]*is Asyel Casyel Lamsiyel et Rabam et Lar*[?]* olam belam Ego vos *[con]*ivro p*[er]* dev*[m]* verv*[m]* et dev*[m]* vivv*[m]* qvi vos c*[re]*avit et p*[er]* ev*[m]* qvi Adam et evam formavit et p*[er]* ev*[m]* qvi mare c*[re]*avit aridamq*[ue]* fvndavit qvi fecit angelos svos sp*[iritu]*s et mi*[ni]*st*[r]*os svos igne*[m]* vr*[en]*te*[m]* qvi novit ea q*[ue]* no*[n]* sv*[n]*t sicvt ea q*[ue]* sv*[n]*t qvi h*[abe]*t claves mor- tis i*[n]*ferni et i*[?]* p*[ri]*m*[us]* et novissim*[us]* p*[rincipium?]* et finis Alpha et O et qvi vivit et fvit mortvvs et revixit*[?]* qvi voca- vit*[?]* dev*[m]* p*[at]*rem ei*[us]* Alpha*[?]* et Maton*[?]* p*[er]* hoc nomen vos *[con]*ivro et p*[er]* s*[an]*c*[tu]*m et i*[n]*ef- fabile nom*[en]* dei tetragra*[m]*maton Abo*[?]* et p*[er]* id no*[me]*n q*[uod]* nemo novit nisi ip*[s]*e

TRANSLATION *ENGLISH*

...to him *[illegible]* that you *[make]* him come to you *[¿ready?]*..., with a fair face and gentle speech, saying: «I conjure you, Asyel and *[?]*, that *[he?]*... — *[he]* who has power over all that *[I wish]* from him —... make come to me the one I want *[to come]*, with gentle speech and in the form I said, namely of a most handsome knight, to *[obey/serve?]* in all that I may command him.» And if you wish to do this by means of a man or a woman, first make known to him where he may find you, for unless he finds you, disturbed, he will rage in his fury. If *[you do it]* by means of a beast, I conjure the aforesaid *[spirits]* so that... ...that beast, so that it cannot move from the place where it is until you wish. Asyel, Casyel, Lamsiyel and Rabam and Lar*[?]*olam, belam: I conjure you by the true God and by the living God who created you, and by Him who formed Adam and Eve, and by Him who created the sea and founded the dry land, who makes his angels spirits and his ministers a burning fire, who knows the things that are not as those that are, who has the keys of death *[and]* of hell, and *[is?]* the first and the last, *[beginning]* and end, Alpha and O*[mega]*, and who lives and was dead and lived again*[?]*, who called*[?]* God his Father, Alpha*[?]* and Maton*[?]*: by this name I conjure you, and by the holy and ineffable name of God Tetragrammaton Abo*[?]*, and by that name which no one knows except himself.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 33r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

qvi e*[st]* v*[er]*bv*[m]* dei et p*[er]* hec no*[m]*i*[n]*a dei Hely Heloy Yeloe Sabaoth Elyon Adonay Saday et p*[er]* no*[m]*i*[n]*a eivs et p*[er]* i*[psius?]* virtvtes et om*[ne]*s virtvtes celorv*[m]* *[con]*ivro vos p*[er]* p*[at]*rem et filiv*[m]* et sp*[iritum]* s*[anctum]* et p*[er]* s*[an]*c*[t]*am t*[ri]*nitate*[m]* et vnitate*[m]* dei et p*[er]* illa*[m]* corona*[m]* qva*[m]* d*[omi]*n*[u]*s n*[oste]*r ih*[esu]*s xp*[istu]*s in svo capite hab*[uit]* et p*[er]* lac b*[ea]*te marie virginis et p*[er]* ho*[c]* et d*[i]*c*[t]*a no*[m]*i*[n]*a et p*[er]* om*[ne]*s virtvtes celi p*[er]* et p*[er]* ista*[m]* *[con]*ivraci*[on]*e*[m]* p*[re]*cipio vob*[is]* vt sta- tim et cito et velociter et sine mora se- dvcatis cor et me*[n]*tem *[?]* i*[n]* amore*[m]* mev*[m]* et sicvt hec sp*[at]*vla calefit et i*[n]*cenditvr ita illv*[m]* vel illa*[m]* i*[n]*cenda- tis et calefacia*[ti]*s igne mei amoris et ita vt nv*[m]*q*[uam]* qviescere valeat don*[ec]* mea*[m]* adimpleverit volv*[n]*tate*[m]* *[et]* no*[m]*i*[n]*e q*[ui]*bet*[?]* *[?]*

[FIGURA — escudo con tabla, «Hec e[st] figvra spatvle»:] Asy · A · el Casy · · el Lamsiy · · el Ra · b · bam*[?]* Er · e · lam *[?]* · e · lam be · · lam *[en la punta del escudo, en columna:]* A / Leo / n

[columna derecha, junto a la figura:] Item nota q*[uod]* spa- tvla svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*a debet *[e]*ss*[e]* asini- na vel leporina vel anserina vel caponina s*[e]*c*[un]*dv*[m]* diversos

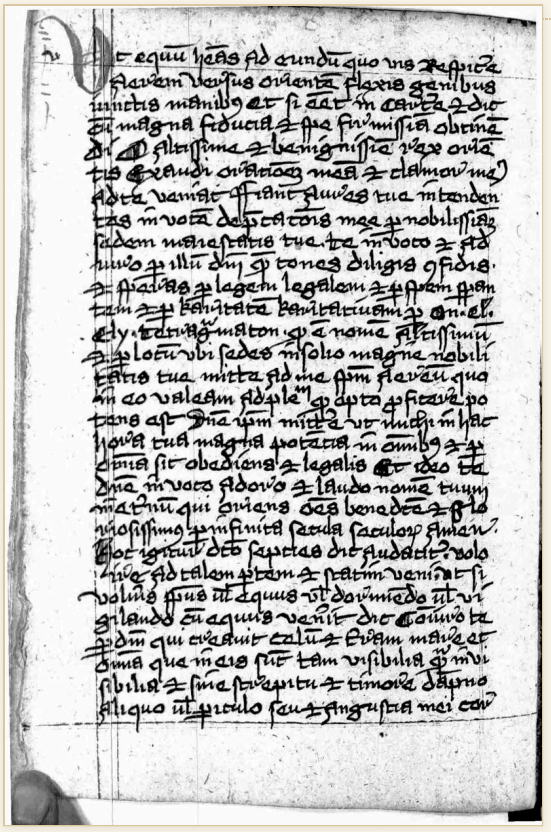
TRANSLATION *ENGLISH*

...who is the Word of God; and by these names of God: Hely, Heloy, Yeloe, Sabaoth, Elyon, Adonay, Saday, and by his names and by his*[?]* powers and *[by]* all the powers of the heavens I conjure you; by the Father and the Son and the Holy Spirit, and by the holy Trinity and unity of God, and by that crown which our Lord Jesus Christ had upon his head, and by the milk of the blessed Virgin Mary, and by this and the said names, and by all the powers of heaven; and by this conjuration I command you that at once, and quickly, and swiftly, and without delay you seduce the heart and mind *[of so-and-so]* toward my love; and just as this «spatula» heats and catches fire, so may you kindle and warm him or her with the fire of my love, so that s/he may never rest until s/he has fulfilled my will, and in the name of whosoever*[?]* *[?]*.

[FIGURE — shield with a table, «This is the figure of the spatula»:] Asy · A · el / Casy · · el / Lamsiy · · el Ra · b · bam*[?]* / Er · e · lam / *[?]* · e · lam / be · · lam *[at the point:]* A / Leo / n

[marginal note:] Item, note that the aforesaid spatula should be of donkey, or of hare, or of goose, or of capon, according to *[the]* various *[authors]*.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 33v · MDZ · public domain

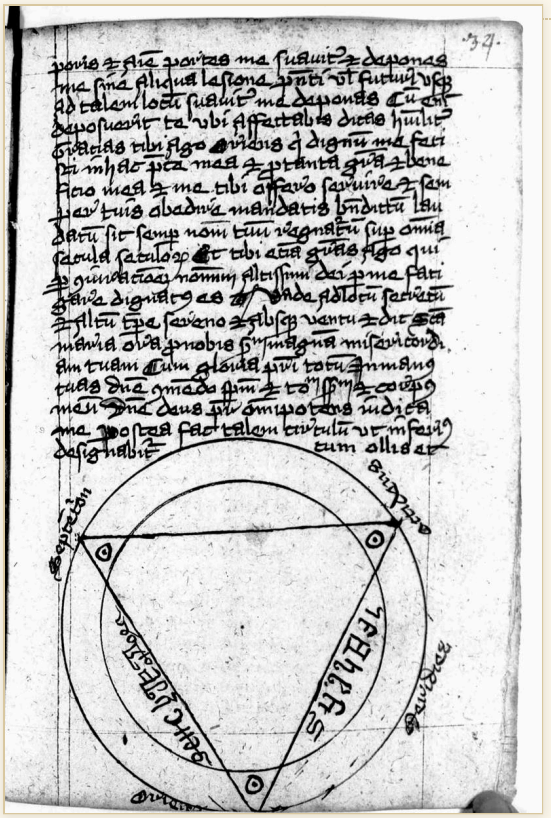
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[E?]*t eqvv*[m]* h*[abe]*as ad evndv*[m]* qvo vis Respice *[?]*evem*[?]* versvs oriente*[m]* flexis ge*[n]*ibvs ivnctis manib*[us]* et si aget*[?]* i*[n]* cart*[a]* et dic cv*[m]* magna fidvcia et sp*[e]* fir*[m]*issi*[m]*a obtine- ris Altissime et benig*[ni]*ssi*[m]*e rex orie*[n]*- tis exavdi orac*[i]*o*[n]*e*[m]* mea*[m]* et clamor me*[us]* ad te venia*[t]* fiant avr*[e]*s tve i*[n]*tenden- tes i*[n]* voce*[m]* dep*[re]*cac*[i]*o*[n]*is mee p*[er]* nobiliss*[im]*a*[m]* et eande*[m]* maiestate*[m]**[?]* tve*[?]* te i*[n]*voco et ad- hvc*[?]* p*[er]* illv*[m]* d*[eu]*m q*[uem]* to*[ti]*es diligis *[?]*fide*[?]* et car*[it]*as*[?]* et lege*[m]* legale*[m]* et p*[er]* p*[iet]*a*[te]*m*[?]* p*[?]*- tam*[?]* et p*[er]* car*[it]*ate*[m]* car*[it]*ativa*[m]* *[?]* Anael Ely tetragra*[m]*maton q*[uod]* e*[st]* nome*[n]* Altissimv*[m]* et p*[er]* locv*[m]* vbi sedes i*[n]* solio magne nobili- tatis tve mitta*[s]* ad me sp*[iritu]*m Flavev*[m]* *[?]* qvo i*[n]* eo valea*[m]* adi*[m]*ple*[re]* q*[uod]* apta*[?]* et fir*[m]*ave*[?]* po- tens est d*[omi]*na ip*[su]*m mitt*[er]*e vt nv*[n]*chi*[?]* i*[n]* hac hora*[?]* tva magna p*[o]*t*[es]*tat*[e?]* i*[n]* om*[n]*ib*[us]* et*[?]* *[?]*ma sit obediens et legalis Et ideo te d*[omi]*na i*[n]*voco Adoro et lavdo nome*[n]* tvv*[m]* *[?]*a*[?]*nv*[?]* qvi oriens s*[an]*c*[tus]* benedic*[tus]* et p*[?]* *[glo]*riosissim*[us]* p*[er]* i*[n]*finita s*[e]*c*[u]*la s*[e]*c*[u]*lor*[um]* amen*[?]* Hoc igitvr d*[i]*c*[t]*o s*[an]*c*[t]*as*[?]* d*[?]* Avdatis*[?]* volo *[hu?]*nc*[?]* ad tale*[m]* p*[ar]*te*[m]* et *[?]*rat*[im]**[?]* veni*[a]*t si volv*[er]*is sp*[iritu]*s vt aqvis*[?]* vt dormie*[n]*do vt vi- gilando cv*[m]* aqvis*[?]* venit d*[i]*c*[?]* *[con]*ivro te p*[er]* d*[eu]*m qvi c*[re]*avit celv*[m]* et t*[er]*ra*[m]* mare et om*[n]*ia qva*[?]* i*[n]* eis sv*[n]*t tam visibilia q*[uam]* i*[n]*vi- sibilia et sine sp*[?]**[?]*tv et timore d*[e]*mo*[n]*- aliqvo vt p*[er]*icvlo s*[?]*e et angvstia mei cor*[dis]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...and may you have a horse to go wherever you wish. Look *[?]* toward the east, with knees bent *[and]* hands joined, and if *[you work?]* upon a paper*[?]*, and say with great trust and most firm hope *[and]* you shall obtain*[?]*: «Most High and most gracious King of the East, hear my prayer, and let my cry come to you; let your ears be attentive to the voice of my supplication. By your most noble and selfsame majesty I invoke you, and further*[?]* by that God whom you so often love *[in?]* faith*[?]* and charity*[?]*, and *[by]* the lawful law, and by piety*[?]* p*[?]*, and by charitable charity, *[?]* Anael, Ely, Tetragrammaton, which is the name of the Most High, and by the place where you sit on the throne of your great nobility: send me*[?]* the spirit Flaveus*[?]*, through whom I may accomplish in him what is fitting*[?]* and firm*[?]*; powerful is the lady to send him, that *[now?]* in this hour, *[by]* your great power, in all things and *[?]*... he may be obedient and lawful. And therefore, lady, I invoke you, I adore and praise your name *[?]*, O holy, blessed and most glorious East, through the infinite ages of ages, amen.» This then being said, *[?]* Audatis*[?]*, I want *[that]* this*[?]* may come to such a part, and at once*[?]* may come, if you wish, spirit, whether in the waters*[?]*, whether sleeping, whether waking; with the waters*[?]* he comes. Having said *[?]*: I conjure you by the God who created heaven and earth, the sea and all that is in them, both visible and invisible, and without *[?]*spirit*[?]* and without fear of any demon, nor peril s*[?]* and anguish of my heart.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 34r · MDZ · public domain

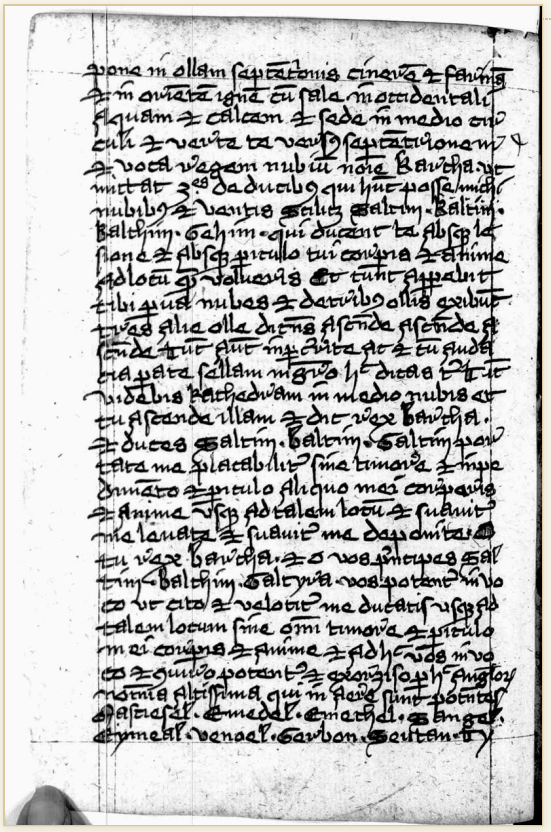
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[...]*ris z aere portes me svavit*[er]* z deponas me sine aliqva lesione ve*[n]*ti vt fvtvrv*[m?]* vsq*[ue]* ad talem locv*[m]* svavit*[er]* me deponas cv*[m]* av*[tem]* deposverit te vbi affectab*[is?]* dicas hvmil*[iter]* g*[ra]*cias tibi ago o v*[?]*civs q*[ui]* dignv*[m]* me fe*[?]*- *[ci]*sti michi ad p*[ie]*ta*[tem?]* mea*[m]* z p*[re]*senta*[?]* g*[rati]*a z bene- ficio meo z me tibi offero servire z san- c*[t]*is*[?]* tvis obedie*[n]*s*[?]* mandatis b*[e]*n*[e]*dictv*[m]* lav- datv*[m]* sit semp*[er]* nom*[en]* tvv*[m]* regnatv*[?]* svp*[er]* om*[n]*ia s*[e]*c*[u]*la s*[e]*c*[u]*lo*[rum]* Et tibi a*[?]* g*[rati]*as ago qvi*[?]* z g*[ra]*ndi*[?]* tva*[?]* no*[m]*i*[n]*e*[?]* altissimi dei p*[er]* me fe- ci*[st?]* me dignat*[us]* es et *[illegible]* vnde ad locv*[m]* servitv*[?]* z altv*[m]* t*[em]*p*[or]*e sereno z libet*[?]* ventv*[?]* z dic*[?]* s*[an]*c*[t]*a maria ora p*[ro]* nobis h*[?]* magna*[m]* misericordi- am tvam cvm gloria q*[?]*i totv*[?]* i*[n]*mvndv*[?]* *[illegible]* tvas d*[omi]*ne g*[ra]*cia*[?]* *[?]*m z to*[?]*sm*[?]* cor*[pus?]* mev*[m]* d*[omi]*ne devs p*[ate]*r omnipote*[n]*s ivdica me postea fac talem titvlv*[m]* vt i*[n]*fra*[?]* *[illegible]* designabit *[illegible]* tv*[m]* ollis et*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

[...] through the air carry me gently and set me down without any injury from the wind, and *[future?]* until *[I reach]* such a place set me down gently. And when it has set you down where you desire, say humbly: «Thanks I give to you, O *[?]*, who made me worthy, me, according to my piety*[?]* and *[your?]* present grace and benefit of mine; and I offer myself to you to serve *[you]* and obedient to your holy*[?]* commands. Blessed and praised be always your name, reigning over all things for ever and ever. And to you *[?]* I give thanks, who*[?]* and by*[?]* your great*[?]* name of the most high God through me *[...]* you have made me worthy, and *[illegible]*». Whence, toward the place of service*[?]* and high, in serene weather and *[with favorable wind?]*, and say*[?]*: «Holy Mary, pray for us, *[?]* your great mercy with glory, that the whole world*[?]* *[illegible]* yours, O Lord, grace*[?]* *[?]* and *[?]* my body*[?]*, mine, O Lord God Father almighty, judge me». Afterward make such a titulus (figure) as below*[?]* *[illegible]* it will be designed *[illegible]* *[...]* with the pots*[?]* and*[?]* *[...]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 34v · MDZ · public domain

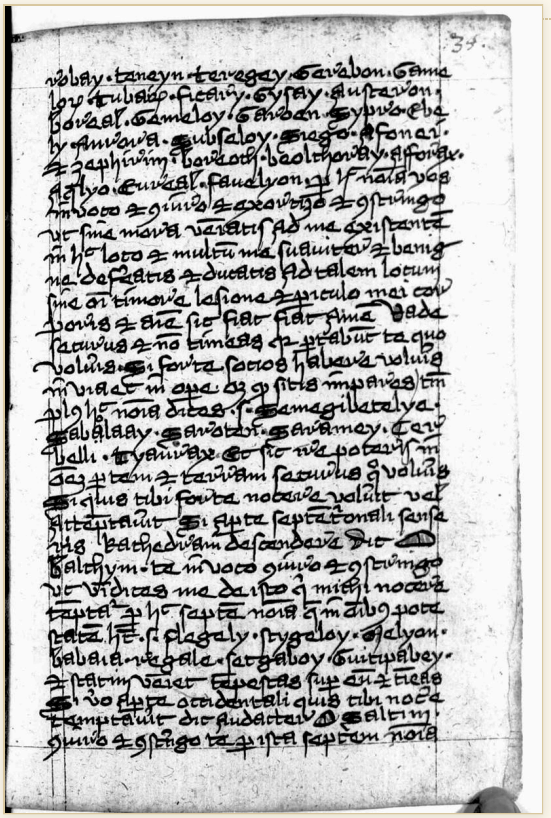
TRANSCRIPTION *LATIN*

pone in ollam saph*[?]*tonis*[?]* cineres z farina*[m]* z in ov*[?]*ta*[?]* igne*[m]* tv*[m?]* sala*[?]* m*[?]* occidentali aq*[uam]* z calcem z sede in medio cir- cvli z vertit*[e]* te vers*[us]* septe*[m]*trionem z*[?]* z voca reg*[?]*em nvbiv*[m]* no*[m]*i*[n]*e Bawtha vt mittat 3*[es?]* dadvcib*[us?]* qvi hvc*[?]* possem*[?]* michi*[?]* nvbib*[us]* z ventis s*[ilicet]* Baltim . Baltim . Baltim . Sathim . qvi dvca*[n]*t te absq*[ue]* le- sione z absq*[ue]* p*[er]*icvlo tvi corporis z anime ad locv*[m]* q*[uem]* volveris eo tv*[n]*c apparv*[n]*t*[?]* tibi q*[ua]*si nvbes z de nvbib*[us]* ollis*[?]* exibv*[n]*t*[?]* tres*[?]* alie olle*[?]* dice*[n]*tes ascende ascende as- cende tv*[?]* avt*[em]* i*[n]*p*[er]*territvs dic z tv*[?]* gavde- bis*[?]* parata sellam*[?]* in gr*[e]*mio *[?]* dices *[?][illegible]* videbis kathedram in medio nvbis et tv ascende illam z dic vere*[?]* Bawtha . z dvces*[?]* Baltim . Baltim . Baltim por- tate me placabilit*[er]* s*[i]*ne timore z i*[m]*p*[er]*- territo z p*[er]*icvlo aliqvo mei corporis z anime vsq*[ue]* ad talem locv*[m]* z svavit*[er]* me lavata*[?]* z svavit*[er]* me dep*[?]*mitat*[?]* tv vere*[?]* Bawtha z o vos sp*[iritu]*s*[?]* Bal- tim . Baltim . Baltyra*[?]* vos pote*[n]*t*[es]* i*[n]*vo- co vt cito z veloc*[ite]*r me dvcatis vsq*[ue]* ad talem locvm s*[i]*ne om*[n]*i timore z p*[er]*icvlo mei corporis z anime z ad h*[oc]* vos i*[n]*vo- co z g*[iu]*ro*[?]* pote*[n]*t*[es]* z g*[?]*iso*[?]* *[illegible]* Angto*[?]* no*[m]*i*[n]*a altissima qvi in aere svnt potit*[?]* *[?]*astiesil . emedl*[?]* . emathel . z angel*[?]* . etynneal . venoel . Sarbon . Sevtan . vy*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

put in a pot of *[saph?tonis]* ashes and flour, and in *[?]* fire; then *[with?]* salt*[?]* *[?]* western*[?]*, water and lime; and sit in the middle of the cir- cle, and turn yourself toward the north (septentrion), and*[?]* call the king*[?]* of the clouds by his name, Bawtha, that he may send three*[?]* conductors*[?]* who here may be able*[?]* *[to carry me?]* with clouds and winds, namely: Baltim, Baltim, Baltim, Sathim, who may carry you without in- jury and without peril to your body and your soul to the place you wish. Then there will appear*[?]* before you as clouds, and from the clouds of the pots*[?]* will come forth*[?]* three*[?]* other pots*[?]* saying: «Ascend, ascend, as- cend!». You, however, undaunted, speak; and you will re- joice*[?]*, the seat*[?]* prepared in *[your]* lap*[?]* *[?]* you will say*[?]* *[illegible]*. You will see a chair (throne) in the middle of the cloud, and you ascend it, and say: «True*[?]* Bawtha, and you will lead*[?]* Baltim, Baltim, Baltim: car- ry me peaceably, without fear and un- daunted, and without any peril to my body and my soul, up to such a place; and gently may you wash*[?]* me and gently set me down*[?]*. You, true*[?]* Bawtha, and O you spirits*[?]* Bal- tim, Baltim, Baltyra*[?]*, I invoke you, powerful ones, that quickly and swiftly you may lead me up to such a place without all fear and peril of my body and my soul; and for this I invo- ke you and conjure*[?]* you, powerful ones, and *[?]* *[illegible]* Angto*[?]* most high names, who in the air have power*[?]*: *[?]*astiesil, emedl*[?]*, emathel, and angel*[?]*, etynneal, venoel, Sarbon, Seutan, vy*[?]*».

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 35r · MDZ · public domain

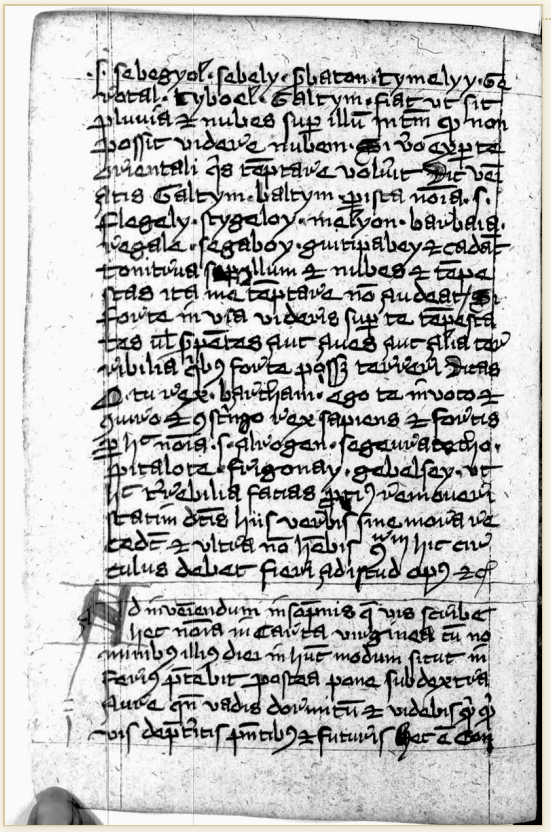
TRANSCRIPTION *LATIN*

volay . taneyn . teregay . Sarabon . game- loy . rvbasg*[?]* . ficenz*[?]* . Gysay . Avstavon . Bovsal . Sameloy . Sarban . Sywra . Che- ly . anvava . Svbsaloy . Srego . Afonay . z zaphirim . Boweoth . beolthoway . aforax . Aglyo . Cvrsal . Favelyon . *[?]* Vt na*[m?]* vos i*[n]*voco z g*[iu]*ro*[?]* z exorc*[iz]*o z co*[n]*stringo vt s*[i]*ne mora v*[er]*aci*[te]*r ad me exi*[s]*tante*[m]* in h*[oc]* loco z mvltv*[m]* me svavit*[er]* z benig- ne def*[er]*atis z dvcatis ad talem locvm s*[i]*ne o*[mn]*i timore lesione z p*[er]*icvlo mei cor- poris z a*[n]*i*[m]*e sic fiat fiat Ai*[?]* vada*[?]* secvr*[us]* z no*[n]* timeas *[?]* p*[er]*vehit*[?]* te q*[uo]* volveris Si forte socios habere volveris in vi*[a?]* a*[?]* in op*[er]*e*[?]* av*[tem]* q*[uod]* sitis i*[m]*p*[er]*territvs t*[ame]*n vlg*[?]* h*[ec]* no*[m]*i*[n]*a dicas . s . Semagilbetalya . Sabalaay . Sarotari*[?]* . Sar*[?]*amey . Cerv- balli . tyavvax*[?]* co*[?]* sic n*[ec]* pote*[r]*i*[s]* i*[n]* dea*[?]* p*[er]*te*[m]* z verv*[?]*am secvr*[us]* q*[uod]* volvis*[?]* Si q*[u]*is tibi forte nocere volvit vel attemptavit Si ex parte septe*[n]*trionali sanse- ris*[?]* kathedra*[m]* descende*[re]* dic*[?]* *[illegible]* Balthym . te i*[n]*voco g*[iu]*ro*[?]* z co*[n]*stringo vt v*[in]*dices me de isto qvi michi nocere te*[m]*pta*[?]* z h*[ec]* s*[an]*c*[t]*a nom*[in]*a q*[uae?]* i*[n]* alib*[us?]* pote- rata*[?]* h*[ec]* . s . plagaly . stygaloy . Aelyon . babaia . regale . sargaloy . Gvitipabey . z statim v*[er]*tet t*[em]*pestas*[?]* svp*[er]* ev*[m]* z ti*[?]*as*[?]* Si v*[er]*o ex parte occidentali q*[u]*is tibi noce- re te*[m]*ptavit dic avdacter . Baltim . g*[iu]*ro*[?]* z co*[n]*stringo te p*[er]* ista s*[an]*c*[t]*a*[?]* nom*[in]*a

TRANSLATION *ENGLISH*

volay, taneyn, teregay, Sarabon, game- loy, rubasg*[?]*, ficenz*[?]*, Gysay, Austauon, Bousal, Sameloy, Sarban, Sywra, Che- ly, anuaua, Subsaloy, Srego, Afonay, and zaphirim, Boweoth, beolthoway, aforax, Aglyo, Cursal, Fauelyon *[?]*: you I invoke and conjure*[?]* and exorcize and constrain that, without delay, truly to me, who am in this place, and very gently and be- nignly you carry and lead me to such a place without all fear, injury and peril of my bo- dy and my soul. So be it, be it. *[?]* Go*[?]* secure and fear not; *[?]* it will convey*[?]* you where you wish. If perchance you wish to have companions on the way*[?]* or*[?]* in the work*[?]*, yet so that you be undaunted, say*[?]* these names, namely: Semagilbetalya, Sabalaay, Sarotari*[?]*, Sar*[?]*amey, Ceru- balli, tyauuax*[?]*. *[?]* thus neither*[?]* will you be able*[?]* *[?]* *[?]* and *[?]* secure, *[what]* you wish*[?]*. If perchance anyone wished or attempted to harm you, if from the northern part you *[feel?]* the chair descend, say*[?]* *[illegible]*: «Balthym, you I invoke, conjure*[?]* and constrain that you avenge me of that one who attempts to harm me». And these holy names, which among others*[?]* are power- ful*[?]*, namely: plagaly, stygaloy, Aelyon, babaia, regale, sargaloy, Guitipabey; and at once a tempest*[?]* will turn upon him, and *[?]*. But if from the western part anyone attempted to harm you, say boldly: «Baltim, *[I]* conjure*[?]* and constrain you by these holy*[?]* names».

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 35v · MDZ · public domain

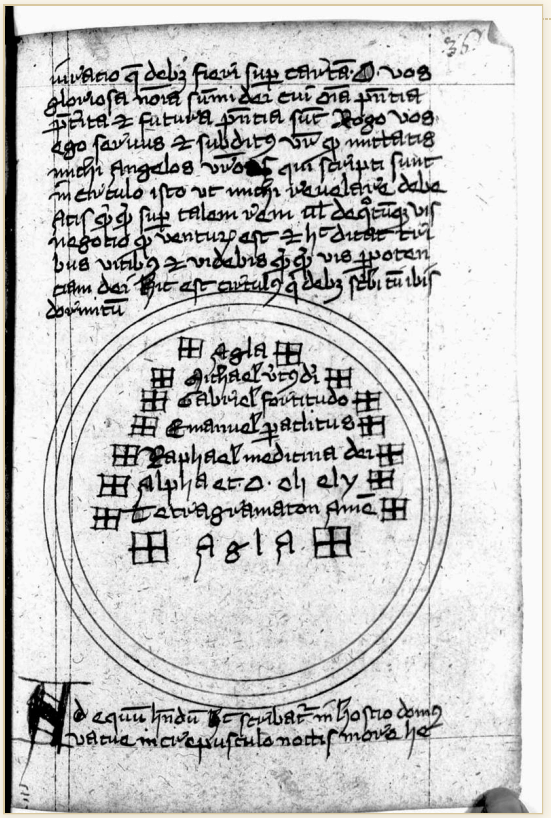
TRANSCRIPTION *LATIN*

[.] sabegyol . sabely . splaton . tymalyy . *[?] [n?]*atal . tyboel . Galtym . fiat vt sit plvvia *[et]* nvbes svp*[er]* illv*[m]* m*[on]*t*[em]* q*[uod]* non possit videre nvbem . *[E]*t si vo*[?]* cypta*[?]* orientali *[d]*e*[?]* temptare volvit *[dic?]* vel *[al]*tis Galtym . baltym *[cum]* ista no*[m]*i*[n]*a . s*[cilicet]* alegaly . stygaloy . makyon . bavbara*[?]* vagala . sagaboy . gvttipabey *[et]* cadat *[c]*onitrv*[m?] [super?]* illvm *[et]* nvbes *[et]* temp*[est]*a- tes ita m*[e?]* temptare no*[n]* avdeat . Si *[f]*orte in via videre svp*[er]* te temp*[est]*a- tes vt *[temp?]*tates avt *[nubes?]* avt alia ter- ribilia *[?]* forte p*[er?] [?]* tarvex*[?]* dicas O tv vex baltha*[m?]* . ego te *[in]*voco *[et] [con]*ivro *[et] [con]*stringo vex sapiens *[et]* fortis p*[er]* h*[ec]* no*[m]*i*[n]*a . s*[cilicet]* . Alvgan . sagavra*[?]*betho . *[v?]*italora . fingonay . gabalfay . vt h*[ec?]* terribilia facias *[?] [con]*vocacio*[n?]* statim d*[ic?]* hiis verbis sine mo*[r]*a re- cede *[et]* vltra no*[n] [h]*abebis *[dum?]* hic cir- cvlvs debet fieri . Ad istvd *[op]*vs*[?]* a*[?]*q*[?] [A]*d videndvm in sompn*[i]*s q*[ue]* vis s*[cri]*be*[?]* hec no*[m]*i*[n]*a in carta virginea *[et] [in om?]*- nib*[us]* illis dies*[?]* in hv*[n]*c modvm sicvt in- *[fer]*ivs *[no]*tabit*[ur] [et]* postea pone svb dext*[r]*a avre c*[um]* vadis dormitv*[m] [et]* videbis q*[uod]* vis d*[e]* p*[re]*t*[er]*itis p*[rese]*ntib*[us] [et]* fvtvris *[?]* et *[con?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

[magical names: sabegyol, sabely, splaton, tymalyy..., tyboel, Galtym]. Let there be rain and clouds over that mountain, so that he cannot see the cloud. And if *[someone/something] [of the]* eastern *[quarter]* wished to *[assail/tempt]*, say*[?]*... with loud *[voices]* "Galtym, baltym," with these names, namely: alegaly, stygaloy, makyon, baubara*[?]*, vagala, sagaboy, guttipabey; and let *[the]* thunder fall *[upon]* him, and clouds and tempests, so that he dare not tempt me. If perchance, on the road, *[you see]* over you tempests —whether tempests, or clouds, or other terrible things— *[?]* say: "O you, vex baltham*[?]*, I invoke you and I conjure you and I bind you, wise and strong vex, by these names, namely: Alugan, sagaura*[?]*betho, *[v?]*italora, fingonay, gabalfay, that you make these terrible things *[?]* invocation." At once say*[?]* with these words; without delay withdraw, and you shall no longer have *[tempest?]* while this circle must be made. For this work*[?]*... *[New experiment]* To see in dreams what you wish *[to know]*, write*[?]* these names on virgin parchment, and *[on]* all those days*[?]*, in this manner, just as will be noted below; and afterwards place it under the right *[ear]* when you go to sleep, and you will see what you wish of things past, present and future *[?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 36r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

[in]vocacio q[uod] deb[et] fieri svp[er] carta[m] . O vos gloriosa no[m]i[n]a sv[m]mi dei c[um] o[mn]ia p[rese]ncia p[re]t[er]ita [et] fvtvra p[rese]ncia sv[nt] . Rogo vos ego servvs [et] svbditvs v[este]r q[uod] mittatis michi Angelos v[est]ros [?] qvi scripti sv[n]t in circvlo isto vt m[ihi] revelacio[n]e[m] deb[e]- atis q[uod] q[uod] svp[er] talem re[m] a[u]t de qva[m] vis negocio q[uod] ventvrv[m] e[st] [et] h[oc] dicat trib[us] vic[ib]vs vitalib[us?] [et] videbis q[uod] q[uod] vis p[er] pot[e]n- ciam dei . Hic est circvl[us] q[uod] deb[et] scribi[?] tv ib[?] dormitv[m]

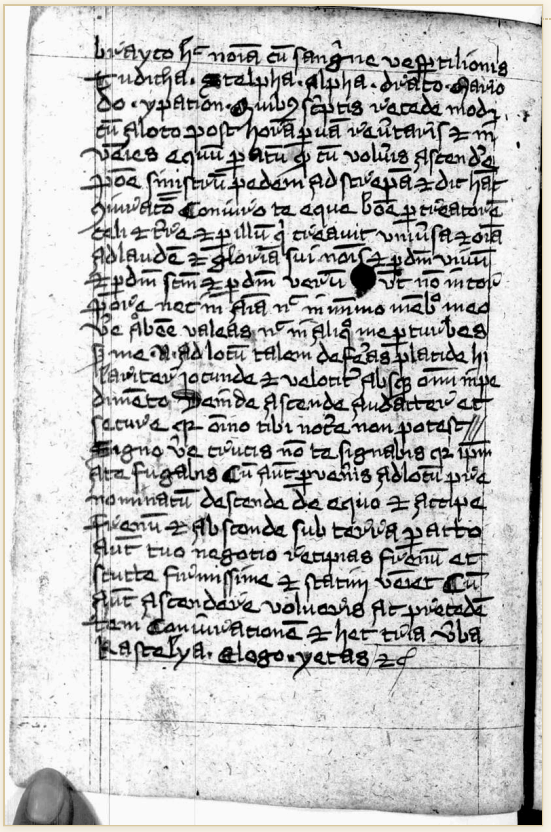
⊞ AGLA ⊞ ⊞ Michael v[irtus] d[e]i ⊞ ⊞ Gabriel fortitvdo ⊞ ⊞ Emanvel p[ara]clitvs ⊞ ⊞ Raphael medicina dei ⊞ ⊞ Alpha et O . eli[?] ely ⊞ ⊞ Tetragramaton am[?]e[?] ⊞ ⊞ A G L A ⊞

[A]d eqvv[m] h[abe]nd[um?] [?] [s]c[ri]bat[ur] in hostio dom[us] [?]atve in crepvscvlo noctis mo[?] h[?]

TRANSLATION *ENGLISH*

The invocation that must be made over the parchment: "O you glorious names of the highest God, with whom all things present, past and future are present. I, your servant and subject, beg you to send me your angels *[?]* who are written in this circle, so that you must *[grant]* me a revelation concerning such a thing, or concerning whatever business you wish *[to know]* that is to come." And let this be said three times with living *[voices?]*, and you will see what you wish by the power of God. This is the circle that must be written*[?]*... you... *[to go to]* sleep. *[Diagram:]* AGLA · Michael, virtue of God · Gabriel, fortitude · Emanuel, paraclete · Raphael, medicine of God · Alpha and Omega, eli*[?]* ely · Tetragrammaton, am*[?]*e*[?]* · AGLA. *[New experiment]* To obtain*[?]* a horse... let it be written on the door of the house ... in the twilight of night ...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 36v · MDZ · public domain

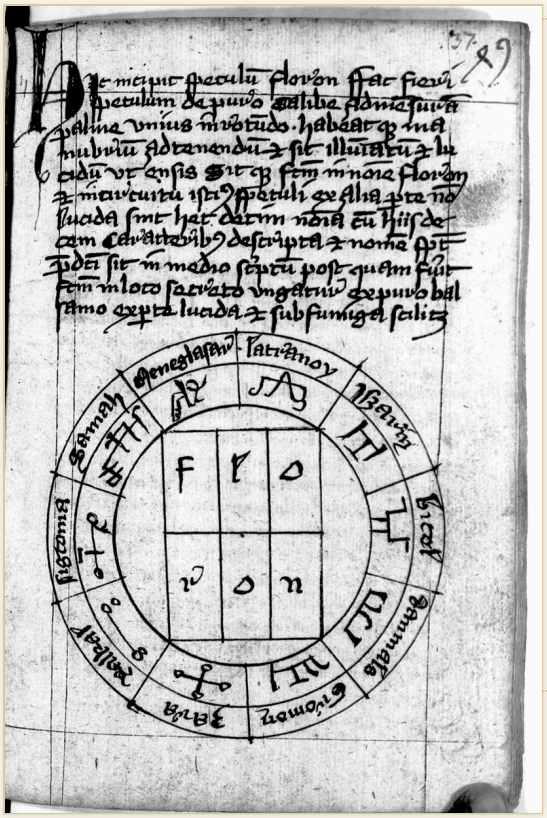
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[scri]*b*[e?]* hec no*[m]*i*[n]*a c*[um]* sang*[ui]*ne vespertilionis *[et?]* ivdith el . *[et]* alpha . alpha . dr*[?]*ato . *[?]*ario*[?]* do . ypation . Qvib*[us]* sc*[ri]*ptis retract*[us?]* mod*[?]* *[cu]*m Aloto post hora*[m]* q*[ua]* retra*[?]*ris *[et]* in *[?]*aies eqv*[m]* p*[re]*a*[?]*tv*[m]* q*[uod]* tv volveris Ascend*[e]* p*[er?]* o*[?]* sinistrv*[m]* pedem ad p*[ri]*m*[am?]* *[et]* dic h*[?]* *[in]*vocato Conivro te eqve bo*[n]*a p*[er]* creatore*[m]* celi *[et]* t*[er]*re *[et]* p*[er]* illv*[m]* q*[ui]* creavit vniv*[er]*sa *[et pro?]* Ad lavde*[m]* *[et]* gloria*[m]* svi no*[m]*i*[ni]*s *[et]* p*[er]* d*[eu]*m vivv*[m]* *[et]* p*[er]* d*[eu]*m s*[an]*c*[tu]*m *[et]* p*[er]* d*[eu]*m verv*[m]* *[borrón]* vt no*[n]* in tot*[?]* *[?]*corp*[us?]* nec in *[an]*i*[m]*a n*[?]* m*[?]*nimo m*[?]*l*[?]* me*[?]* *[?e]* Ab*[?]*e valeas n*[on?]* in Aliq*[uo]* me p*[er]*tvrbes *[?]*me v*[?]* . Ad locv*[m]* talem d*[e]*f*[er]*as p*[la]*cide h*[?]* *[?]*avitas*[?]* *[et]* iocvnda*[?]* *[et]* valdit*[er?]* Ab*[s]*q*[ue]* o*[mn]*i m*[?]*e d*[?]*mi*[t]*to*[?]* . *[?]* *[e]*am de*[?]* Ascend*[e]* Av*[?]*atterv*[?]*[?]* *[?]*tvv*[?]* q*[uod]* o*[mn]*ino tibi noc*[er]*a*[?]* non pot*[er]*it // *[s]*igno v*[er]*o cr*[ucis?]* no*[n]* ta*[?]* signabis q*[uod]* ip*[su]*m *[?]*ta fvgab*[i]*s . Cv*[m]* avt*[em]* p*[er]*venis Ad locv*[m]* p*[er?]* nominatv*[m]* descend*[e]* de eqvo *[et]* Accipe frenv*[m]* *[et]* Absconde svb terra p*[er?]* Arb*[or?]* Avt tvo negocio p*[er]*agras*[?]* frenv*[m]* et*[?]* *[?]*cvtta firmissime *[et]* statim *[ver?]*t*[?]* Cv*[m]* Avt Ascendere volveris At p*[ri]*etate*[?]* *[?]*am conivracione*[m]* *[et]* h*[ec]* *[no]*m*[in]*a*[?]* Sba*[?]* *[k]*astalya . elogo . yetas . *[2s?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

Write*[?]* these names with the blood of a bat: iudith el, and alpha, alpha, dr*[?]*ato, *[?]*ario*[?]*do, ypation. Once these are written, withdrawn*[?]*... with Aloto*[?]*, after the hour in which you withdrew*[?]*, and you will find*[?]* the horse already prepared*[?]* that you wished for. Mount with the left foot toward the first*[?]* and say this*[?]* invocation: "I conjure you, good horse, by the Creator of heaven and earth, and by Him who created all things, *[and for?]* the praise and glory of his name, and by the living God, and by the holy God, and by the true God, that you *[harm me]* not in anything*[?]*... neither in body*[?]* nor in soul... in the least... that you may *[come?]*, that you disturb me in nothing... To such a place may you carry me gently*[?]*... *[with]* smoothness*[?]* and willingly*[?]* and firmly, without any *[trouble?]*... I release you*[?]*..." Mount it*[?]*... so that it can in no way harm you. And with the sign of the cross*[?]* you shall *[not?]* sign it, so that ... you will drive it away. And when you reach the aforenamed place, dismount from the horse and take the bridle, and hide it under the earth beside a tree*[?]*. Or else, *[your]* business *[done]*, run*[?]* the bridle and ... most firmly, and at once it will *[return?]*. When you wish to mount again, with piety*[?]*... the same conjuration*[?]* and these names*[?]*: Sba*[?]*, kastalya, elogo, yetas.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 37r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

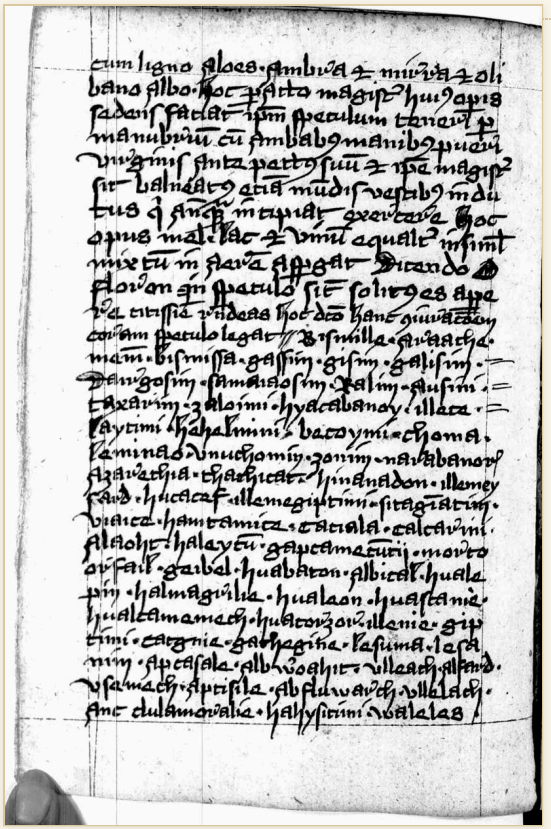
Hic incipit specvlv*[m]* Floron. Fiat fieri specvlv*[m]* de pvro calibe ad mensvra*[m]* palme vnivs in rotv*[n]*do. Habeat q*[uod]* ma- nvbriv*[m]* ad tenendv*[m]*, et sit illv*[m]*inatv*[m]* et lv- cidv*[m]* vt ensis, ita q*[uod]* scriptv*[m]* *[sit]* no*[m]*en Floron et in circvitv istivs specvli ex alia parte no*[n]* lvcida sint hec, dv*[m]**[?]* no*[m]*i*[n]*a cv*[m]* hiis de- cem caracterib*[us]* descripta, et no*[m]*i*[n]*a sint et dei*[?]* sit in medio scriptv*[m]*. Postqva*[m]* fvit*[?]* scriptv*[m]* in loco sacrato, v*[n]*gatvr ex pvro bal- samo ex parte lvcida, et svbfv*[m]*iget*[?]* scilicet

Seneglafara*[n?]* · Patramoy · Berith Samah · *[Hraf?/Graf?]* · Sammale Firtagvs*[?]* · Bellay · Baria*[?]* · Gvoman*[?]* · Batha*[?]* (cvadro central, 3×2): F · L · O // R · O · N = **FLORON**

TRANSLATION *ENGLISH*

Here begins the mirror *[of]* Floron. Let a mirror be made of pure steel, to the measure of one palm, round. Let it have a handle for holding, and let it be polished and shining like a sword, so that the name Floron be written *[on it]*; and around that mirror, on the other, non-shining side, let these ten*[?]* names be written with these ten characters, and let the names be*[?]*, and the *[name]* of God*[?]* be written in the middle. After it has been written, in a consecrated place let it be anointed with pure balsam on the shining side, and let it be fumigated*[?]*, namely,

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 37v · MDZ · public domain

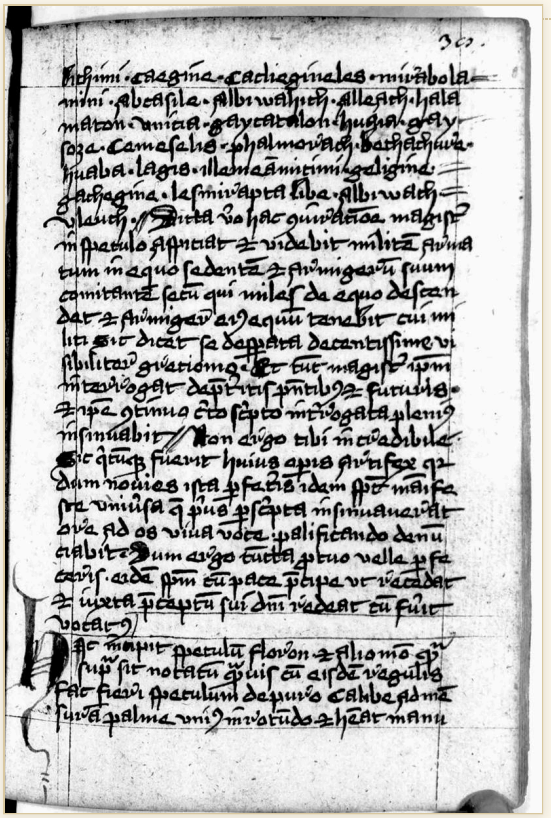
TRANSCRIPTION *LATIN*

cvm ligno aloes, ambra et mirra et oli- bano albo. Hoc facto, magister hvivs operis sedens faciat ipsvm specvlvm tenere per manvbriv*[m]* cv*[m]* ambabvs manibvs pvero virgini stante parte sva, et ipse magis- ter balneatvs, etiam mvndis vestibvs indv- tvs, qvi artem intraverit*[?]* exercere hoc opvs. Mel, lac et vinvm eqvale insimvl mixtvm in patena*[?]* aspergat dicendo *[signo]* Floron in specvlo, sic solvit*[?]* res ape*[r]*- *[...]* tibi*[?]* vt videas hoc. Deo*[?]* hanc conivracione*[m]* coram specvlo legat: Bismilla, arracha- mam, bismissa, gassim, gisim*[?]*, galisim, delvgosim*[?]*, samaraosim*[?]*, iralim*[?]*, avsim*[?]*, taravim*[?]*, et aloim*[?]*, hyacabanoy*[?]*, illata*[?]*, laytim*[?]*, hahalmini*[?]*, vacoymi*[?]*, choma*[?]*, laminas*[?]*, vnvchamiy*[?]*, zonim*[?]*, nacabanor*[?]*, azavathia*[?]*, thacicat*[?]*, ipiraladon*[?]*, illemey*[?]*, faiid*[?]*, hvciicas*[?]*, illemegiptini*[?]*, sitagiatim*[?]*, viaica*[?]*, hamramica*[?]*, caiala*[?]*, calcavini*[?]*, alaoht*[?]*, halaycv*[?]*, gaycamacvrij*[?]*, morto*[?] orsail*[?]*, gaibel, hvabaton*[?]*, albical*[?]*, hvale- tin*[?]*, halmagilia*[?]*, hvalaon*[?]*, hvastanie*[?]*, hvalcamamath*[?]*, hvacorzon*[?]*, illenie*[?]*, gip- tini*[?]*, caiignia*[?]*, gathegina*[?]*, lasvma*[?]*, iesa- nini*[?]*, aptasala*[?]*, albvoahit*[?]*, villeath*[?]*, alfand*[?]*, vsamach*[?]*, aptisila*[?]*, abfvwavch*[?]*, villelach*[?]*, anc*[?] dvlamendalie*[?]*, hahysitim*[?]*, valelas*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

with wood of aloe, amber and myrrh and white frankincense. This done, the master of this work, seated, let him have a virgin boy standing at his side hold the mirror by the handle with both hands; and the master himself, bathed and also clothed in clean garments, *[being he]* who has undertaken*[?]* the art, let him carry out*[?]* this work. Honey, milk and wine in equal parts, mixed together in a paten*[?]*, let him sprinkle, saying *[sign]*: "Floron in the mirror, thus the matter is opened*[?]*... *[it is asked][?]* of you that you see this." To God*[?]* let him read before the mirror this conjuration: Bismilla, arrachamam, bismissa, gassim, gisim*[?]*, galisim, delugosim*[?]*... *[a long list of magical words follows, all uncertain, down to "valelas"]*.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 38r · MDZ · public domain

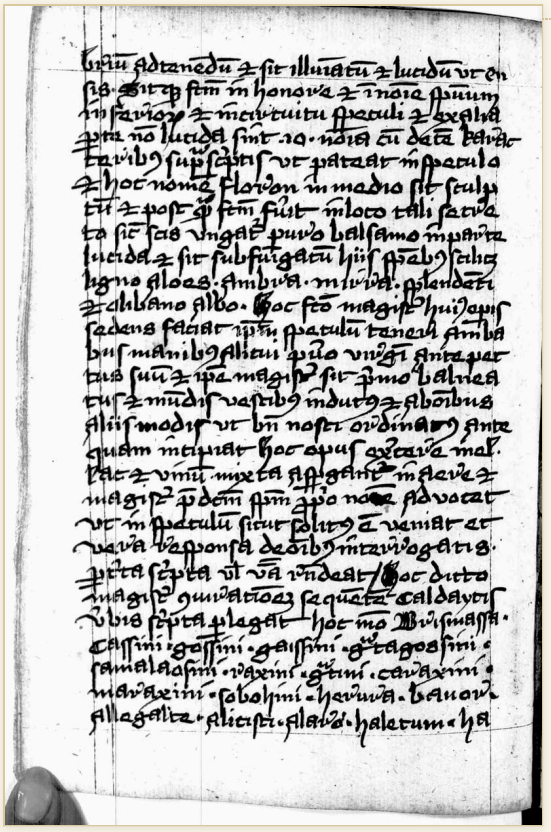
TRANSCRIPTION *LATIN*

hthimi*[?]*, caiegina*[?]*, caciieginales*[?]*, mirabola- mini*[?]*, abeasila*[?]*, albiwavich*[?]*, alleath*[?]*, hala- maton*[?]*, vnica*[?]*, gaycataloh*[?]*, hvgia*[?]*, gray- soza*[?]*, camesalis*[?]*, phalmovach*[?]*, bathachava*[?]*, hvaba*[?]*, iagis*[?]*, illemeanintimi*[?]*, galigina*[?]*, gathegina*[?]*, iesmivapta*[?]*, liba*[?]*, albiwath*[?]*, vlavich*[?]*. Ista vero, hac conivracione, magister in specvlo aspiciat, et videbit militem arma- tvm in eqvo sedentem et armigervm svvm comitantem secvm, qvi*[?]* miles de eqvo descen- dat et armiger arma*[?]* et eqvvm tenebit. Cvi mi- liti sic dicat: se apparere*[?]* dece*[n]*tissime vi- sibiliter, gracio*[se?]*. Et tvnc magister ipsvm interroget de preteritis, presentib*[us]* et fvtvris, et ipse continvo, certo*[?]* scito*[?]*, interrogata plenivs*[?]* insinvabit. Non ergo tibi incredibile sit, qvicv*[m]*q*[ue]* fveris*[?]* hvivs operis artifex, q*[uod]*[?]* dvm novies ista perficiens*[?]* idem sit magis- ter*[?]* vniversa qve privs prescripta insinvaverit ora*[?]* ad os viva voce, p*[ro]*palificando*[?]*, denv*[n]*- ciabit. Dvm ergo tv*[n]*c*[?]* pro tvo velle perfe- ceris, eidem sp*[irit]*v*[m]*[?]* cv*[m]* pace propria*[?]* vt recedat, et ivxta preceptv*[m]* svi d*[omi]*ni recedat cv*[m]* fvit*[?]* vocatvs. Hic incipit specvlv*[m]* Floron et alio modo q*[uam]*[?]* svpra sit notatv*[m]*, q*[uonia]*m*[?]* qvis cv*[m]* eisde*[m]* regvlis*[?]* fiat fieri specvlv*[m]* de pvro calibe ad men- svra*[m]* palma vnivs in rotv*[n]*do, et h*[abe]*at manv-

TRANSLATION *ENGLISH*

hthimi*[?]*... *[end of the list of magical words, all uncertain]* ... vlauich*[?]*. With this conjuration, then, let the master look into the mirror, and he will see an armed knight sitting on a horse, and his squire accompanying him; which knight dismounts from the horse, and the squire will hold the arms*[?]* and the horse. To that knight let him say thus: that he appear*[?]* most fittingly, visibly, graciously*[?]*. And then let the master question him about things past, present and future, and he at once, with sure knowledge*[?]*, will fully disclose*[?]* what was asked. Let it not therefore be incredible to you —whoever you may be*[?]* the maker of this work— that, doing these things nine times*[?]*, the same master will announce by living voice, mouth to mouth, making it public*[?]*, all that was prescribed above. When therefore you have accomplished*[?]* *[all]* at your will, *[permit]* the same *[spirit]* to depart in his own peace*[?]*, and according to the command of his lord let him withdraw*[?]* as he was*[?]* called. Here begins the mirror *[of]* Floron, and in another way than*[?]* noted above, since*[?]* one, with the same rules*[?]*: let a mirror be made of pure steel, to the measure of one palm, round, and let it have a han*[dle]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 38v · MDZ · public domain

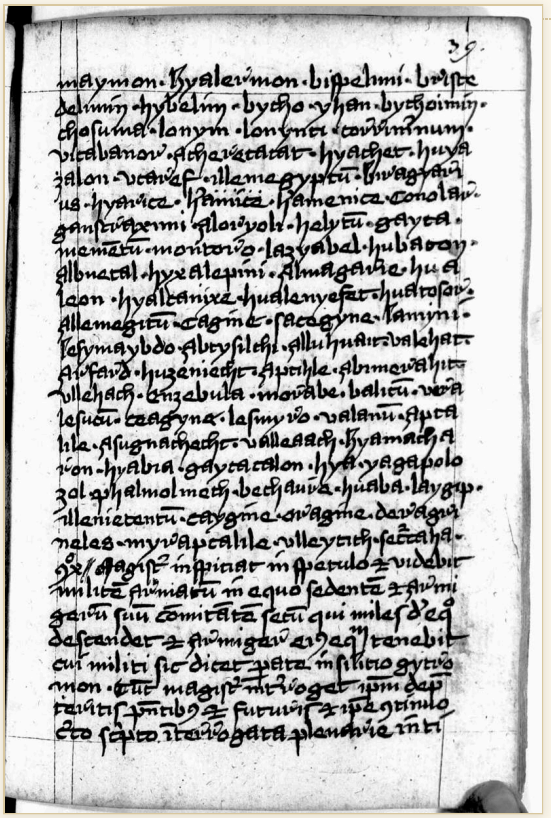
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[?]*rm*[?]* ad tenendv*[m]* ⁊ sit illiniatv*[m]* ⁊ lvcidv*[m]* vt ensis · Sit*[que]* *[quod]* s*[an]*c*[tu]*m in honore*[m]* ⁊ in no*[m]*i*[n]*e *[con]*vv*[m][?]* in *[f]*e*[r]*io*[r]*ib*[us][?]* ⁊ me*[?]*tvitv*[?]* specvli ⁊ exalta- *[t]*v*[r]* ita n*[on]* lvcida sint · *[ro?]* no*[m]*i*[n]*a cv*[m]* d*[i]*c*[t]*is karak- terib*[us]* svp*[er]*i*[us]* sc*[r]*iptis vt pateat in specvlo ⁊ hoc nom*[en]* floron in medio sit scvlp- tv*[m]* ⁊ post*[quam]* sc*[r]*i*[ptu]*m fvit · in loco tali satv*[r]*e-*[?]* ta sit sac*[r]*is*[?]* vngat*[ur]* pv*[r]*o balsamo in parte lvcida ⁊ sit svffv*[m]*igatv*[m]* hiis aromatib*[us]* s*[cilicet]* ligno aloes · amb*[r]*a · mi*[r]*ra · g*[?]*stende*[r][?]* ⁊ olibano albo · Hoc f*[a]*c*[t]*o magist*[er]* hvi*[us]* op*[er]*is sedens fac*[i]*at ipsv*[m]* specvlv*[m]* tene*[r]*i amba- b*[us]* manib*[us]* alicvi pv*[er]*o vi*[r]*g*[in]*i ante par- tes svv*[m][?]* ⁊ ip*[s]*e magist*[er]* sit p*[r]*imo balnea- tv*[m][?]* ⁊ mvndis vestib*[us]* indvt*[us]* ⁊ al*[?]*ib*[us]* aliis modis vt b*[e]*n*[e]* nosti ordinat*[us]* anteqvam incipiat hoc op*[us]* excav*[?]*a mel*[?]* vac*[?]* ⁊ vnv*[?]* mixta a*[?][?]*gani*[?]* in a*[?]*ve ⁊ magist*[er]* *[pro]*dem s*[?]*m *[pr?]*o no*[m]*i*[n]*e advocat vt in specvlv*[m]* sitv*[s]* solit*[us][?]* a*[?]* veniat et va*[r]*ia *[r]*esponsa de*[r]*eb*[us]* i*[n]*te*[r][r]*ogatis · *[?]*t*[?]*a sc*[r]*ipta vt v*[?]* *[?]*ideat / Hoc dicto magist*[er]* co*[n]*iv*[r]*aco*[nem]* seq*[ue]*nt*[er]* caldayci*[s]* v*[er]*b*[i]*s sc*[r]*ipta plegat*[?]* hoc mo*[do]* Mvi*[r]*smassa · Cassini · gossini · gassini · g*[?]*tagossini · Camalaosini · vaxini · g*[?]*tini · cav*[r]*axini · ma*[r]*raxini · sobohini · ha*[r]*vv*[a]* · banov*[?]* · allagalite · ali*[r][?]*sti · alav*[r][?]*a · haletvm · ha-

TRANSLATION *ENGLISH*

[...] to hold it, and let it be anointed and shining like a sword*[?]*. And let what has been sanctified*[?]* be in honor and in the name of *[?]*, in *[the lower parts?]* and *[?]* of the mirror, and be exalted*[?]* so that they are not shining · The *[remaining?]* names, with the said charac- ters written above, so that it may appear in the mirror; and let this name, **Floron**, be engraved in the middle; and after it was written, in such a place *[?]* let it be consecrated*[?]*. Let it be anointed with pure balsam on the shining part, and let it be fumigated with these aromatics, namely: aloe-wood, amber, myrrh, *[?]* and white frankincense · This done, the master of this work, seated, shall have that mirror held with both hands by some virgin boy, before his parts*[?]*. And the master himself shall first be bathed and clothed in clean garments, and *[arranged]* in other ways, as you well know, made ready before he begins this work *[?]* *[?]* and once mixed *[?]* the master beforehand summons it by its name*[?]* so that, in the mirror, as is its custom*[?]*, it may come and *[give]* various answers about the things asked · *[?]* written*[?]* so that it may be seen*[?]* / This said, the master *[shall utter]* the conjuration next, with Chaldean written words*[?]*, in this manner: Muirsmassa, Cassini, gossini, gassini, *[?]*tagossini, Camalaosini, vaxini, *[?]*tini, cauraxini, marraxini, sobohini, haruua, banou*[?]*, allagalite, alir*[?]*sti, alaur*[?]*a, haletum, Ha-

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 39r · MDZ · public domain

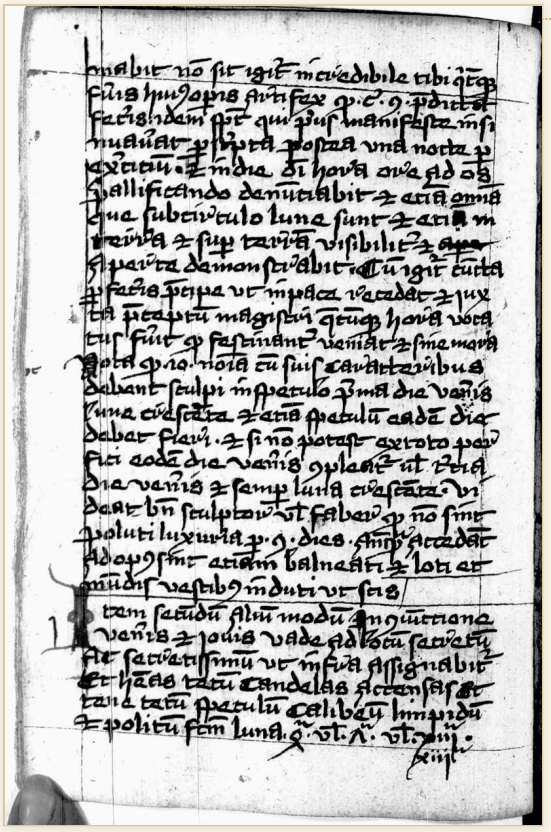
TRANSCRIPTION *LATIN*

maymon · hyale*[r]*mon · bisselmi · b*[r]*iste-*[?]* delimin · hybelim*[?]* · bycho · yhan · bychoimin*[?]* · chosvma · lonym · lony*[n]*ta*[?]* · corvimnvm*[?]* · v*[r]*cabano*[r]* · athe*[r]* *[?]*etatat*[?]* · hyach*[er][?]* · hvya- zalon · v*[r]*t*[r][?]*ef · illemegyptv*[?]* · b*[r]*ag*[r]*t*[r]*- vs · hys*[r][?]*ca · h*[r]*im*[r]* *[?]*ca*[?]* · h*[r]*amenica · conola*[r]*- ganst*[r]*a*[r]*mi · zlo*[r]*oli · helytv*[?]* · gayta · memetv · monto*[r][r]*o · laz*[r]*abal · hvbado*[r][?]* · alb*[r]*etal · hy*[r]*alepini · almaga*[r][r]*ie · hv*[?]* a- leon · hyaltani*[r][r]*a · hvalenyes*[r]*t*[?]* · hv*[r][r]*o*[r]*osa*[r]* · allemeg*[r][r]*itv · ca*[r]*g*[r][r]*a*[?]* · sac*[r]*gyna*[?]* · lamini · lesymaybdo · abtysilchi · allvhva*[r][?]* · vakhat*[?]* · a*[r]*fa*[r]*a · hvzeniechi*[?]* · aptihle · ab*[r]*m*[r]*va hit*[?]* · vllehach · enzabvla · movabe · balicv*[?]* · v*[r][r]*a- lesv*[r]*a · ceagyna · lasmyv*[r]*o · valanv*[?]* · apta- hile · asvgnath*[r]*chi*[?]* · vall*[r]*aach · hyamac*[r]* a- *[r][r]*on · hyab*[r]*a · gaytac*[r]*alon · hy*[a]* · yagabolo- zol · 7 halmolmeth · bethav*[r]*a · hvaba · layg*[r]*p · illenietantv*[?]* · ca*[r]*g*[r][r]*a · c*[r]*ag*[r][r]*a · dav*[r]*ag*[r][r]*- nele*[r]* · my*[r]*v*[r]*aptalile*[?]* · vlleytith · se*[r]*cta*[?]* ha- *[g[r]*?] Magist*[er]* inspiciat in specvlo 7 videbit vnv*[m]* milit*[em]* a*[r]*matv*[m]* in eqvo sedent*[em]* 7 a*[r]*mi- ge*[r]*v*[m]* svv*[m]* comit*[an]*ta*[m][?]* secv*[m]* qvi miles de eq*[u]*o descendet 7 a*[r]*mig*[er]* *[?]* eq*[u]*m tenebit cvi militi sic dicat p*[er?]*ata*[?]* in silicio gy*[r]*v*[r]*-*[?]* mon · tv*[n]*c*[?]* magist*[er]* i*[n]*te*[r][r]*oget ip*[su]*m de*[?]*- te*[r]*tis*[?]* p*[rese]*ntib*[us]* 7 fvtv*[r]*is 7 ip*[s]*e *[con]*tinvo*[?]* *[con]*t*[?]* s*[an]*c*[t]*o i*[n]*te*[r][r]*ogata plene s*[?]* *[?]* in ti-*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

[Magic words / nomina, lines 1-20 — untranslatable; read exactly as seen:] maymon, hyalermon, bisselmi, briste*[?]*, delimin, hybelim*[?]*, bycho, yhan, bychoimin*[?]*, chosuma, lonym, lonynta*[?]*, corvimnum*[?]*, vrcabanor, athe*[?]*etatat*[?]*, hyacher*[?]*, huya- zalon, vrt*[?]*ef, illemegyptu*[?]*, bragrtr- us, hysrca*[?]*, hrimr*[?]*ca*[?]*, hramenica, conolar- ganstrarmi, zloroli, helytu*[?]*, gayta, memetu, montorro, lazrabal, hubador*[?]*, albretal, hyralepini, almagarrie, hu*[?]* a- leon, hyaltanirra, hualenyesrt*[?]*, hurrorosar, allemegrritu, cargrra*[?]*, sacrgyna*[?]*, lamini, lesymaybdo, abtysilchi, alluhuar*[?]*, vakhat*[?]*, arfara, huzeniechi*[?]*, aptihle, abrmrua hit*[?]*, vllehach, enzabula, movabe, balicu*[?]*, vrra- lesura, ceagyna, lasmyvro, valanu*[?]*, apta- hile, asugnathrchi*[?]*, vallraach, hyamacr a- rron, hyabra, gaytacralon, hya, yagabolo- zol, and halmolmeth, bethaura, huaba, laygrp, illenietantu*[?]*, cargrra, cragrra, dauragrr- neler, myrvraptalile*[?]*, vlleytith, sercta*[?]* ha- *[Here the list of magic words ends; the instruction follows:]* Let the master look into the mirror and he will see a knight armed, sitting on a horse, and his squire*[?]* accompanying him; which knight will dismount from the horse, and the squire *[?]* will hold the horse; to which knight let him say thus: *[?]* in the scrying/steel*[?]* *[?]* *[?]*. Then*[?]* let the master interrogate him about *[?]* things*[?]* present and future, and he continuously*[?]*, *[?]* holy*[?]*, the things asked, fully *[let him answer?]* in *[?]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 39v · MDZ · public domain

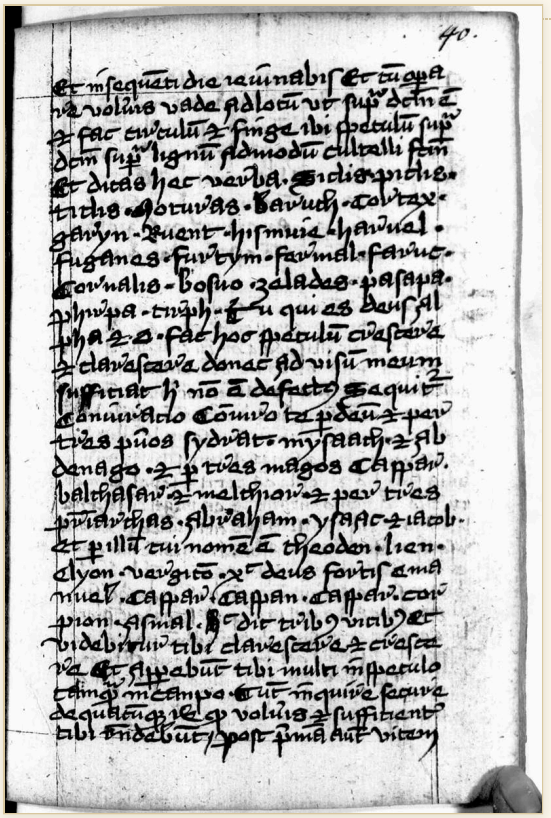
TRANSCRIPTION *LATIN*

[?]nabit n[on] sit ig[itur] i[n]c[r]edibile tibi q[uo]d q[uo]d[?] falis[?] h[uius] op[er]is artifex q[uonia]m[?] potvi[?]d[?] fatis[?] idem art[?] q[ui] p[r]ivs manifeste insi- nvav[er]at ⁊ p[r][r]ita[?] postea vna no[r]ta[?] p[er] excitatv[m] · ⁊ i[n] die s[i]t ho[r]a c[r][r]a ad op[us] sallificcando denv[n]ciabit ⁊ eciam om[n]ia q[ue] svb t[i]tvlo lvne svnt ⁊ eciam in te[r][r]a ⁊ svp[er] te[r][r]a visibilit[er] ⁊ ap[er]- te pa[r][?]ta demonst[r]abit · Cv[m] ig[itur] cv[n]cta fatis[?] p[r][?]pe[?] vt inp[r][?]a[?] [r]ecedat ⁊ ivx- ta p[r]eceptv[m] magist[r]i q[uae]cv[m]q[ue] ho[r]a vota- tv[r] si[n]t q[uod] festinant[er] veniat ⁊ sine mo[r]a Nota q[uod] [r]o · no[m]i[n]a cv[m] svis ca[r]acteribvs debeant scvlpi in specvlo p[r]ima die vene[r]is lvna c[r]es[cen]ta ⁊ eciam specvlv[m] eade[m] die debeat fie[r][r] · ⁊ si n[on] pot[er]it ex toto p[er]- fitv[m][?] eade[m] die vene[r]is [com]pleat[ur] vt [alte]ra[?] die vene[r]is ⁊ semp[er] lvna c[r][r]es[cen]ta · videat b[e]n[e] scvlpto[r] vt fa[r][r]at[?] [quod] n[on] sint [con]volvti lvxvria p[er] · ç[?] · dies · s[?][?] [r]ecedat ad op[us] ⁊ s[?]t etiam balneati ⁊ loti et mv[n]dis vestib[us] i[n]dvti vt sa[r][r]s[?] tem sc[?]dv[m] aliv[m] modv[m] [con]iv[r][r]atione vene[r]is ⁊ iovis vade ad locv[m] sa[r][r]etv[m][?] ac sec[r][r]etissimv[m] vt in f[r][r]a assignabit et h[ab]eas t[r]atv[m][?] candelas accensas et tenea t[r]atv[m][?] specvlv[m] calib[r][r]li[m]pindv[m] ⁊ politv[m] f[i]rm[?] lvna[m] · ç[?] · vt · ñ · vt · d[?]vis · *[margin inferior:]* sc[r][r]ipti[?]

TRANSLATION *ENGLISH*

[...]. Let it not, therefore, be incredible to you that *[?] [?]* the artificer of this work, since he could*[?] [?] [?]* the same art*[?]*, which before he had manifestly insinuated*[?]*; and *[?]* afterwards, with a single name*[?]*, through*[?] [?]* roused*[?]* · And on its day, at the *[?]* hour, for the work, by sanctifying*[?]*, it will announce; and also all the things that are under the title of the moon, and also on the earth and above the earth, visibly and open- ly *[?]* it will show · Therefore, when everything*[?] [?]* near*[?]*, so that *[?]* it may withdraw; and accord- ing to the precept of the master, at whatever hour it is called*[?]*, let it come swiftly and without delay. Note that the *[remaining?]* names, with their characters, must be engraved on the mirror on the first Friday, in a waxing moon; and also the mirror, on the same day, must be made · And if he cannot wholly per- fect it on the same Friday, let it be completed on the *[other?]* Friday, and always in a waxing moon · Let the engraver*[?]* see well that he make*[?]* that they be not entangled by lust for · *[?]* · days · *[?]* let him withdraw*[?]* to the work, and let them also be bathed and washed, and clothed in clean garments, as *[you know?]*. *[New method:]* according to another manner of conjuration, *[on the day]* of Venus and of Jupiter, go to a sa- cred*[?]* and most secret place, as it will assign below; and have *[?]* candles lit, and hold*[?] [?]* a mirror of steel, clear and polished, according to the moon · *[?]* · as · *[?]* · as *[?]* · *[margin:]* written*[?]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 40r · MDZ · public domain

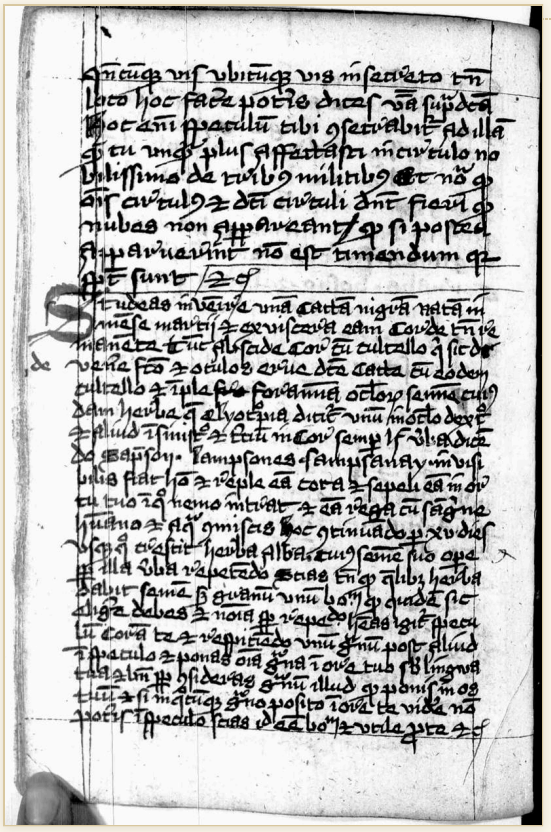
TRANSCRIPTION *LATIN*

Et in seqventi die re[?]nabilis[?] Et tv appa- re volveris vade ad locv[m] vt svp[ra] dic[tum] e[st] et fac circvlv[m] et finge ibi p[enta]cvlv[m][?] svp[er] dom[?] svp[er] lignv[m] ad modv[m] cvltelli f[?] Et dicas hec verba. Si dicis michi[?] tvis. Notvvas. Barvch. Tortax. garyn. Pvent. hismvie[?]. harnal. fvganas. svdym[?]. farmal. farvc. cornalis. bosvo. zalados. pasapa. phrvpa. trvph. Et tv qvi es devs Al- pha et O. fac hoc p[enta]cvlv[m][?] crescere et clarescere donec ad visv[m] mev[m] svfficiat h[?] no[n] e[st] de facto. Seqvit[ur][?] Conivracio. Conivro te p[er] dev[m] et p[er] tres pveros sydrac[h] mysaach et Al- denago et p[er] tres magos Caspar balthasar et melchior et p[er] tres p[at]riarchas. Abraham. ysaac et Iacob. Et p[er] illvd tvi nome[n] et theodon. lien[?]. clyon. vavgito[?]. xp[?] devs fortis ema- nvel. Caspar. Caspar. Caspar. cas- pan[?]. Asmal. Et dic trib[us] vicib[us] Et videbit[ur] tibi clav[?]scere et cresce- re Et apparebv[n]t tibi mvlti in specvlo tanq[uam] in campo. Et vt inqviris scire de qvalit[er] re[?] q[uod] volveris et svfficient[er] tibi videbit[ur]. Post p[ri]ma[?] avt vita[m][?]

TRANSLATION *ENGLISH*

And on the following day *[?]* And you, when you wish to *[appear/act?]*, go to the place as has been said above, and make a circle and form there the *[pentacle?]* upon *[the house?]*, upon a wood in the manner of a knife *[?]*. And you shall say these words. If you tell me*[?]* your *[?]*: Notuvas, Baruch, Tortax, garyn, Puent, hismuie*[?]*, harnal, fuganas, sudym*[?]*, farmal, faruc, cornalis, bosuo, zalados, pasapa, phrupa, truph. And you who are God, Alpha and Omega, make this *[pentacle?]* grow and grow clear until it suffices for my sight; *[?]* it is not indeed. There follows the conjuration: I conjure you by God and by the three youths Shadrach, Meshach and Abednego, and by the three magi Caspar, Balthasar and Melchior, and by the three patriarchs Abraham, Isaac and Jacob. And by that your name: theodon, lien*[?]*, clyon, vaugito*[?]*, *[Christ?]*, strong God, Emmanuel, Caspar, Caspar, Caspar, caspan*[?]*, Asmal. And say it three times. And it will appear to you growing clear and growing, and there will appear to you many in the mirror as in a field. And as you inquire to know of whatever thing you wish, it will be shown to you sufficiently. After *[?]* or life*[?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 40v · MDZ · public domain

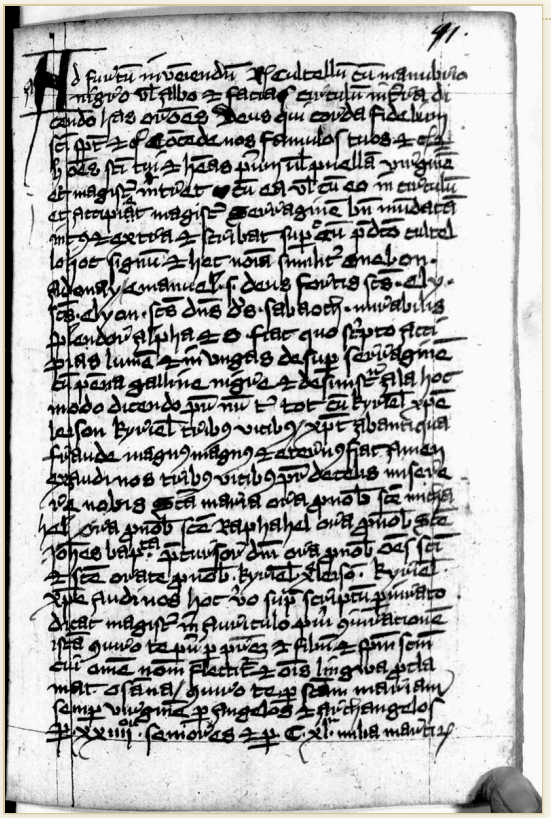
TRANSCRIPTION *LATIN*

...tvisq*[ue]* vis vbi tvisq*[ue]* vis in sabbato tam*[en]* loco hoc facere poteris dices v*[er]*ba svp*[ra]* dic*[t]*a Hoc avt*[em]* p*[enta]*cvlv*[m][?]* tibi conservabit ad illa*[?]* q*[uod]* tv vim*[?]* plvs affectasti in circvlo no- bilissimo de trib*[us]* militib*[us]* Et no*[ta]* q*[uod]* dic*[?]* circvlos et dic*[tos]* circvli*[?]* ante fieri q*[uod]* nvbes non appareant q*[uod]* si postea apparverint no*[n]* est timendv*[m]* q*[uod]* *[?]* svnt *[?]* *[?]* Si videas in vineis*[?]* vna*[m]* catta*[m]* nigra*[m]* nata*[m]* in mense marcii et exviscera*[?]* eam corde tvo*[?]* re- maneta*[?]* tvo*[?]* absc*[on]*de cor tvv*[m]* cvltello q*[uod]* sit de vena ferro*[?]* et ocvlos ei*[us][?]* dicte catte cv*[m]* eode*[m]* cvltello et ip*[s]*e*[?]* solo foramine ocvlor*[um]* sangvine cvi- dam herba*[m]* q*[uae]* elyotina*[?]* dicit*[ur]* vnv*[m]* in orto de- *[?]* et alivd i*[n]* *[?]**[?]* et catta*[m]* in corde sa*[m]*p*[?]* *[?]* do de*[?]* sansoy*[?]*. Lampsanas. sampsanay invisi- bilis fiat h*[om]*o et reple eam terra et sepeli eam in or- tv tvo ita q*[uod]* nemo intveat*[ur]* et eam rega*[?]* cv*[m]* sang*[u]*ine *[?]*vino*[?]* et *[?]* q*[uae]*mistas*[?]* hoc *[con]*tinvando p*[er]* xv dies vsq*[ue]* q*[uod]* crescit*[?]* herba alba. cvi*[us]* sem*[in]*e*[?]* tvo op*[er]*e*[?]* *[?]* illa herba*[?]* v*[?]*petado*[?]* *[?]*tas*[?]* tv*[?]* q*[uod]* q*[uo]*lib*[et]* herba aliqva dabas*[?]* et nota *[?]* *[?]*ap*[er]*ado*[?]* h*[?]*as igit*[ur]* *[?]* *[?]* corta*[?]* te et v*[?]*nicias*[?]* vnv*[m]* gra*[nu]*m post alivd *[?]* p*[enta]*cvlo*[?]* et ponas ora*[?]* gra*[nu]*m i*[n]* ore tvo svb lingva *[?]* et si m*[?]*tv*[m]*q*[ue]* gra*[nu]*m illvd q*[uod]* ponis in os*[?]* *[?]*tvis*[?]* i*[n]* *[?]* fac*[t]*as v*[?]*a*[?]* bo*[nu]*m et vtile*[?]* etc.

TRANSLATION *ENGLISH*

...and wherever you wish and whenever you wish, on Saturday, yet in this place you will be able to do it saying the words said above. And this *[pentacle?]* will preserve for you that*[?]* which you most desired, in the most noble circle of the three soldiers. And note that *[?]* the circles and said circles*[?]* before they are made, so that the clouds do not appear; and if afterwards they should appear, it is not to be feared, because *[?]* they are *[?]* *[?]*. ***[Initial S]*** If you see in the vineyards*[?]* a black she-cat born in the month of March, and you disembowel*[?]* it with your heart*[?]* *[?]*, hide its heart with a knife that is of iron vein*[?]*, and *[take out]* its eyes*[?]* of the said cat with the same knife, and it*[?]*, through the sole socket of the eyes, with blood *[?]* a certain herb called elyotina*[?]* *[heliotrope]*, one*[?]* in the garden *[?]* and another in *[?]*, and the cat in the heart *[?]*. *[words:]* sansoy*[?]*, Lampsanas, sampsanay: let the man become invisible; and fill it with earth and bury it in your garden so that no one sees it, and water it with blood*[?]* *[?]* and *[?]* mixed*[?]*, continuing this for fifteen days until a white herb grows*[?]*. With whose seed*[?]*, by your work*[?]*, *[?]* that herb *[?]* *[?]* you*[?]*, any herb *[?]* you will give*[?]*; and note *[?]* *[?]*. Therefore *[?]* *[?]* cut yourself*[?]* and *[?]* one grain after another, *[?]* in the pentacle*[?]*, and put *[?]* a grain in your mouth under the tongue *[?]*; and if *[?]* that grain which you put in the mouth*[?]* *[?]* you make*[?]* *[?]* good and useful*[?]*, etc.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 41r · MDZ · public domain

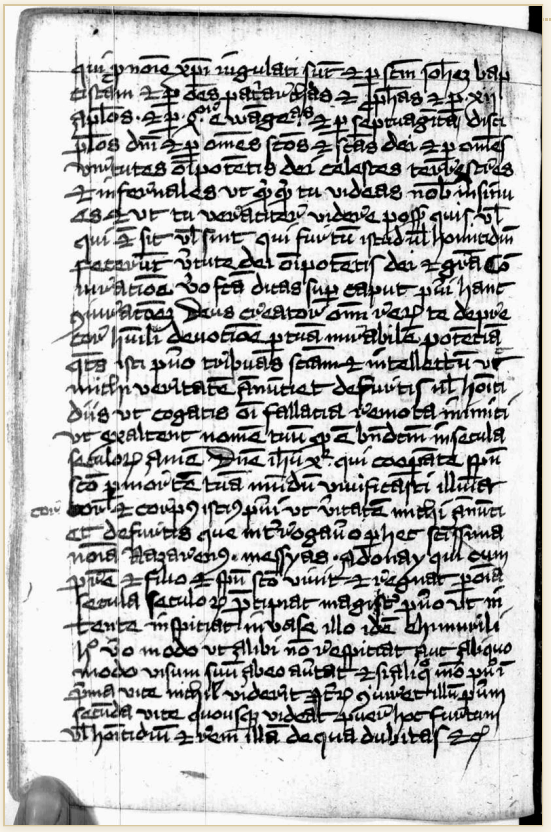
TRANSCRIPTION *LATIN*

Ad fine*[m]* inveniendv*[m]* *[?]* cvltellv*[m]* cv*[m]* manvbrio nigro vel albo et facias circvlv*[m]* invocando di- cendo hec verba. Devs qvi corda fideliv*[m]* s*[an]*c*[t]*i sp*[irit]*vs *[?]* docet*[?]* corda nos famvlos tvos et c*[?]* hodie s*[an]*c*[t]*i tvi et hac pvrv*[m]* vt pvella*[m]* virgine*[m]* et magist*[er]* intveat*[ur]* cv*[m]* ea vel cv*[m]* eo in circvlo et accipiat magist*[er]* scilicet virgine*[m]* bene mvndata*[m]* in*[?]* extra et tvrbat svp*[er]* ev*[m]* p*[er]* dic*[tum]* cvltel- lo hoc signv*[m]* et hec nomina scilicet amabon Adonay emanvel s*[cilicet]* devs fortis s*[anctus]* Ely- on Elyon s*[anctus]* d*[omi]*n*[u]*s d*[eu]*s sabaoth mirabilis devs *[?]* Alpha et O fiat qvo scripto acci- pias lvna*[m]**[?]* et invngas de svp*[er]* scilicet sangvine et p*[er]*la*[?]* galline nigre et de simili*[?]* et in hoc modo dicendo p*[ate]*r n*[oste]*r et tot*[um]* Et kyriel*[eyson]* xp*[ist]*e- leyson kyriel*[eyson]* trib*[us]* vicib*[us]* xp*[?]* abanicva*[?]* exavdi nos magnvs magnvs et *[?]* fiat amen exavdi nos trib*[us]* vicib*[us]* in datvs*[?]* in serv*[?]* *[?]* nobis s*[an]*c*[t]*a maria ora *[pro]* nob*[is]* s*[an]*c*[t]*e michael*[?]* h*[?]* ora *[pro]* nob*[is]* s*[an]*c*[t]*e Raphael ora *[pro]* nob*[is]* s*[an]*c*[t]*e Iohannes bap*[tista]*. *[?]* ora d*[omi]*n*[u]*m ora *[pro]* nob*[is]* om*[ne]*s s*[an]*c*[t]*i et s*[an]*c*[t]*e orate *[pro]* nob*[is]*. kyriel*[eyson]* xp*[?]*leyson. kyriel*[eyson]*. xp*[?]* Avdi nos hoc vero svp*[ra]* scriptv*[m]* p*[ri]*m*[?]*ato*[?]* dicat magist*[er]* in avricvlo *[?]* invocacione*[?]* ista conivro te p*[er]* p*[er]* *[?]* et filiv*[m]* et sp*[iritu]*m s*[an]*c*[tu]*m cvi om*[n]*e nom*[en]* flecti*[tur]* et om*[n]*is lingva *[?]* mat. osana. conivro te p*[er]* s*[an]*c*[t]*am maria*[m]* semp*[er]* virgine*[m]* p*[er]* angelos et archangelos et xxiiii seniores et p*[er]* C.XL milia martir*[um]*

TRANSLATION *ENGLISH*

To find the end*[?]*, *[take]* a knife with a black or white handle, and make a circle invoking, saying these words: «God who *[teach/enlighten]* the hearts of the faithful *[by the light]* of the Holy Spirit *[?]*, teach*[?]* our hearts, us your servants *[?]*; today your saints, and *[make it]* pure as a virgin girl; and let the master look with her or with him in the circle». And let the master take, namely, the virgin well cleansed, *[?]* outside, and let him trace*[?]* over him by the said knife this sign and these names, namely: amabon, Adonay, Emmanuel, that is strong God, holy Elyon, Elyon, holy Lord God Sabaoth, wondrous God *[?]*, Alpha and Omega, let it be done. Which written, take the moon*[?]* and anoint above, namely with blood and *[?]* of a black hen and of the like*[?]*; and in this way saying the Our Father and all. And kyrie eleison, Christe eleison, kyrie eleison, three times; *[?]* abanicua*[?]*, hear us, great, great and *[?]*, let it be done, amen; hear us, three times *[?]*. *[Litany:]* *[pray for]* us, holy Mary pray for us, saint Michael*[?]* *[?]* pray for us, saint Raphael pray for us, saint John the Baptist *[?]* pray to the Lord, pray for us all saints, pray for us. Kyrie eleison, Christe eleison, kyrie eleison, Christe *[eleison]*. Hear us. This truly written above, first*[?]* *[?]*, let the master say into *[her]* ear with this invocation*[?]*: «I conjure you by *[the Father?]* by *[?]* and the Son and the Holy Spirit, before whom every name bends and every tongue *[?]* hosanna; I conjure you by holy Mary ever virgin, by the angels and archangels, and the twenty-four elders, and by the one hundred forty thousand martyrs...»

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 41v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

qvi p[er] no[m]i[n]e[m][?] xii regvlari[?] sv[n]t et p[er] s[an]c[tu]m Johannem bap- tistam et p[er] d[i]c[t]as p[ar]abolas et p[ro]ph[et]as et p[er] xii ap[osto]los et p[er] p[er] q[uatuor?] ewangelis[tas?] et p[er] septvaginta disci- pvlos d[omi]ni et p[er] om[ne]s s[an]c[t]os et s[an]c[t]as dei et p[er] om[ne]s [con?]virtvtes[?] o[mn]ipotentis dei celestes terre[st]res et infernales vt q[uod][?] tv videas nob[is] insinv- as et vt tv ver[aci]t[er] videre poss[imus] qvis[?] et qvi[a][?] e[st] v[e]l s[i]n[t] qvi fvrtv[m][?] i[nt]vlit[?] et homicidivm fecerit[?] v[ir]tvte dei o[mn]ipotentis dei et gr[ati]e[?] co[n]- mvnicatio[?]... [Quo?] f[ac]ta[?] dicas svp[er] capvt p[ro]p[r]iv[m][?] hanc [con]ivratio[n]e[m][?] Devs creator om[n]iv[m] veni[?] te depre- ca[n]tvr[?] hvmili devotio[n]e p[er] tva[m] mirabile[m] potencia[m] [ita?] q[uod] ip[s]i p[uer]o[?] tribvas sc[ient]iam et intellectv[m] vt michi p[er] veritate[m] anv[n]ciet[?] de fvr[t]is[?] v[e]l homi- [ci]diis[?] et[?] cogatis o[mn]i[?] fallacia remota mi[hi][?] mi- vt exaltent[?] nome[n] tvv[m] gl[ori]a[?] et [in] b[e]n[e]dictem[?] in secvla s[e]c[u]lor[um] Amen. D[omi]ne Jhesv Xr[iste][?] qvi coadiv[?]... p[er] s[an]c[t]am p[assionem][?] tva[m] mvndv[m] vivificasti illv[m]i[n]a[?] ... cor... et corp[us][?] ist[orum][?] p[ro]p[r]iv[m][?] vt veritate[m] michi anv[n]- ciet[?] de fvr[t]is[?] qve i[n]t[er]rogavero[?] p[er] hec sa[n]ctissima nom[in]a Nazarenvs Messyas Adonay qvi cvm p[at]re et filio et sp[irit]v s[an]c[t]o vivit et regnat p[er] o[mn]ia secvla secvlor[um]. P[er]tinet magis[?] p[ro]p[r]io[?] vt in- tanta[?] inspiciat[?] in vase illo idem[?] [illegible] h[oc][?] eo modo vt alibi no[n] describit[ur] avt aliqvo modo visvm sv[n]t[?] ab eo avt... et si aliq[uo] modo p[ro]- p[ri]a[?] vere[?] nichil videa[n]t[?]... q[u]i[?] vvlt illv[m] p[?]... ... vere[?] q[uo]vs[que][?] videa[t] vel[?] hoc fvr[tum][?] v[e]l homicidiv[m] et rem illa[m] de qva dvbitas[?] et[cetera]

TRANSLATION *ENGLISH*

...(who) by the name of the twelve who are regular[?], and by St John the Baptist, and by the said parables and prophets, and by the twelve apostles, and by the four[?] evangelists[?], and by the seventy disciples of the Lord, and by all the saints, male and female, of God, and by all the powers[?] of almighty God — celestial, terrestrial and infernal — that what you see you may reveal to us, and that we may truly see who[?] it is or who they are that committed a theft[?] and a homicide, by the power of almighty God and by grace[?]... This done[?], say over one's own head[?] this conjuration: "God, creator of all things, [he] entreats you[?] with humble devotion, by your wondrous power, that you grant to that boy[?] knowledge and understanding, so that he may truly announce[?] to me concerning the thefts[?] or homicides[?], and that you compel[?], all deceit removed... that they may exalt[?] your glorious[?] and blessed[?] name for ever and ever. Amen." Lord Jesus Christ[?], who by your holy passion[?] gave life to the world, enlighten[?]... the heart... and the body[?] of these[?]... so that he may announce to me the truth about the thefts[?] I shall ask, by these most holy names: Nazarene, Messiah, Adonay, who with the Father and the Son and the Holy Spirit lives and reigns for ever and ever. It rather befits[?]... that he look[?] into that vessel the same[?] [illegible], in that manner, just as elsewhere it is not described, or in some way... seen[?] by him; and if in some way... truly[?] they see nothing[?]... until[?] he sees[?] either[?] this theft[?] or the homicide and that matter of which you doubt[?], etc.

Grimorium · grimorium.lat · Latin transcription and English translation under a **CC BY 4.0** licence. The BSB Clm 849 manuscript (MDZ bsb00037155) is in the public domain. 78 folios in this volume.